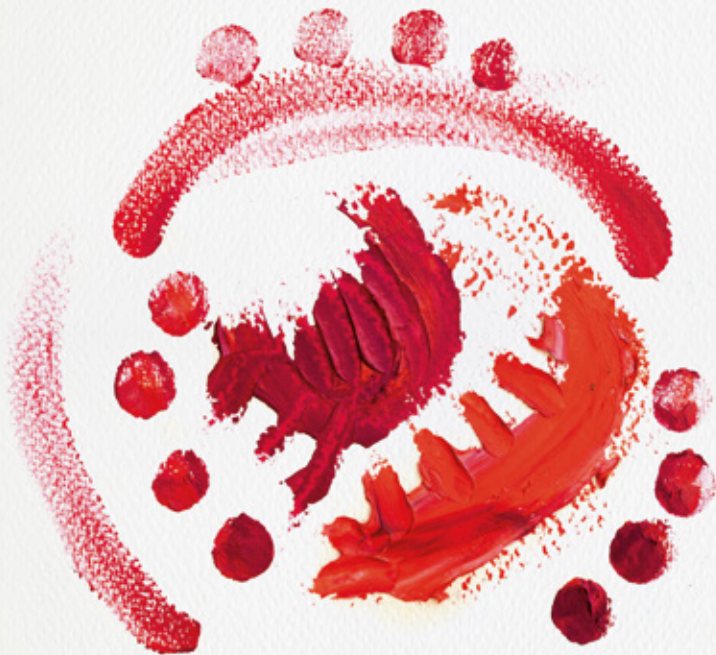


# 57

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria  
Alfredo Kraus 2024, de

**AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA**

# Ópera



**PUCCINI**  
**TOSCA**

Coproducción



**AMIGOS  
CANARIOS  
DE LA  
ÓPERA**



**TEATRO  
PÉREZ GALDÓS**  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

# Regálate una experiencia



**HOTEL FARO**  
a Lopesan Collection Hotel



Nuestros destinos:  
Gran Canaria · Fuerteventura · República Dominicana  
Tailandia · Alemania · Austria

[lopesan.com](https://lopesan.com)

PATROCINADOR DE LA 57ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

# TOSCA

## Puccini (1900)

📍 **TEATRO PÉREZ GALDÓS**

📅 **FEBRERO:** martes 20, jueves 22 y sábado 24 - **20:00h.**

*Ópera en tres actos, con música de Giacomo Puccini y libreto en italiano de Luigi Illica y Giuseppe Giacosa. El texto de la obra está basado en el drama, La Tosca, de Victorien Sardou. Se estrenó el 14 de enero de 1900, en el Teatro Costanzi de Roma.*

Los Amigos Canarios de la Ópera estrenaron Tosca en 1969.

### ELENCO ARTÍSTICO

Tosca<sup>1</sup>

**ERIKA GRIMALDI\***

Mario Cavaradossi

**PIOTR BECZALA\***

El Barón Scarpia

**GEORGE GAGNIDZE**

El Sacristán

**ISAAC GALÁN**

Cesare Angelotti<sup>1</sup> / Carcelero<sup>1</sup>

**MAX HOCHMUTH**

Pastor<sup>1</sup>

**MARINA DÍAZ**

Spoletta<sup>1</sup>

**DAVID BARRERA**

Sciarrone

**FERNANDO CAMPERO**

Dirección musical

**RAMÓN TEBAR**

Dirección escénica y escenografía

**DANIELE PISCOPO**

Figurista

**CLAUDIO MARTÍN**

Diseño de iluminación

**RODRIGO ORTEGA**

Peluquería y maquillaje

**ANA LIDIA ALONSO**

**MARIO SUÁREZ**

**LUCIA DE LAS NIEVES**

**SANTACRUZ**

Repetidora

**OLGA NEVALAINEN**

Regiduría general y jefa de escenario

**LAURA NAVARRO**

Jefe de maquinaria

**MIGUEL MAROTO**

**MAROTO&VERGARA**

**ORQUESTA FILARMÓNICA DE GRAN CANARIA**

**CORO INFANTIL DE LA OFGC**

Dirección

**MARCELA GARRÓN**

**CORO DEL FESTIVAL DE ÓPERA**

Dirección

**OLGA SANTANA**

**Producción ACO en colaboración con Opera Production CD**

Portada: Obra original de Juan Antonio De La Nuez

\* Artistas que debutan en nuestra temporada.

<sup>1</sup> Artistas que debutan rol.

## IN MEMORIAM

---



### **JUAN DE LEÓN SUÁREZ, EL ENTUSIASMO COMO RAZÓN VITAL**

El diccionario académico define el entusiasmo como “adhesión fervorosa que mueve a favorecer una causa o empeño”; y a ello, podemos añadir otra acepción que la significa como la “pasión por algo que lo admire o cautive”. En la figura de Juan de León, que hoy recordamos al lamentar su reciente pérdida, y en su trabajo como presidente de ACO, su entusiasmo contagioso lo convirtió en el más firme defensor de nuestra asociación: incansable en su determinación por mantener nuestra independencia; infatigable en la búsqueda de recursos públicos y privados; certero guía en sus apreciaciones sobre voces, sobre música, sobre la escena.

Bajo su mandato –entre los años 1996 y 2012– dotó a ACO de una estructura profesional que transformó el ya espléndido festival en una temporada, y la consolidó como una de las asociaciones de referencia en el panorama lírico español, reconocida por la crítica y por los galardones recibidos en su etapa como presidente: Medalla de Oro de Canarias, Can de Plata del Cabildo. Esta labor y otros cargos desempeñados a lo largo de su dilatada y fructífera vida profesional como médico y urólogo –formó parte de la Junta Directiva del Colegio de Médicos, presidente del Consejo de Administración de la Clínica “San Roque”, miembro fundador de la Clínica “San Agustín”–; y otros cargos en actividades de la sociedad civil como el de miembro de la Junta Directiva del C. N. Metropole, le valdrían la distinción de ser Hijo Predilecto de la Ciudad de Las Palmas de Gran Canaria.

Sus apellidos lo anclan profundamente en ACO: su madre, D<sup>a</sup> María Suárez Fiol, la primera maestra del tenor Alfredo Kraus, formó parte de la Junta Directiva fundacional de ACO, su hermano Gregorio, ejerció la presidencia entre los años 1994-1996; y su hijo José, es actualmente vicepresidente primero. Esta ligazón no está exclusivamente en la palabra ópera, sino en la de amigos. Señalaba con certeza el ensayista español José Jiménez Lozano que «todo el *quid* de la cuestión de la cultura y del mundo del espíritu es un asunto de grandes amistades». Juan de León tuvo un alto concepto de la amistad, entendida como generosa entrega, como obligada defensa de unos intereses generales, como solidaria implicación que nacía de su fascinación por la música en todas sus vertientes. Fue un honor para ACO distinguirlo como Presidente de Honor de la institución y otorgarle la Medalla de Oro de ACO.

**Todos los títulos de esta temporada 57 serán un homenaje de A.C.O a Juan de León**, cuyo temperamento , reflexivo y jovial le permitió disfrutar sabiamente del entusiasmo de vivir. Y al referirnos nuevamente al entusiasmo, palabra que ha marcado este recuerdo, no podemos olvidarnos de su raíz etimológica, pues deriva de “éndon” (dentro) y de “Teós” (Dios). Una persona entusiasta es aquella que tiene a Dios; ahora ya, plenamente.

*Junta Directiva de Amigos Canarias de la Ópera*

## IN MEMORIAM

---



*“He vivido del arte, he vivido del amor”*

*(Vissi d'arte, Tosca)*

Escribió Oscar Wilde que “la música es el tipo de arte que está mas cerca de las lágrimas y la memoria”. **Estas tres funciones de Tosca con las que inauguramos la temporada quieren reconocer el pesar y el homenaje de A.C.O** a un socio fundamental de nuestra ya larga historia: Jerónimo Saavedra Acevedo, directivo y Medalla de Oro de nuestra entidad.

Como asociación, ACO es el conjunto de sus socios y, como tales, todos somos responsables de alguna u otra manera de las temporadas que organizamos. Sin embargo, hay individualidades que, desde sus destacadas responsabilidades, en múltiples ocasiones, a veces de

forma pública y otras de manera discreta, han ayudado de manera fundamental a ACO y no solo en el terreno económico, que también, sino en otras cuestiones de mayor calado social y cultural.

Jerónimo Saavedra, nombre esencial de la política canaria, fue siempre un valedor de la cultura, de la música especialmente, y su sensibilidad ha sido determinante en el fomento y el desarrollo de las artes en Canarias en los últimos 50 años. Miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Miguel Arcángel, desde la Presidencia del Gobierno de Canarias impulsó la creación del Festival de Música de Canarias, fue Presidente de la Sociedad Filarmónica de Gran Canaria y durante su etapa como alcalde de Las Palmas de Gran Canaria también luchó por colocar a la ciudad en el mapa de la cultura e impulsó la candidatura de Capital Europea de La Cultura 2016. Su prestigio traspasó fronteras siendo condecorado con la Legión de Honor de la República Francesa y nombrado ciudadano de honor de la ciudad de Salzburgo.

El filósofo español Jorge de Santayana resumía en una frase la trayectoria del ser humano: “Todo en la vida tiene una esencia lírica, un destino trágico y una existencia común” Esa esencia lírica la tuvo con excelencia Jerónimo Saavedra. Esta noche al escuchar nuevamente la magistral obra de Puccini, estaremos también recordando la vida de un hombre excepcional y serán parte de nuestro homenaje, memoria y reconocimiento.

*Junta Directiva de Amigos Canarios de la Ópera*



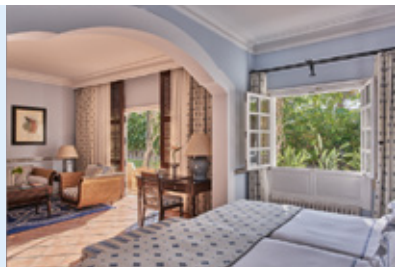
SEASIDE COLLECTION



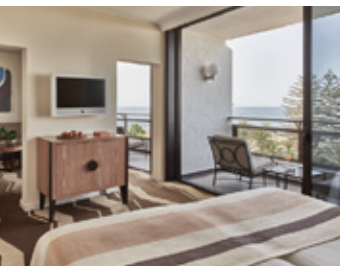
★★★★★<sup>GL</sup>

GRAND HOTEL RESIDENCIA  
Maspalomas, Gran Canaria

 LEADING  
HOTELS



DESCANSO PRIVILEGIADO  
DISEÑO EXCUSIVO



★★★★★

PALM BEACH  
Maspalomas, Gran Canaria

 A MEMBER OF  
DESIGN HOTELS



Seaside Hotels S. L., Avda. de Moya 8, E-35100 Playa de Inglés, Gran Canaria  
Tel.: +34 928 063200, reservas@seaside-collection.es, www.seaside-collection.com

# ARGUMENTO

---

*La acción transcurre en Roma, el 14 de junio de 1800.*

## **ACTO I:**

### ***Iglesia de Sant'Andrea della Valle.***

Angelotti, ex cónsul de la República Romana, huye del Castel Sant'Angelo y se refugia en la Iglesia donde se encuentra la capilla de la familia de su hermana, los Attavanti. De acuerdo a un mensaje que le enviara la marquesa, allí encontraría ropas de mujer para disfrazarse y poder huir de Roma. Angelotti entra en la capilla y se esconde. Aparece el Sacristán buscando al pintor Mario Cavaradossi, quien está terminando una Magdalena penitente, pero solamente encuentra una cesta con el almuerzo que el pintor no ha tomado. Cavaradossi regresa para continuar con su trabajo: al descubrir la tela, el Sacristán reconoce en ella a la dama que había visto rezando frente a la capilla. A pesar de que Mario confiesa que la ha tomado como modelo, el pintor solo piensa en Floria Tosca, una cantante de ópera que es su celosa amante. Mario ofrece parte del almuerzo al Sacristán, quien sale, no sin antes recomendarle que cierre con llave. Cavaradossi continúa, pero escucha un ruido en la capilla: Angelotti, creyéndose solo, sale. El pintor reconoce al que fuera cónsul, y como republicano, se decide a ayudarlo. Pero cuando se disponen a salir, se escucha la voz de Tosca. El pintor ofrece el resto de comida al prófugo, quien se esconde nuevamente. Mario abre por fin a la exasperada Tosca, quien está convencida de haber escuchado voces y rumor de pasos femeninos, provocando una escena de celos al notar el parecido de la Magdalena con la Marquesa Attavanti. Mario consigue calmarla y tras hablarle con ternura, ambos se citan para esa noche en la villa que el pintor posee en las afueras de Roma.

Cavaradossi llama a Angelotti y le ofrece como refugio transitorio su villa. Se dispone a acompañarlo a una salida secreta, cuando el cañón del Castel anuncia la fuga de Angelotti. Ante esto, Cavaradossi decide marcharse con él. Vuelve el Sacristán lleno de júbilo, para comunicar al pintor que Napoleón ha sido derrotado por los austríacos, pero encuentra la iglesia sola y la puerta de la capilla abierta. Llama a la Cantoría y los urge a prepararse para el oficio. Ante una perspectiva de paga extra, el bullicio es general, pero se interrumpe al desembarcar el barón Vitelio Scarpia, jefe de la policía romana de ocupación. Sus esbirros revisan la iglesia, encontrando en la capilla Attavanti restos de comida y un abanico con el escudo de la Marquesa. Tras el interrogatorio al Sacristán, Scarpia concluye que Angelotti se ha fugado con ayuda del pintor. Reaparece Tosca buscando a Cavaradossi, para comunicarle que no se podrán ver, pues ha sido llamada para cantar ante la Reina de Nápoles en el Palacio Farnese. Como no lo encuentra, un galante Scarpia le da a entender que el pintor se ha ido con la modelo del cuadro, y como prueba, le muestra el abanico. En un nuevo arranque de celos, Tosca decide ir a la villa. Mientras el gentío llega para el Te Deum, Scarpia ordena a su fiel Spoletta que la siga. Con esto, Scarpia no solo capturará al fugitivo, sino que también se quedará con Tosca – a la que desea- ni bien Cavaradossi esté en prisión. Sus pensamientos se interrumpen al dar inicio el Te Deum por el triunfo austríaco, pero la imagen de la diva le ronda y hace olvidar a Scarpia los rezos.

## **ACTO II:**

### ***Palacio Farnese.***

Scarpia cena solo y medita sobre sus deseos y la búsqueda de Angelotti. Se escuchan los ecos de la fiesta de la 'victoria', y Scarpia da la orden a su esbirro

# DESCÁRGATE LA APP: TODO EL CORTE INGLÉS Y MUCHO MÁS.



ELCORTE INGLÉS, S.A. C/ Hermosilla 112, 28009 Madrid

PAGA. COMPRA. RESERVA.  
SOLO CON TU MÓVIL.



Nuestra  
APP aquí





Sciarrone que Tosca sea conducida ante él una vez que finalice la cantata. Llega Spoletta de la villa, y aterrizado, informa a Scarpia que no pudieron dar con Angelotti, pero que detuvieron a Cavaradossi. Scarpia hace entrar al caballero y lo interroga sin resultados. Tosca llega y descubre allí a Mario. Al no obtener resultados, Scarpia ordena que el caballero sea torturado hasta que confiese.

Tosca trata de mantener la calma y actúa, pero horrorizada ante los gritos de su amante, no resiste y confiesa a Scarpia el lugar donde se oculta Angelotti: el pozo del jardín de la villa. Scarpia envía allí a sus esbirros y hace traer a Cavaradossi, quien iracundo al verse delatado, maldice a Tosca. Irrumpe Sciarrone para informar que Napoleón ha ganado la batalla de Marengo, hecho que descoloca al Barón y llena de júbilo a Cavaradossi, quien manifiesta abiertamente su esperanza en el fin de la tiranía. Scarpia responde a tal osadía ordenando que el prisionero sea juzgado y llevado al Castel Sant'Angelo. Los esbirros obedecen, pese a las súplicas vehementes de Tosca.

Tosca y Scarpia quedan a solas; el jefe de policía le ofrece salvar la vida de Cavaradossi si ella se entrega a sus instintos. Tosca no sabe como escapar de esa situación, y a pesar de sus ruegos, se ve obligada finalmente a consentir, no sin antes exigirle al Barón un salvoconducto para que ambos amantes puedan huir de la ciudad por Civitavecchia. Scarpia acepta, y da también órdenes falsas a Spoletta para simular la ejecución de Cavaradossi, como en el 'caso Palmieri'; con esto, mantiene las apariencias y evita las sospechas de Tosca. Spoletta comprende las órdenes y se retira. Impaciente, Scarpia firma el salvoconducto y se acerca a su víctima, pero Tosca lo sorprende: coge un cuchillo de la mesa y lo apuñala. Scarpia se derrumba pidiendo socorro. Tosca busca el salvoconducto – apretado en la mano inerte de Scarpia-, lo coge y antes de salir, honra el cadáver del tirano, mientras los tambores anuncian las próximas ejecuciones.

### **ACTO III:**

#### ***Castel Sant'Angelo.***

Mientras amanece, se escuchan las campanadas de las iglesias de Roma y el canto de un Pastor que pasa en la lejanía con su rebaño. La guardia entrega Cavaradossi al Carcelero, quien le anuncia al pintor si tiene una última petición, pues el momento final se aproxima. A cambio de su anillo familiar, Mario obtiene el permiso de escribir unas líneas a su amante, llenas de melancolía y desconsuelo.

Apenas termina, irrumpe Tosca con el ansiado salvoconducto; al ver sus manos aún manchadas de sangre, Tosca relata a Mario el horror de todo lo sucedido. Vislumbrando la huida por mar, ambos amantes se conceden un último momento de intimidad, no sin reafirmar sus ansias de libertad. Pero el pelotón ya se acerca y Mario debe prepararse. Tosca le ruega que actúe con naturalidad y que caiga con 'arte teatral'.

El pelotón se alista, recibe la orden y dispara contra el reo. Mario cae. Cuando el Sargento intenta darle el golpe de gracia, Spoletta lo impide. Al retirarse los soldados, Tosca se acerca a su amante y lo llama para que se levante. Mario permanece inmóvil. Tosca realiza así la cruel promesa de Scarpia.

Como entretanto se ha descubierto el cadáver de Scarpia, los esbirros se precipitan dando voces. Tosca, en una encrucijada terrible y al verse descubierta, intenta protegerse en las almenas. Entran Spoletta y Sciarrone acusándola del asesinato del jefe de la policía. Tosca, con un último gesto teatral, invoca el encuentro con Scarpia ante el juicio divino y se arroja al vacío.

*Tosca en ACO*



*Jaime Aragall y  
Montserrat Caballé  
(1979)*



*Plácido Domingo (1978)*



*José Carreras (1978)*



*Birgit Nilsson (1975)*

# AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA – CRONOLOGÍA

## TOSCA en los Amigos Canarios de la Ópera

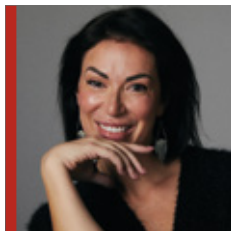
Director musical / Director de escena

Floria Tosca (S)–Mario Cavaradossi (T)–El Barón Scarpia (Br)–Cesare Angelotti (B)–Spoletta (T)– El Sacristán(Br)–Sciarrone (B)–Un Carcelero (B) La Voz del Pastor (S).

<b>2ª TEMPORADA</b> (1969)	<b>8ª TEMPORADA</b> (1975)	<b>11ª TEMPORADA</b> (1978)	<b>12ª TEMPORADA</b> (1979)	<b>17ª TEMPORADA</b> (1984)
<b>Teatro Pérez Galdós</b> <b>15 de febrero</b> Manno WOLF-FERRARI Augusto CARDI  Linda VAJNA Franco TAGLIAVINI Giuseppe TADEI Oscar RAMÍREZ Rodolfo RODRÍGUEZ Juan RICO Francisco TORRES Oscar RAMÍREZ Baby ARROYO	<b>Teatro Pérez Galdós</b> <b>6 y 9 de mayo</b> Bruno RIGACCI Tito CAPOBIANCO  Birgit NILSON Giorgio MERIGHI Ingvar WIXEL David RAE SMITH José DURÁN Manuel BERMÚDEZ Francisco MATILLA Carlos CHAUSSON Céclida ALZOLA	<b>Teatro Pérez Galdós</b> <b>5,7 y 31* de mayo</b> Eugenio M.MARCO Marta LANTERI  Nadia S. SAVOVA/ Anna ALEXEIEVA* José CARRERAS/ Plácido DOMINGO* Giuseppe TADEI Ledo FRESCHI José MANZANEDA Luis VILLAREJO Luis VILLAREJO José RAMÍREZ Rosa Mª MARTÍNEZ <small>*función extraordinaria.</small>	<b>Teatro Pérez Galdós</b> <b>23 Y 25 marzo</b> Luigi MARTINELLI Marta LANTERI  Montserrat CABALLÉ Jaime ARAGALL Gian Piero MASTROMEI Antonio BORRÁS José MANZANEDA Orazio MORI Argelio BERMÚDEZ Dolores Cava	<b>Teatro Pérez Galdós</b> <b>15 y 18 de febrero</b> Giuseppe MORELLI Giuseppe GIULIANO  Montserrat CABALLÉ Nunzio TODISCO Juan PONS Antonio BORRÁS José MANZANEDA Luis VILLAREJO Germán BETANCOR Eduardo CARRASCO
<b>27ª TEMPORADA</b> (1994)	<b>36ª TEMPORADA</b> (2003)	<b>43ª TEMPORADA</b> (2010)	<b>47ª TEMPORADA</b> (2014)	<b>52ª TEMPORADA</b> (2019)
<b>Teatro Pérez Galdós</b> <b>25 y 27 de mayo</b>  Jorge RUBIO Giuseppe DE TOMASI  Giovanna CASOLLA Luis LIMA Juan PONS Juan Pedro GARCÍA MARQUÉS Santiago SÁNCHEZ JERICÓ Francisco VALLS Elu ARROYO	<b>Teatro Pérez Galdós</b> <b>18,20 y 22 de febrero</b> Andrea LICATA Roberto LAGANÀ MANOLI  Elena PROKINA Dario VOLONTE Marcel VANAUD Rodrigo GARCÍA Santiago SÁNCHEZ JERICÓ Francisco VALLS Elu ARROYO Dacyl RODRÍGUEZ	<b>Teatro Pérez Galdós</b> <b>18, 20, 22 y 24 de abril</b> Pier Giorgio MORANDI Mario PONTIGGIA  Norma FANTINI Thiago ARANCAM Lado ATANELI Alberto FERIA Francisco NAVARRO Luis CANSINO Eduardo CARRASCO Nora CARRASCO	<b>Teatro Cuyás</b> <b>11, 14, 17 y 20 de junio</b> Massimo ZANETTI Mario PONTIGGIA  Norma FANTINI Giuseppe GIPALI Rubén AMORETTI José Antonio GARCÍA Francisco NAVARRO Jeroboám TEJERA Eduardo CARRASCO Joyce KAZOUN	<b>Teatro Pérez Galdós</b> <b>9,11 y 13 de abril</b> Francesco Ivan CIAMPA Carlo Antonio DE LUCIA  Martina SERAFIN Fabio SARTORI Ambrogio MAESTRI Dongho KIM Francisco NAVARRO Jeroboám TEJERA Fernando CAMPERO Elu ARROYO Lara-Clare BOURDEAUX

ENJOYING THE JOURNEY...





## Erika GRIMALDI

Soprano

De voz rica y redonda, timbre atractivo y de gran calidad, Grimaldi destaca por su impresionante profundidad y solidez, unificando su expresión musical personal con una cautivadora presencia escénica.

Es una de las sopranos líricas más solicitadas en la actualidad, con un estrecho vínculo con el prestigioso Teatro Regio de Torino, donde ha interpretado una docena de roles. Es invitada habitual en grandes casas de ópera como el Teatro dell'Opera di Roma, la Bayerische Staatsoper de Munich, Deutsche Oper de Berlín, el Teatro di San Carlo de Nápoles y la Ópera Nacional de Montpellier.

Trabaja regularmente con directores tales como Nosedá, Chailly, Luisotti, Allemandi, Penderecki, Santi, Lanzilotta, Rustioni, Sagripanti, Montanaro, López-Cobos, Abbado, Bieito, Loy, Poda, Ollé, Sagi, etc.

Entre sus proyectos futuros cabe destacar: debut como *Amelia / Un ballo in maschera* con Nosedá y Homoki en Zúrich, debut en la Ópera de Las Palmas de Gran Canaria con *Tosca, Mimì/La Bohème* en el Teatro Regio Torino, rol principal en *Manon Lescaut* en el Teatro Comunale de Bologna, *Desdemona/Otello* con la

Orquesta Sinfónica de Washington y el Maestro G. Nosedá en el Kennedy Center, *Requiem* de Verdi con la Orquesta Sinfónica Checa y el Maestro Marcello Rota en Praga, *Requiem* de Mozart en el Festival Granada en España, *Sinfonía nº 9 de Beethoven* con la Orquesta Sinfónica ADDA y Orfeón Donostiarra en España, recital en el Festival Torroella en España, en memoria de Victoria de los Angeles y recital Verdi en el Festival des Nuits Romantiques en Aix – Les- Bains en Francia.

Entre sus éxitos más recientes destacan los siguientes: *Contessa/ Le Nozze di Figaro* en el Teatro Bolshoi de Moscú, rol principal en *Aida* en el Teatro Regio di Torino, *Lady Macbeth/Macbeth* en la Ópera Nacional de Corea en Seúl, *Requiem* de Verdi con la Filarmónica de Auckland, en Milán con Claus Peter Flor y en Georgia con el Maestro Nosedá, *Leonora/ Il Trovatore* (versión en concierto) con la Filarmónica de Auckland, *Maddalena /Andrea Chénier* (debut de rol), *Leonora/La Forza del Destino* y soprano solista en la 4ª Sinfonía de Mahler en el Teatro Comunale de Bologna, *Liù /Turandot* en el Teatro Regio de Torino y en el Teatro Verdi de Padova, *Alice Ford/Falstaff* en el Teatro Petruzzelli de Bari, *Nedda/Pagliacci* en Trapani y la Deutsche Oper Berlin, *Sinfonía nº8 Lieder der Vergänglichkeit*, dirigida por el compositor polaco Krzysztof Penderecki en el Festival Bucarest Enescu, *Stabat Mater* de Rossini en el Kennedy Center de Washington y Carnegie Hall en Nueva York, dirigido por Giandomenico Nosedá.

Debuta en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

# <inventia />

Tu partner tecnológico que  
impulsa tu negocio al éxito.



[www.inventia.es](http://www.inventia.es)





Conciertos \* Artes Escénicas \* Eventos Públicos  
Congresos \* Presentaciones \* Reuniones  
Traducción Simultánea \* Eventos Deportivos  
Asesoramiento \* Proyectos  
Asesoramiento Acústico \* Venta de equipos

+34 928 776 214

✉ info@sonocom.es

🌐 www.sonocom.es

📷 @sonocomaudiovisuales



## Piotr BECZALA

Tenor

Piotr Beczala es uno de los tenores líricos más demandados de nuestro tiempo y un invitado constante en los teatros de ópera más importantes del mundo. El artista nacido en Polonia es aclamado no solo por la belleza de su voz, sino también por su ferviente compromiso con cada personaje que interpreta. Además de su trabajo operístico, ha trabajado el repertorio clásico vocal con las orquestas y maestros más distinguidos.

En ópera, esta temporada comienza con tres nuevas producciones: rol principal en *Lohengrin* de Kirill Serebrennikov para la Ópera de París, *Don José* en *Carmen* en una nueva producción de Carrie Cracknell para la Metropolitan Opera, dirigido por Daniele Rustioni y una nueva producción de *Carmen* de la Royal Opera House en el Covent Garden de Londres. Realiza giras con la Ópera Estatal de Viena con *Faust* junto a Nicole Car en el rol de *Marguerite*, también interpretará el rol de *Cavaradossi* en la Ópera de Las Palmas y aparecerá en la Opernhaus Zürich como *Prince Sou-Chong* en *Land des Lächelns*.

Los esfuerzos musicales de Piotr Beczala también abarcan una variedad de conciertos que amplían su rico repertorio. Actúa en el Konzerthaus de Viena en el tan esperado concierto *Great Voices*, colaborando con la pianista Sarah Tysman para un recital en la Sala de Conciertos del Festival de Música

de Bratislava y se le escuchará en *Halka* de Moniuszko, rara vez interpretada, en el Teatro Real de Madrid. Su presencia resonará en un concierto de gala en la Royal Swedish Opera de Estocolmo, actuará también en la Sala Smetana de Praga y cantará en un recital en la Ópera de Budapest, mostrando su destreza vocal. Continúa con recitales en la Opernhaus Zurich y el Konzerthaus de Viena, que culminan con una actuación memorable en el Classic Open Air 2024 de Dresden, en el Dresdner Neumarkt, marcando así el gran final de su notable temporada musical.

La temporada anterior comenzó para Piotr Beczala en la Ópera Estatal de Viena interpretando el papel de *Don José* en *Carmen* de Bizet. Luego actuó en el Teatro Real de Madrid en una reposición de la histórica producción de Hugo de Ana de *Aida* (*Radamès*) de Verdi. Regresó a la Metropolitan Opera de Nueva York e interpretó el papel del *Conde Loris* en la nueva producción de David McVicar del apasionante drama *Fedora* de Umberto Giordano, junto a Sonya Yoncheva como la *princesa rusa*, Rosa Feola como la *condesa Olga* y Artur Ruciński como *De Siriex*, dirigida por Marco Armiliato. La ópera se transmitió en todo el mundo en la galardonada serie *Live in HD* del MET. Además, en el Met, se le escuchó en el papel principal de la obra maestra de Wagner, *Lohengrin*, en otra nueva producción puesta en escena por François Girard y dirigida por el director musical Yannick Nézet-Séguin. De regreso en Europa, cantó *Lohengrin* y *Cavaradossi* en *Tosca*, en la Ópera Estatal de Viena. Terminó la temporada en el escenario de la ópera de Zurich como *Calaf* en *Turandot* de Puccini.

Debuta en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

www.capross.com

Avenida Pintor Felo Monzón, 24 locales 5.6  
35019, Las Palmas de Gran Canaria.  
928 42 41 92

Calle Fuencaliente, 7, Pol. Los Majuelos  
38108, San Cristóbal de La Laguna.  
922 89 47 83

Dos Décadas de Excelencia.

20 años

**CAPROSS**  
Canarias Proyectos y Servicios

15

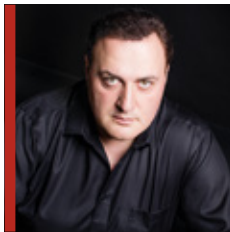


**100% SERVICIO PÚBLICO**

**rtvc**  **RADIO  
TELEVISIÓN  
CANARIA**

**rtvc.es**





## George GAGNIDZE

Barítono

*Elogiado por el New York Times como "barítono expresivo y resonante" y por su "fraseado perspicaz" y su "presencia imponente y segura", George Gagnidze se encuentra entre los principales cantantes de su género.*

Nacido en Tbilisi y formado en el Conservatorio Estatal de su ciudad natal, George Gagnidze debutó como Renato en *Un ballo in maschera* en 1996 en la Ópera Estatal Paliashvili. Entró en el "Concorso Voci Verdiane" en 2005 como ganador del "Concurso de Voz Leyla Gencer" y del "Concurso Elena Obraztsova".

En la temporada 2008/09, el barítono dramático hizo su debut en el Metropolitan Opera como Rigoletto y desde entonces ha regresado en más de 130 funciones, cantando papeles como *Macbeth*, *Amonasro (Aida)*, *Scarpia (Tosca)*, *Michele (Il tabarro)*, *Tonio (Pagliacci)*, *Alfio (Cavalleria rusticana)* y *Shaklovity (Hovanščina)*.

Inicia su temporada 2023/24 protagonizando el papel principal de *Nabucco* en la Metropolitan Opera en otoño, seguido de su debut en la Ópera de Atlanta en el papel principal de *Rigoletto*. Posteriormente regresa al MET para su presentación invernal de *Nabucco*, incluida una transmisión en vivo en HD el 6 de enero de 2024. Otros compromisos incluyen su regreso a la Ópera de Las Palmas, donde interpretará *Scarpia* en *Tosca* y debutará en el Festival Savonlinna con *Nabucco*.

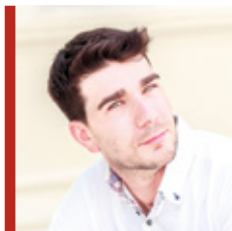
En la temporada 2022/23, debutó en la Ópera de Dallas en el papel principal de *Rigoletto*, papel que también interpretó en la Staatsoper de Hamburgo. Regresó al MET como *Scarpia* y *Amonasro*, al Gran Teatre del Liceu de Barcelona como *Scarpia*, al Teatro San Carlo de Nápoles en el papel principal de *Macbeth* y a la Staatsoper Unter den Linden de Berlín para su debut como *Grand-Prêtre de Dagon* en *Sansón y Dalila*.

Los compromisos de la temporada 2021/22 incluyeron a *Scarpia* en la Metropolitan Opera y en el Teatro San Carlo de Nápoles, *Amonasro* en la Ópera de Los Ángeles, *Germont* en *La traviata* en la Deutsche Oper Berlin y en el Teatro San Carlo, los papeles principales de *Macbeth* en el Palau de les Arts Valencia y de *Nabucco* en la Staatsoper de Hamburgo, el Teatro Real de Madrid y la Ópera de Tbilisi para una función de gala con motivo de la inauguración de una Estrella con su nombre grabado delante del teatro.

Otros momentos destacados del pasado son *Rigoletto*, *La traviata* (Germont), *Tosca* y *Aida* en el Teatro alla Scala, *Nabucco* y *Tosca* en la Ópera Estatal de Viena, *Otello* (Iago), *La traviata*, *Tosca*, *Francesca da Rimini* y *Aida* en la Ópera Nacional de París. *La traviata* en la Royal Opera House Covent Garden, *La traviata*, *Cavalleria rusticana* y *Pagliacci* en el Gran Teatre del Liceu, *Rigoletto* y *Pagliacci* en la Ópera de Los Angeles, *Tosca* y *Aida* en la Staatsoper de Berlín, *Luisa Miller* (Miller) en el Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia, *Nabucco* y *La traviata* en la Arena de Verona, *Hovanščina* en los BBC Proms de Londres y *Otello* en la Ópera Nacional de Washington.

A lo largo de su carrera, George Gagnidze ha trabajado con muchos directores de escena y directores de orquesta de renombre, entre ellos Daniel Barenboim, Semyon Bychkov, James Conlon, Plácido Domingo, Gustavo Dudamel, Mikko Franck, James Levine, Jesús López Cobos, Fabio Luisi, Nicola Luisotti, Lorin Maazel, Michele Mariotti, Zubin Mehta, Yannick Nézet-Séguin, Gianandrea Noseda, Daniel Oren, Kirill Petrenko; Luc Bondy, Henning Brockhaus, Liliana Cavani, Robert Carsen, Giancarlo Del Monaco, David McVicar, Peter Stein, y Francesca Zambello.

En septiembre de 2021, el barítono presentó su primer álbum en solitario en el sello Orfeo con arias de Leoncavallo, Giordano, Verdi, Wagner y Mozart, que fue inmediatamente nominado a los prestigiosos Premios Internacionales de Música Clásica 2022 en la categoría de Música Vocal. Sus grabaciones en DVD/Blu-Ray incluyen *Tosca* de la Metropolitan Opera, *Aida* de La Scala y *Nabucco* de la Arena de Verona.



## Isaac GALÁN

Barítono

Isaac Galán nace en Zaragoza y comienza sus estudios de Canto en el Conservatorio Profesional de Música de su ciudad natal para, posteriormente, continuar con ellos en la Escuela Superior de Música Reina Sofía bajo la dirección de Teresa Berganza, Tom Krause y Manuel Cid. También realiza durante un curso el Opera Studio en el Teatro de la Opera de Zurich. Asimismo, ha sido finalista y premiado en diversos concursos internacionales como el Francisco Viñas o Manuel Ausensi en Barcelona, ganador del Premio del Público en los Embajadores Líricos celebrado en Montreal (Canadá).

Ha sido dirigido como solista por prestigiosos directores como Lorin Maazel, Riccardo Muti, Zubin Metha, Ivor Bolton, Alberto Zedda, Ottavio Dantone, Philippe Entremont, Sir Andrew Davis, Jesús López Cobos, Dennis Russell Davies, Plácido Domingo, Nicola Luisotti o Bruno Campanella entre otros .

Durante tres temporadas ha sido solista en el *Landestheater* de Linz, donde ha cantado diferentes roles como *Fígaro* en *El barbero de Sevilla*, *Conde* en *Las bodas de Fígaro*, *Lescaut* en *Manon*, *Orphee* en *Orphee* de Philippe Glass, *Testo* en *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda* de Monteverdi, *Papageno* en *La Flauta Mágica* o *Malatesta* en *Don Pasquale*.

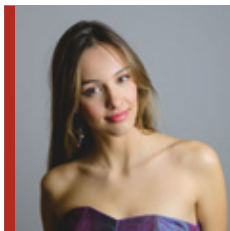
En los últimos años Isaac Galán desarrolla una importante actividad operística en teatros como el Teatro Real de Madrid, el Gran Teatro del Liceu de Barcelona, Palau de les Arts, el Teatro Colón de Buenos Aires, el Festival de Pentecostés en Salzburgo, el Festival de Ravenna, la Opera de Montpellier, Opera de Oviedo, el Teatro de la Zarzuela, el Teatro

de la Maestranza, Teatro Manoel de Malta, Pérez Galdós, Palacio Euskalduna, Munich Gaertnerplatz, Opera de Graz, entre otros.

También ha participado en importantes producciones bajo la dirección escénica de Hugo de Ana, Krzysztof Warlikowski, Laurent Pelly, Christoph Marthaler, E. Sagi, Vicent Boussard, Francisco Negrin, GianCarlo del Monaco, Damiano Michieletto u Olivier Tambosi.

Como cantante de concierto ha actuado en salas como el Auditorio de Zaragoza, el Auditorio Nacional de Madrid, el Auditorio Baluarte de Pamplona, el Teatro Monumental de Madrid, el Auditorio de Lleida, Cite des Congres en Nantes y Angers o el Auditorio de Palma de Mallorca. Además, ha sido acompañado por orquestas como la Orchestre National des Pays de la Loire, la Orquesta Sinfónica de Baleares, la Orquesta Nacional de España, la Orquesta Sinfónica de Navarra, la Orquesta de la Comunidad de Madrid, el Grupo Enigma del Auditorio de Zaragoza, la Orquesta Sinfónica de Santo Domingo en República Dominicana, Salzburg Camerata Orchestra, Orquesta de Radio Televisión Española .

Regresa a Las Palmas de Gran Canaria para interpretar el rol de *El Sacristán (Tosca)* y *Alcindoro / Benoît* (La Bohème), en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.



## Marina DÍAZ

Soprano

La soprano Marina Díaz, natural de Valencia, comienza su formación musical a la temprana edad de 4 años, asistiendo primero a clases de piano, y más tarde, de flauta travesera y canto lírico, cursando el grado profesional de música en ambas especialidades. Continúa su formación en canto lírico en el Conservatorio Superior de Música "Joaquín Rodrigo" de Valencia, y posteriormente, en la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" de Berlín.

Ha participado en masterclasses de canto con renombrados artistas, como son Renata Scotto, Luciana Serra, Isabel Rey, Wolfram Rieger, Julie Kaufmann, Christiane Iven, entre otros.

Actúa en diferentes producciones de ópera interpretando diversos roles, como son: "La reina de la noche" en *La flauta mágica*, de W.A. Mozart, "Morgana" en *Alcina*, de G.F. Händel, "Lena" en *Svadba*, de Ana Sokolovic, "La Música" en *Orfeo*, de C. Monteverdi, e "Ida" en *Die Fledermaus*, de J. Strauss. En el repertorio de concierto, ha cantado como solista la Cantata BWV 51, *Jauchzet Gott in allen Landen*, de J.S. Bach, junto a un ensemble barroco de la HfM "Hanns Eisler", el *Requiem* de G. Fauré, y *Exultate Jubilate*, de W.A. Mozart.

Su repertorio abarca desde el barroco al belcanto italiano, con óperas como: *Alcina*, *Don Giovanni*, *Nozze di Figaro*, *Il Matrimonio Segreto*, *Elisir d'amore*, *Don Pasquale*, etc.

Interpreta el rol de un Pastor (*Tosca*), en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.



## Max HOCHMUTH

Bajo

Inició sus lecciones de canto en Argentina a la temprana edad de 15 años. Finalizó sus estudios formales como Licenciado en Artes Musicales en la Universidad Nacional de las Artes (UNA).

Fue becado por el Mozarteum Argentino 3 años consecutivos. Donde tuvo la oportunidad de estudiar Música de cámara con el reconocido maestro Guillermo Opitz.

A los 22 años es seleccionado para formar parte del Instituto Superior de Artes del Teatro Colón donde desempeñó roles tales como Colás (*Bastien und Bastienne*), Baltazar (*Amahl and the Night Visitors*), Plutón (*La Descente d'Orphée aux enfers*), Mandarin (*Turandot*), Betto (*Gianni Schicchi*).

Dos años más tarde ingresa al "Centre de Perfeccionament Plácido Domingo" en el Palau de les Arts, Valencia, (España), donde ha interpretado el rol de Don Prudenzio (*Viaggio a Reims*) y Der Pfleger des Orest (*Elektra*) además de haber participado en numerosos conciertos.

Entre sus maestros se encuentran Pablo Pollitzer, Irene Burt, Marcela Esoin, Guillermo Opitz, Elizabeth Canis y el reconocido tenor Raúl Giménez.

Participa en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria 2024, en los roles de *Angelotti/Carcelero (Tosca)*, *Sargento (La Bohème)* y *Gualtiero Raleigh (Roberto Devereux)*.



GRUPO  
**JUANPADRÓN**  
DIVISIÓN BINGOS

*con la cultura*



# COLABORADOR DE LA 57<sup>a</sup> TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

## Gran Canaria



BINGO PICACHOS

BINGO PUNTO ZERO

BINGU

BINGO COLÓN

BINGO VICTORIA

BINGO OPERA

BINGO HESPÉRIDES

## Tenerife



BINGO CANARIAS

BINGO CIUDAD LA LAGUNA

# LA MAYOR OFERTA DE OCIO DE CANARIAS

Compartiendo momentos desde 1975



AutoProhibición



jugar **BIEN**.es  
jugar con responsabilidad

+18



## David BARRERA

Tenor

Natural de Güímar (Tenerife), el tenor David Barrera, comienza su andadura musical cantando en diferentes coros con los que participa en numerosos conciertos y producciones de ópera en el Auditorio Adán Martín. Comienza sus estudios de canto en el Conservatorio Profesional de Música de Santa Cruz de Tenerife bajo la tutela de Célida Alzola y finaliza sus estudios superiores en la Escuela de Canto de Madrid con la soprano Elisa Belmonte.

Ha participado como alumno activo en *masterclasses* de Técnica e Interpretación Vocal con maestr@s como Carmen Bustamante, Jorge de León, Lorenzo Palomo, Carlos Chausson, Roberto Scandiuzzi, Mariella Devia, María Orán, Raina Kabaivanska, Dolora Zajick, Francisco Araiza, Francisco Ortiz, Sabina Puértolas, Jacques Imbrailo y Carmen Santoro.

Ha cantado los roles de *Rodolfo* (*La Bohème*/Puccini) en el *International Opera Studio* en Gijón, cover de *Goro* (*Madama Butterfly*/Puccini) *Royal Opera House Muscat*, *Ferrando* (*Così fan tutte*/Mozart), *Don Ottavio* (*Don Giovanni*/Mozart), *Tamino* (*Die Zauberflöte*/Mozart), *Virgino* (*El Bateo*/Chueca), *Zefini* (*Don Quintín el Amargao*/Guerrero) en el Teatro de la Escuela Superior de Canto de Madrid, *Guardia* (*Catalina*/Gaztambide) en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, *Conrado* (*Una vieja* / J. Gaztambide) en el Auditorio de Tenerife Adán Martín, *Tenor* (*Requiem* / A.Salieri) en el Auditorio Miguel Delibes y *Tenor* (*9ª sinfonía* Beethoven) en Las Palmas de Gran Canaria. Ha participado como miembro de la segunda edición del programa de *Crescendo* del Teatro Real.

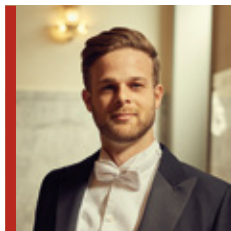
Ha sido galardonado con el 3º Premio en el IV Concurso Internacional de Zarzuela Ana María Iriarte en Madrid, el 2º Premio del II Certamen de Zarzuela de Valleseco (Gran Canaria) y semifinalista del Concurso Internacional Francisco Viñas obteniendo el premio extraordinario de la Fundación de Música Ferrer Salat.



Amigos Canarios de la Ópera

**ACO**, agradece la colaboración especial  
en *Tosca* de:

kemon  
TRUE · VISIONARY · BEAUTY  
LAS PALMAS



## Fernando CAMPERO

Barítono

Nacido en Santa Cruz de Tenerife en 1986, comenzó a estudiar canto en su ciudad natal con la soprano Célida Alzola y termina sus estudios con el barítono Augusto Brito. Asiste también a masterclass con profesores de prestigio internacional como Juan Pons, Celso Albelo, Juan Jesús Rodríguez, María Orán, Mariella Devia y Manuel Garrido.

En su recorrido atesora galardones como el primer premio del Concurso de canto María Orán de Tenerife, premio Extraordinario O.S.T. en el II Concurso de Canto Auditorio de Tenerife, primer premio II Certamen de Zarzuela del Municipio de Valleseco, primer premio del Certamen de Música Lírica Villa de Teror.

Ha trabajado bajo las exquisitas batutas de muchísimos directores como son Víctor P. Pérez, Miquel Ortega, Francesco Ciampa, Rafael Sánchez Araña, Daniel Oren, Lorenzo Passerini, Lucas Macias, Oliver Díaz entre otros.

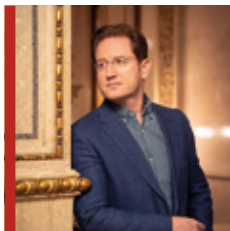
Es habitual verle en los festivales de ópera de Canarias como Ópera de Las Palmas y Ópera de Tenerife. Además también ha cantado en teatros del resto de España véase el Teatro de la Maestranza de Sevilla, el Teatro Campoamor de Oviedo y el Auditorio Nacional de Madrid entre muchos otros. Ha trabajado también en el International Summer Opera Festival of Malta.

En su carrera suma casi una veintena de papeles operísticos entre el repertorio italiano y francés, casi a la par que, en la zarzuela y ópera española, muchas de ellas de las más populares y otras obras de estreno mundial.

En el ámbito de la música de concierto y oratorio ha interpretado la misa en Sol de Schubert, Réquiem de G. Fauré, Misa de la Coronación y Réquiem de W. A. Mozart, 9ª de Beethoven y Weihnachtsoratorium de J. S. Bach.

Entre sus próximos compromisos caben destacar los roles de *Conte Almaviva (Le Nozze di Figaro)*, *Sharpless, Schounard, Conte Robinson (Matrimonio Segreto)*, *Belcore, Rodrigo, Silvio, Alfio*, entre otros.

Participa en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria 2024, en los roles de *Sciarrone (Tosca)*, *Schaunard (La Bohème)* y el *Conde Robinson (Il Matrimonio Segreto)*.



## Ramón TEBAR

Director musical

El director español Ramón Tebar es actualmente Director Titular en Asociación con la Orquesta de Valencia, así como Director Artístico de la Ópera de Naples (USA). Anteriormente fue Director Artístico de la Florida Grand Opera y Principal Director Invitado del Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia.

En la temporada 2022/23 Ramón Tebar debuta con la Sinfónica de Cincinnati, la Filarmónica de Calgary, la Filarmónica de Copenhague, Norrlandsoperans Syfoniorkester, la Filarmónica de Würth y en la Ópera de Frankfurt con una nueva producción de *Francesca da Rimini* de Saverio Mercadante. Esta temporada también volverá al Teatro Colón para dirigir *Les pêcheurs de perles* de Bizet. Lo más destacados de las temporadas 2019/20, 2020/21 y 2021/22 incluyeron su regreso a la Ópera de Viena dirigiendo *Turandot*, *Don Pasquale* y un ballet centrado en la 4ª Sinfonía de Gustav Mahler, así como a la Ópera de Cincinnati con *Carmen*. También debutó en , la Deutsche Oper Berlin en *Madame Butterfly*, la Gothenburg Opera en *Tosca* y en el Festival de Savonlinna con *Carmen*. En otros lugares dirigió la producción de *Madama Butterfly* de la Florida Grand Opera y dirigió un concierto con Joseph Calleja, Christian van Horn, Sondra Radvanovsky y Marvis.

La temporada 2018/19 marcó el comienzo del mandato de Tebar como Director Musical en Valencia, que se celebró con una exploración de la música de Mendelssohn y las interpretaciones de las sinfonías 2ª y 10ª de Mahler. En la temporada 2018/19, dirigió una de *La Bohème* en la Ópera Estatal de Viena , *Otello* en el teatro Baluarte de Pamplona y *Roméo et Juliette* en la Ópera de Cincinnati. También hizo apariciones sinfónicas como invitado regresando a la Orquesta Nacional de España y Münchner Rundfunkorchester.

La temporada 2017/18 vio a Tebar debutar con éxito en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona en *L'Elisir d'Amore*, después de lo cual debutó en la Ópera Estatal de Viena en *Madama Butterfly*. Después de esas actuaciones, fue inmediatamente invitado de nuevo para dos títulos más en Viena en la temporada 2019/20. También en 2017/18, *El Gato Montés*, en el Teatro de la Zarzuela.

La temporada 2016/17 trajo a Tebar como invitado de nuevo al Teatro Regio di Parma para una producción de *Giovanna d'Arco* y de vuelta a la Ópera de Las Palmas de Gran Canaria para *Rigoletto*, mientras que como director invitado principal dirigió la producción de Sofia Coppola de *La Traviata* en el Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia. Sus producciones en la Florida Grand Opera esa temporada incluyeron *Carmen* y *Un Ballo in Maschera*.

Tebar hizo su debut en Las Palmas en la temporada 2015/16 dirigiendo *Simon Boccanegra*. Esa misma temporada dirigió la producción de David McVicar de *Aida* en Valencia. A principios de la temporada 2014/15, e hizo su debut como Director Principal Invitado en Valencia dirigiendo *Nabucco*. Esa temporada también dirigió *Madama Butterfly* y *Così Fan Tutte* en la Florida Grand Opera, así como *La Bohème*, *Così Fan Tutte*, y *La Tragedie de Carmen* en la Ópera de Naples.

Ha dirigido la Orquesta Nacional de España, ha sido invitado en muchas de las otras orquestas de España, incluyendo la Sinfónica de Barcelona, la Orquesta de RTVE en Madrid, Bilbao Orkestra Sinfonikoa, la Orquesta de la Comunitat Valenciana y las orquestas de Castilla y León, Córdoba, Galicia, Gran Canaria, Navarra y Oviedo, por nombrar algunas. Más allá de España, Tebar ha dirigido orquestas invitadas como la Philharmonia de Londres, Prague Philharmonia , Orchestre de l'Opéra de Rouen, Szczecin Philharmonic, St. Petersburg Symphony.

El trabajo de Tebar también se puede oír en grabaciones con Joseph Calleja y la Orquesta de la Comunitat Valenciana con DECCA, y con Gregory Kunde y la Orquesta de Navarra en Universal.



## Daniele PISCOPO

Director  
de escena  
y escenógrafo

Daniele Piscopo es un artista polifacético que destaca en el ámbito de la ópera, las artes visuales y la dirección teatral. Nacido en 1986, se graduó en el Liceo Artístico A. Frattini de Varese y posteriormente continuó sus estudios en la Universidad Statale di Milano, obteniendo su licenciatura en Historia del Arte. También obtuvo una segunda licenciatura en Decoración en la Accademia di Belle Arti di Carrara, con una calificación de 110 y mención de honor. Perfeccionando aún más su carrera en la dirección lírica, completó un Máster en la Verona Opera Academy.

Como barítono solista, ha cantado en los principales teatros de ópera italianos y extranjeros, incluyendo el Teatro San Carlo de Nápoles, el Teatro Carlo Felice de Génova y la Fondazione Arena di Verona. Fue discípulo del centro de perfeccionamiento para cantantes líricos de Plácido Domingo en el Palau de les Arts de Valencia. Además de su carrera musical, Daniele es un artista versátil dedicado a la pintura, escultura, gráficos, fotografía y escenografía. Ha trabajado como asistente de dirección con reconocidos directores como Marco Gandini, Jacopo Spirei, Gianmaria Aliverta, Renato Bonajuto y Carlo Antonio de Lucia.

Entre sus trabajos más destacados en dirección, ha dirigido, diseñado escenografías y vestuarios para *"Il combattimento di Tancredi e Clorinda"* de C. Monteverdi en el Spazio Teatro 89 de Milán para Voce all'opera. También ha dirigido, diseñado escenografías y vestuarios para *"Il Barbiere di Siviglia"* y *"La Cenerentola"* de G. Rossini en el Festival Ticino Musica, en el Conservatorio della Svizzera Italiana, el Lac di Lugano y la Stazione dei treni di Lugano. En 2021, inauguró la nueva temporada del Teatro Rendano di Cosenza con *"Il Barbiere di Siviglia"* de G. Rossini, firmando la dirección, el proyecto escénico y las luces.

En 2022, en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria, diseñó la escenografía para *"Manon Lescaut"* de Giacomo Puccini, dirigió, diseñó escenografías, vestuarios y luces para *"Un ballo in maschera"* de Giuseppe Verdi, y dirigió *"Les Contes d'Hoffmann"* de J. Offenbach. Debutó en el Teatro Verdi de Trieste con la ópera *"Al Mulino"* de Ottorino Respighi, como director, escenógrafo, diseñador de vestuario y de luces, durante su estreno mundial.

Daniele ha sido elogiado por la crítica por su trabajo en las Óperas Studio organizadas para el Bell'Opera Festival de Milán, con producciones como *"L'Elisir D'amore"* y *"La Bohème"*, así como *"Le Nozze di Figaro"* en el Palazzo dei Congressi di Salso Maggiore Terme, en colaboración con I Musici di Parma.

Además de su actividad en la ópera lírica, continúa dedicándose a las artes plásticas, participando en eventos destacados como el Forum internacional de la Cultura en San Petersburgo, donde expuso sus obras en la muestra *"Accademia Italia"*, en representación de los mejores estudiantes de las academias de bellas artes italianas. Además, ocupa el cargo de secretario artístico del Concorso Lirico Internazionale Marmo all'Opera! de la ciudad de Carrara.

Recientemente, en febrero de 2023, inauguró la temporada del Teatro Pérez Galdós de Las Palmas como director con la ópera *"Fedora"* de U. Giordano y continuó con la dirección de *"Aida"* de Giuseppe Verdi y la escenografía de *"La Gioconda"*, también en Las Palmas. Dirigió *"Aida"* en Córdoba y cerró la temporada en Las Palmas con la dirección de *"Rigoletto"*. En el verano de 2023, dirigió, diseñó escenografías y vestuarios para *"Il matrimonio Segreto"* en Lugano y dirigió y diseñó escenografías para *"Il Birraio di Preston"* de Luigi Ricci en Pesaro para el festival *"Il Belcanto Ritrovato"*. En septiembre regresó a España al Teatro de la Coruña para dirigir *"Aida"* y una nueva producción de *"Romeo e Juliette"* de Gounod.

En 2024 dirigirá *"Tosca"* y *"Il Matrimonio Segreto"* en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas, *"Rita"* de Gaetano Donizetti en el Festival Ticino Musica (Suiza) y *"Il barbiere di Siviglia"* en Luxemburgo.





## Olga SANTANA

Directora del  
Coro del Festival  
de Ópera

Nació en Las Palmas de Gran Canaria, donde inicia su carrera de Piano y Solfeo en el Conservatorio Superior de Música de la ciudad. Realiza posteriormente estudios de Canto con doña Lola de la Torre, Mme. Henriette Cuermant y el profesor Mario Guerra. Formó parte de la coral Alba Vox, dirigida por el maestro Juan José Falcón Sanabria, y más tarde pasó a ser directora de la misma durante tres años; fue miembro solista de la Coral Polifónica dirigida también por Falcón Sanabria y del grupo lírico Orfeo. Funda más tarde la coral Nova Vox, realizando conciertos en ciudades del archipiélago y colaborando en encuentros polifónicos en La Laguna

(Tenerife). Ha participado en conciertos sacros organizados por el Excmo. Cabildo de Gran Canaria, y como soprano ha intervenido, entre otros títulos, en *La tabernera del puerto*, *Nabucco* y *The rake's progress*. Ya asistente del maestro Regis, asume la dirección del Coro del Festival en 1999, participando desde entonces en todas las temporadas de la Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus.



# HPS

SOMOS EL HOSPITAL QUE LA GENTE ELIGE

## 57 Ópera

Temporada de Ópera de  
Las Palmas de Gran Canaria  
Alfredo Kraus 2024  
AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA



### TOSCA

Puccini

20, 22 y 24 de febrero, 20:00h.

### LA BOHÈME

Puccini

12, 14 y 16 de marzo, 20:00h.

### NABUCCO

Verdi

18, 20 y 22 junio, 20:00h

### IL MATRIMONIO SEGRETO

Cimarosa

23, 25 y 27 de abril, 20:00h

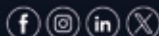
### ROBERTO DEVEREUX

Donizetti

21, 23 y 25 de mayo, 20:00h

Comprometidos  
con la cultura.

928 49 99 00  
hpshospitales.com





## **Marcela GARRÓN**

---

Directora del  
Coro infantil  
de la OFGC

Nace en Cochabamba (Bolivia), donde comenzó sus estudios de música. Continuó su formación musical en Estocolmo (Suecia) y en São Paulo (Brasil). En esta última ciudad empezó su carrera de concertista y se inició en los estudios de dirección coral. En 1989 se trasladó a Hungría para los estudios de posgrado en la Academia Superior de Música Franz Liszt de Budapest. Allí ofreció recitales de piano, de clavecín, de música de cámara y de acompañamiento con coros, tarea que continuó a partir de 1992 en su Bolivia natal, añadiendo labores docentes en el Instituto E. Laredo y de organización en diversos festivales de música.

Desde 1995 reside en Las Palmas de Gran Canaria. Durante cinco años fue la responsable del Área de Música del Colegio Sagrado Corazón, con cuyo Coro de Voces Blancas ha obtenido tres veces (1996, 1997 y 1999) el primer premio en el concurso de Villancicos que organiza el Club Gara. Impartió un curso en las jornadas de pedagogía musical, en la formación de agrupaciones vocales, Universidad de verano Corduba 2004. Ha impartido cursos de pedagogía musical para profesores de música en el Conservatorio Nacional de Música de La Paz (Bolivia) y en Córdoba.

Desde 2000 dirige los Coros Infantil y Juvenil de la OFGC, a los que prepara para participar en los conciertos de Navidad del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria emitidos por Televisión Española, para la Semana Santa Musical Gran Canaria de la Fundación OFGC, Festival de Música de Canarias, Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria y en diversos programas de conciertos escolares y óperas infantiles. Óperas estas que se han presentado en el Teatro Cuyás, Auditorio Alfredo Kraus, Auditorio de Tenerife, Teatro

de A Coruña-Galicia y Teatro de La Zarzuela en Madrid, así como conciertos por distintos municipios de Gran Canaria. Prepara además una programación propia con ciclos anuales.



Amigos Canarios de la Ópera

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

---

### CONFERENCIAS

---

**FEBRERO: JUEVES 15, 19:00 h.**

**TOSCA**

José Manuel González Pérez

**MARZO: JUEVES 7, 19:00h.**

**LA BOHÈME**

Encarnación Castellano

**ABRIL: JUEVES 18, 19:00h.**

**IL MATRIMONIO SEGRETO**

Luis Valle

**MAYO: JUEVES 16, 19:00h.**

**ROBERTO DEVEREUX**

Luis Valle

**JUNIO: JUEVES 13, 19:00h.**

**NABUCCO**

José Manuel González Pérez

**ÁMBITO  
CULTURAL**  
*El Corte Inglés*

Av. Mesa y López, 18 - 6ª Planta

Miembros de la Junta Directiva de ACO ofrecen una introducción a cada uno de los títulos con grabaciones y proyecciones de algunas versiones de referencia.

[www.operalaspalmas.com](http://www.operalaspalmas.com)



## 15 EDICIONES DEL CICLO DE CINE EN TORNO A LA ÓPERA...

Ciclo de proyecciones cinematográficas en temática con la Temporada Ópera 2024, organizado por ACO, el Vicerrectorado de Cultura y Deporte de la ULPGC y el Aula de Cine de la ULPGC.

**Coordinador del Ciclo:** José Manuel González Pérez.



**6 DE MAYO**  
**19:00 H.**

### CALLAS - PARÍS 1958

Documental  
(Tom Volf, 2023).  
Un hito histórico recuperado en resolución 4K Ultra HD y sonido Dolby.



**7 DE MAYO**  
**19:00 H.**

### PAVAROTTI

Documental  
(Ron Howard, 2019).

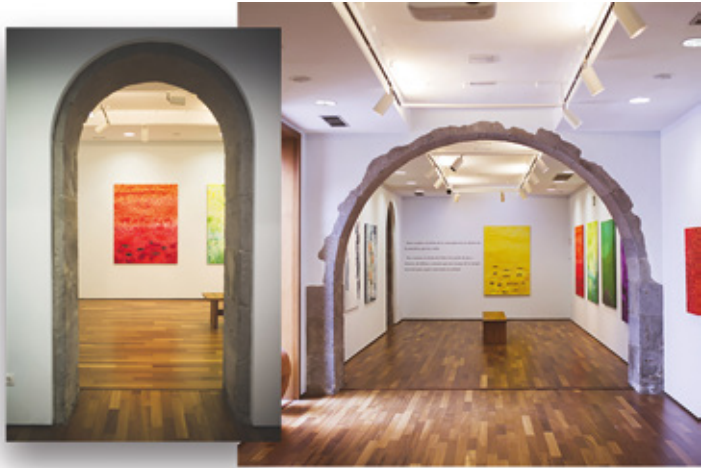


**8 DE MAYO**  
**19:00 H.**

### IL BACIO DI TOSCA

Documental  
(Daniel Schmid, 1984).

## CENTRO DE ARTE E INTERPRETACIÓN DEL PAISAJE DE MOYA



Juan Antonio De La Nuez, artista y psiquiatra moyense conocido por sus innovadoras y estéticas obras de arte ha sido quien generosamente ha realizado el diseño de la cartelería y portada de programas de nuestra 57 temporada.

Junto con su esposa Olga Artiles han sido los fundadores del Centro de Arte e Interpretación del Paisaje de Moya, espacio cultural dedicado al arte y al pensamiento que abrió sus puertas en la Villa de Moya, en la calle Padre Juanito, en el año 2013. Antiguo inmueble rural ha sido transformado en espacio de exhibición artística y dinamización cultural, en el que se exponen creaciones de artistas de diferentes disciplinas. Además la Fundación contiene la donación al Ayuntamiento de Moya de las obras creadas por él y su mujer Olga, junto a la colección de arte que han reunido a lo largo de su vida.

En la actualidad, el Centro acoge la exposición 'El gran jardín' creada por el artista y fundador y que puede visitarse hasta el próximo mes de junio. Está abierto al público de forma gratuita de martes a sábado en horario de 10:00 a 14:00 horas y, además, cada mes acoge diferentes actos culturales y conferencias.



Amigos Canarios de la Ópera

## JUNTA DIRECTIVA ACO

Presidencia de Honor

**Ilmo. Sr. D. Alejandro DEL CASTILLO y BRAVO DE LAGUNA**

**D. Juan DE LEÓN SUÁREZ**

Presidente

**D. Óscar MUÑOZ CORREA**

Vicepresidente I

**D. José DE LEÓN y DE JUAN**

Vicepresidente II

**D. Fernando DEL CASTILLO y BENÍTEZ DE LUGO**

Secretario

**D. José Manuel GONZÁLEZ PÉREZ**

Vicesecretario

**D. Alejandro GARCÍA MARTÍN**

Tesorero

**D. Luis VALLE SÁNCHEZ**

Vicetesorero

**D. José Nicolás CANTERO JUÁREZ**

Vocales

**Dña. Encarnación CASTELLANO SANTANA**

**Dña. Cleofé SÁNCHEZ VEGA**

**D. Pablo LLINARES DE BETHENCOURT**

**D. Jorge PETIT SÁNCHEZ**

Directivos de Honor

**D. Juan CAMBRELENG ROCA**

**D. Gregorio DE LEÓN SUÁREZ**

**D. Pedro SUÁREZ SAAVEDRA**

**D. Damián HERNÁNDEZ ROMERO**

**D. Julio MOLO ZABALETA**

**D. José SAMPEDRO PÉREZ**

**D. Francisco MARÍN LLORIS**



## PATROCINADORES PÚBLICOS



Ayuntamiento  
de Las Palmas  
de Gran Canaria



Cabildo de  
Gran Canaria



Gobierno  
de Canarias



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE  
LAS ARTES ESCENICAS DE LA MUJER



## PATROCINADORES PRIVADOS

**HPS**



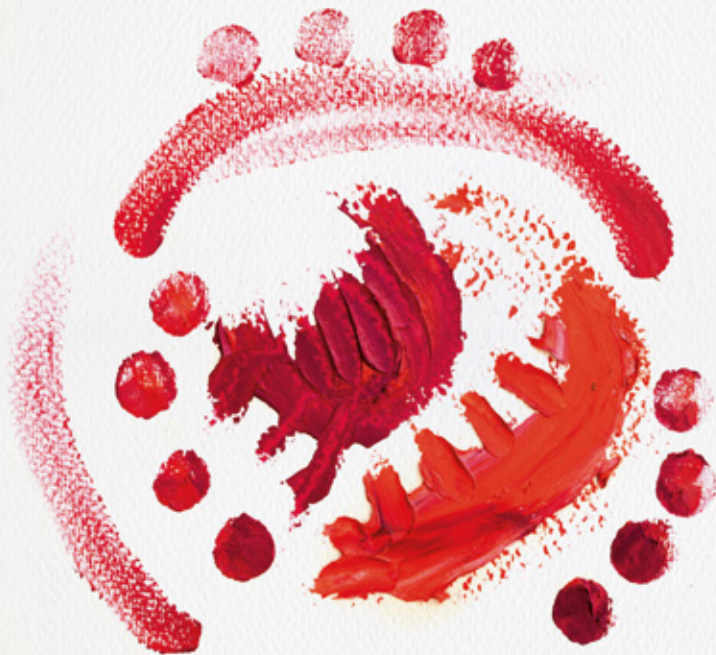


# 57

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria  
Alfredo Kraus 2024, de

**AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA**

# Ópera



**PUCCINI**  
**TOSCA**  
**LIBRETO**

Coproducción



**AMIGOS  
CANARIOS  
DE LA  
ÓPERA**



**TEATRO  
PÉREZ GALDÓS**  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

# TOSCA

## Personajes

<b>MARIO CAVARADOSSI</b>	Pintor	Tenor
<b>FLORA TOSCA</b>	Cantante, Amante de Mario	Soprano
<b>EL BARÓN SCARPIA</b>	Jefe de Policía	Barítono
<b>CÉSAR ANGELOTTI</b>	Cónsul Republicano	Bajo
<b>SPOLETTA</b>	Policía	Tenor
<b>SCIARRONE</b>	Policía	Bajo
<b>SACRISTÁN</b>	Sacristán de San Andrea del Valle	Barítono

La acción se desarrolla en Roma, a principios del siglo XIX.

## ATTO PRIMO

*(La Chiesa di Sant'Andrea della Valle. A destra la Cappella Attavanti. A sinistra un impalcato; su di esso un gran quadro coperto da tela. Attrezzi vari da pittore. Un paniere. Entra Angelotti vestito da prigioniero, lacero, sfatto, tremante dalla paura, entra ansante, quasi correndo. Dà una rapida occhiata intorno)*

### Scena Prima.

#### ANGELOTTI

Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto  
Vedeo ceffi di birro in ogni volto.

*(torna a guardare attentamente intorno a sé con più calma a riconoscere il luogo. Dà un sospiro di sollievo vedendo la colonna con la pila dell'acqua santa e*

## ACTO PRIMERO

*(La iglesia de San Andrés del Valle. A la derecha, la capilla Attavanti. A la izquierda, un andamio y, sobre él, un gran cuadro cubierto por una tela. Útiles varios de pintor. Una cesta. Entra Angelotti con heridas, temblando de miedo, casi corriendo. Echa una rápida ojeada al entorno)*

### Escena Primera

#### ANGELOTTI

¡Ah! ¡Por fin! Aturdido de miedo,  
veía policías en todas partes.

*(Vuelve a mirar atentamente a su alrededor, con más calma, para reconocer el lugar Suspira con alivio, al ver el pilar con la pila*

*la Madonna)*

La pila... la colonna...  
"A piè della Madonna"  
mi scrisse mia sorella...

*(vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna e ne ritira, con un soffocato grido di gioia, una chiave)*

Ecco la chiave!...  
ed ecco la Cappella!

*(addita la Cappella Attavanti, febbrilmente introduce la chiave nella serratura, apre la cancellata, penetra nella Cappella, richiude e scompare.)*

### **Scena Seconda.**

#### **SAGRESTANO**

*(appare dal fondo: va da destra a sinistra, accudendo al governo della chiesa: avrà in mano un mazzo di pennelli, e parlando ad alta voce come se rivolgesse la parola a qualcuno)*  
E sempre lava!...  
Ogni pennello è sozzo  
peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.  
Signor pittore... Tò!...

*(guarda verso l'impalcato dove sta il quadro, e vedendolo deserto, esclama sorpreso)*

Nessuno! -  
Avrei giurato che fosse ritornato  
il Cavalier Cavaradossi.

*(depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda dentro il panier, e dice:)*

No, sbaglio.  
Il panier è intatto.

*(scende dall'impalcato. Suona l'Angelus. Il Sagrestano si inginocchia e prega sommessamente:)*

Angelus Domini nuntiavit Mariae,  
Et concepit de Spiritu Sancto.  
Ecce ancilla Domini,  
Fiat mihi secundum verbum tuum.  
Et Verbum caro factum est,  
Et habitavit in nobis...

### **Scena Terza.**

#### **CAVARADOSSI**

*(dalla porta laterale, vedendo*

*del agua bendita y a la Virgen)*

La pila..., el pilar...  
"Al pie de la Señora"  
me escribió mi hermana...

*(Se acerca. Busca, a los pies de la Virgen y, de ahí, retira con un sofocado grito de alegría, una llave)*

¡Aquí está la llave!...  
¡Y, ahí, la capilla!

*(Con gran precaución, abre la cancela de la capilla Attavanti, entra, vuelve a cerrar y desaparece.)*

### **Escena Segunda**

#### **EL SACRISTÁN**

*(va de aquí para allá tratando de poner orden en la iglesia; lleva, entre las manos, un manojo de pinceles. Habla en voz alta, como si estuviese hablando con alguien)*  
¡Siempre lavando!  
Cada pincel de éstos está más sucio  
que la camisa de un pícaro.  
Señor pintor.. ¡Caray!

*(mira hacia el andamio, donde está el cuadro y, viéndolo desierto, exclama, sorprendido)*

¡No hay nadie!...  
Habría jurado que había vuelto  
el caballero Cavaradossi.

*(deja los pinceles, sube al andamio, mira el interior de la cesta y, dice)*

No; me equivoco:  
la cesta esta intacta.

*(Desciende del andamio. Suena el Ángelus. El sacristán se arrodilla y reza, en voz baja)*

Angelus Domini nuntiavit Mariae,  
et concepit de Spiritu Sancto.  
Ecce ancilla Domini;  
Fiat mihi secundum verbum tuum.;  
Et Verbum caro factum est  
Et habitavit in nobis...

### **Escena Tercera**

#### **CAVARADOSSI**

*(Entra por la puerta lateral*

*il Sagrestano in ginocchio)*  
Che fai?

**SAGRESTANO**  
*(alzandosi)*  
Recito l'Angelus.

*(Cavaradossi sale sull' impalcato e scopre il quadro. È una Maria Maddalena a grandi occhi azzurri con una gran pioggia di capelli dorati. Il pittore vi sta dinanzi muto attentamente osservando. Il Sagrestano, volgendosi verso Cavaradossi e per dirigerli la parola, vede il quadro scoperto e dà un grido di meraviglia)*

**SAGRESTANO**  
Sante ampolle!  
Il suo ritratto!

**CAVARADOSSI**  
*(volgendosi al Sagrestano)*  
Di chi?

**SAGRESTANO**  
Di quell'ignota  
che i di passati a pregar qui venia...

*(con untuosa attitudine accennando verso la Madonna dalla quale Angelotti trasse la chiave)*

Tutta devota - e pia.

**CAVARADOSSI**  
*(sorridendo)*  
È vero. E tanto ell'era infervorata nella sua preghiera ch'io ne pinsi, non visto, il bel semblante.

**SAGRESTANO**  
*(Fra sè, scandalizzato)*  
(Fuori, Satana, fuori!)

**CAVARADOSSI**  
*(al Sagrestano)*  
Dammi i colori!

*(Il Sagrestano eseguisce. Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare il proprio lavoro: il Sagrestano va e viene, portando una catinella entro la quale continua a lavare i pennelli. A un tratto Cavaradossi si rista di dipingere; leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro).*

*y ve al sacristán de rodillas)*  
¿Qué estás haciendo?

**EL SACRISTÁN**  
*(Levantándose)*  
Rezando el Ángelus.

*(Cavaradossi sube por el andamio y descubre el cuadro. Es una María Magdalena con grandes ojos azules y de preciosos cabellos dorados. El pintor lo observa atentamente. El sacristán, volviéndose hacia él, ve el cuadro, descubierto, y profiere un grito, maravillado)*

**EL SACRISTÁN**  
¡Santos cálices!  
¡Su retrato!

**CAVARADOSSI**  
*(Volviéndose hacia el sacristán)*  
¿De quién?

**EL SACRISTÁN**  
De aquella desconocida  
que a rezar aquí venia....

*(Con actitud afectada dirige la vista a la Señora, de la que Angelotti ha sacado la llave)*

...tan devota... tan pía.

**CAVARADOSSI**  
*(Sonriendo)*  
Es cierto. Y era tan ferviente en su rezo que yo pinté, sin que me viera, su bello semblante.

**EL SACRISTÁN**  
*(Para sí, escandalizado)*  
¡Fuera, Satanás! ¡Fuera!

**CAVARADOSSI**  
*(Al sacristán)*  
¡Dame los colores!

*(El sacristán lo sigue. Cavaradossi pinta con rapidez y, a menudo, se detiene a remirar el propio trabajo; el sacristán, va y viene, llevando una palangana dentro de la cual sigue lavando las pinceles. De repente, Cavaradossi deja de pintar, se saca del bolsillo un medallón que contiene una miniatura y, sus ojos, empiezan a ir del medallón, al cuadro)*

Recondita armonia  
di bellezze diverse!...  
È bruna Floria,  
l'ardente amante mia...

**SAGRESTANO**

*(a mezza voce, come brontolando)*

Scherza coi fanti  
e lascia stare i santi!

*(s'allontana per prendere l'acqua  
onde pulire i pennelli)*

**CAVARADOSSI**

E te, beltade ignota,  
cinta di chiome bionde!  
Tu azzurro hai l'occhio,  
Tosca ha l'occhio nero!

**SAGRESTANO**

*(ritornando dal fondo e sempre  
scandalizzato:)*

Scherza coi fanti  
e lascia stare i santi!

*(riprende a lavare i pennelli)*

**CAVARADOSSI**

L'arte nel suo mistero  
le diverse bellezze insiem confonde;  
ma nel ritrar costei  
il mio solo pensiero,  
il mio solo pensiero,  
Tosca, sei tu!

*(continua a dipingere)*

**SAGRESTANO**

*(Fra sè, in disparte)*

Queste diverse gonne  
che fanno concorrenza alle Madonne  
mandan tanfo d'Inferno.

*(asciuga i pennelli lavati, non senza  
continuare a borbottare)*

Scherza coi fanti  
e lascia stare i santi!  
Ma con quei cani di volterriani  
nemici del santissimo governo  
non s'ha da metter voce!...

*(pone la catinella sotto l'impalcato ed i  
pennelli li colloca in un vaso, presso al  
pittore)*

Scherza coi fanti  
e lascia stare i santi!

*(accennando a Cavaradossi)*

¡Recóndita armonía  
en bellezas diversas!  
Es morena Flóra,  
la ardiente amante mía...

**EL SACRISTÁN**

*(A media voz, refunfuñando)*

¡Ríete con el diablo  
y deja en paz a los santos...!

*(Se aleja para coger agua  
con el fin de limpiar los pinceles)*

**CAVARADOSSI**

Y tú, beldad ignota,  
coronada por rubios cabellos...  
¡Tú, con tus ojos azules  
y, Tosca, de ojos negros!

**EL SACRISTÁN**

*(Volviendo del fondo y siempre  
escandalizado)*

¡Ríete con el diablo  
y deja en paz a los santos...!

*(Continúa lavando los pinceles)*

**CAVARADOSSI**

El arte, en su misterio,  
las diversas bellezas,  
mezcla y confunde  
mas, en el retrato de ella,  
mi único pensamiento, eres tú,  
¡Tosca: eres tú!

*(Continúa pintando)*

**EL SACRISTÁN**

*(Para sí, en un aparte)*

Estos colores que pretenden rivalizar  
con los de la Señora  
echan un hedor de infierno.

*(Seca los pinceles lavados,  
continúa refunfuñando)*

¡Bromea con el diablo  
y deja en paz a los santos...!  
¡Pero, con esos perros ateos  
enemigos del santísimo Gobierno,  
no hay que meter baza!...

*(Coloca la palangana bajo el  
andamio y los pinceles en un  
vaso, cerca del pintor)*

¡Ríete con el diablo  
y deja en paz a los santos...!

*(mirando a Cavaradossi)*

Già sono impenitenti tutti quanti!  
Facciam piuttosto il segno della croce.

*(a Cavaradossi)*

Eccellenza, vado?

**CAVARADOSSI**

Fa il tuo piacere!

*(continua a dipingere)*

**SAGRESTANO**

*(indicando il cesto)*

Pieno è il panierino...

Fa penitenza?

**CAVARADOSSI**

Fame non ho.

**SAGRESTANO**

*(con ironia, stropicciandosi le mani)*

Ah!... Mi rincresce!...

*(ma non può trattenere un gesto di gioia e uno sguardo di avidità verso il cesto che prende ponendolo un po' in disparte. fiuta due prese di tabacco)*

Badi, quand'esce chiuda.

**CAVARADOSSI**

*(dipingendo)*

Va!...

**SAGRESTANO**

Vo!

*(s'allontana per il fondo Cavaradossi, volgendo le spalle alla Cappella, lavora. Angelotti, credendo deserta la chiesa, appare dietro la cancellata e introduce la chiave per aprire).*

**Scena Quarta.**

**CAVARADOSSI**

*(al cigolio della serratura si volta)*

Gente là dentro!...

*(al movimento fatto da Cavaradossi, Angelotti, atterrito, si arresta come per rifugiarsi ancora nella Cappella, ma, alzati gli occhi, un grido di gioia, che egli soffoca tosto timoroso, erompe dal suo petto. Egli ha riconosciuto il pittore e gli stende le braccia come ad un aiuto insperato)*

**ANGELOTTI**

¡Son todos unos irreverentes!  
Hagamos, la señal de la cruz.

*(A Cavaradossi)*

Excelencia, ¿me voy?

**CAVARADOSSI**

¡Haz lo que quieras!

*(Sigue pintando)*

**EL SACRISTÁN**

*(Indicando la cesta)*

Llena esta la cesta...

¿Está haciendo penitencia?

**CAVARADOSSI**

No tengo hambre.

**EL SACRISTÁN**

*(Irónico, frotándose las manos)*

¡Cuánto lo lamento...!

*(No puede contener un gesto de alegría y una mirada ávida hacia el cesto, que coge, y lo aparta un poco. Después se pone a fumar tabaco)*

Cierre cuando se vaya

**CAVARADOSSI**

*(Pintando)*

¡Vete!

**EL SACRISTÁN**

¡Me voy!

*(se aleja por el fondo. Cavaradossi, de espaldas a la capilla trabaja. Angelotti, creyendo la iglesia vacía, aparece por detrás de la cancela e introduce a llave, para abrir)*

**Escena Cuarta**

**CAVARADOSSI**

*(al ruido de la cerradura, se vuelve)*

¡Hay gente ahí dentro...!

*(al movimiento que ha hecho Cavaradossi, Angelotti, aterrado, intenta refugiarse de nuevo en la capilla pero, al levantar la vista, ahoga un grito de alegría en su pecho. Ha reconocido al pintor y le extiende los brazos como a una ayuda inesperada)*

**ANGELOTTI**

Voi? Cavaradossi!  
Vi manda Iddio!

*(Cavaradossi non riconosce Angelotti e rimane attonito sull'impalcato. Angelotti si avvicina di più onde farsi riconoscere)*

Non mi ravvisate?

*(con tristezza)*

Il carcere m'ha dunque assai mutato!

**CAVARADOSSI**

*(Guarda fiso il volto di Angelotti e, riconoscendolo, depone rapido tavolozza e pennelli e scende dall'impalcato verso Angelotti, guardandosi cauto intorno)*  
Angelotti! Il Console della spenta repubblica romana!

*(corre a chiudere la porta a destra)*

**ANGELOTTI**

*(con mistero. Andando incontro a Cavaradossi)*  
Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo!...

**CAVARADOSSI**

*(generosamente)*  
Disponete di me!

**VOCE DI TOSCA**

*(Da fuori)*  
Mario!

*(alla voce di Tosca, Cavaradossi fa un rapido cenno ad Angelotti di tacere)*

**CAVARADOSSI**

Celatevi! È una donna... gelosa.  
Un breve istante e la rimando.

**VOCE DI TOSCA**

Mario!

**CAVARADOSSI**

*(verso la porta da dove viene la voce di Tosca)*  
Eccomi!

**ANGELOTTI**

*(colto da un accesso di debolezza si appoggia all'impalcato e dice dolorosamente:)*  
Sono stremo di forze, più non reggo...

¿Vos? ¡Cavaradossi!  
¡Os manda el mismo Dios!

*(Cavaradossi no reconoce a Angelotti y permanece atónito en el andamio. Angelotti se aproxima a él para que pueda reconocerlo)*

¿No me reconocéis?

*(Con tristeza)*

¡Tanto me ha cambiado la cárcel...!

**CAVARADOSSI**

*(Mira fijamente a Angelotti y, al fin, lo reconoce. Deja enseguida los pinceles, baja del andamio y va hacia Angelotti, mirando alrededor)*  
¡Angelotti! ¡El cónsul de la extinta república romana!

*(Corre a cerrar la puerta)*

**ANGELOTTI**

*(Con misterio. Andando al encuentro de Cavaradossi)*  
¡Acabo de huir del Castillo de Sant' Angelo...!

**CAVARADOSSI**

*(Generosamente)*  
¡Contad conmigo!

**VOZ DE TOSCA**

*(Desde fuera)*  
¡Mario!

*(A la voz de Tosca, Cavaradossi hace un gesto a Angelotti para que guarde silencio)*

**CAVARADOSSI**

¡Escondeos! Es una mujer celosa.  
En un instante me desharé de ella.

**VOZ DE TOSCA**

¡Mario!

**CAVARADOSSI**

*(Hacia la puerta desde donde esta viniendo la voz)*  
¡Estoy aquí!

**ANGELOTTI**

*(Afectado por la debilidad, se apoya en el andamio y dice dolorosamente)*  
¡Estoy al límite de mis fuerzas; ya no puedo más...!

**CAVARADOSSI**

*(rapidissimo, sale sull'impalcato, ne discende col panier e lo dà ad Angelotti)*

In questo panier v'è cibo e vino!

**ANGELOTTI**

Grazie!

**CAVARADOSSI**

*(incoraggiando Angelotti, lo spinge verso la Cappella)*

Presto!

*(Angelotti entra nella Cappella.)*

**Scena Quinta.**

**VOCE DI TOSCA**

*(chiamando ripetutamente stizzita)*

Mario! Mario! Mario!

**CAVARADOSSI**

*(fingendosi calmo apre a Tosca)*

Son qui!

**TOSCA**

*(entra con una specie di violenza, allontana bruscamente Cavaradossi che vuole abbracciarla e guarda sospettosa intorno a sé)*

Perché chiuso?

**CAVARADOSSI**

*(con simulata indifferenza)*

Lo vuole il Sagrestano...

**TOSCA**

A chi parlavi?

**CAVARADOSSI**

A te!

**TOSCA**

Altre parole bisbigliavi.

Ov'è?...

**CAVARADOSSI**

Chi?

**TOSCA**

Colei!... Quella donna!...

Ho udito i lesti

passi ed un fruscio di vesti...

**CAVARADOSSI**

Sogni!

**TOSCA**

**CAVARADOSSI**

*(Rápido, sube al andamio y baja con la cesta y se la da a Angelotti)*

¡En esta cesta hay comida y vino!

**ANGELOTTI**

¡Gracias!

**CAVARADOSSI**

*(Animando a Angelotti, lo empuja hacia la capilla)*

¡Rápido!

*(Angelotti entra en la capilla)*

**Escena Quinta**

**VOZ DE TOSCA**

*(aún fuera, llamando impaciente)*

¡Mario! ¡Mario! ¡Mario!

**CAVARADOSSI**

*(Fingiendo calma, abre a Tosca)*

¡Estoy aquí!

**TOSCA**

*(Entra con violencia, aleja bruscamente a Cavaradossi que quiere abrazarla, y mira, suspicaz, a su alrededor)*

¿Por qué esta cerrado?

**CAVARADOSSI**

*(Con simulada indifferencia)*

Lo quiere el sacristán...

**TOSCA**

¿Con quién hablabas?

**CAVARADOSSI**

¡Contigo!

**TOSCA**

¡Otras cosas murmurabas...

¿Dónde está...?

**CAVARADOSSI**

¿Quién?

**TOSCA**

¡Con ella...! ¡Esa mujer!

He oído sus pasos inquietos

y el murmullo de sus ropas...

**CAVARADOSSI**

¡Estás soñando!

**TOSCA**



Lo neghi?

**CAVARADOSSI**

*(fa per baciarla)*

Lo nego e t'amo!

**TOSCA**

*(con dolce rimprovero)*

Oh! Innanzi alla Madonna...

No, Mario mio,  
lascia pria che la preghi,  
che l'infiori...

*(si avvicina lentamente alla Madonna dispone con arte, intorno ad essa, i fiori che ha portato con sé, si inginocchia e prega con molta devozione, segnandosi, poi s'alza. A Cavaradossi, che intanto si è avviato per riprendere il lavoro)*

Ora stammi a sentir - stasera canto,  
ma è spettacolo breve. - Tu m'aspetti  
sull'uscio della scena  
e alla tua villa andiam soli, soletti.

**CAVARADOSSI**

*(che fu sempre soprappensieri)*

Stasera!

**TOSCA**

È luna piena  
e il notturno effluvio floreale  
inebria il cor! -  
Non sei contento?

*(si siede sulla gradinata presso a Cavaradossi)*

**CAVARADOSSI**

*(ancora un po' distratto e peritoso)*

Tanto!

**TOSCA**

*(colpita da quell'accento)*

Tornalo a dir!

**CAVARADOSSI**

Tanto!

**TOSCA**

*(stizzita)*

Lo dici male:  
Non la sospiri la nostra casetta  
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?  
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,  
pien d'amore e di mister?  
Al tuo fianco sentire  
per le silenziose  
stellate ombre, salir  
le voci delle cose!...

¿Vas a negarlo?

**CAVARADOSSI**

*(En ademán de besarla)*

¡Lo niego y te amo!

**TOSCA**

*(En un dulce reproche)*

¡Oh! Ante la Señora...

¡No, Mario mío!  
Deja que antes le rece,  
y que le ponga flores...

*(se acerca a la Señora, coloca las flores que le ha traído, se arrodilla y reza con devoción, luego se santigua y se levanta. A continuación le dice a Cavaradossi, que se había preparado para reiniciar el trabajo)*

Ahora escúchame: esta noche canto,  
aunque será breve...  
Espérame a la salida del escenario  
y nos vamos solos, a tu casa, solitos.

**CAVARADOSSI**

*(ensimismado)*

¿Esta noche?

**TOSCA**

Es luna llena  
y el aroma de las flores, por la noche,  
embriaga el corazón.  
¿No estás contento?

*(Va a sentarse sobre un peldaño, junto a Cavaradossi)*

**CAVARADOSSI**

*(Todavía un poco distraído)*

¡Mucho!

**TOSCA**

*(Herida por ese acento)*

¡Dímelo otra vez!

**CAVARADOSSI**

¡Mucho!

**TOSCA**

*(Impaciente)*

Lo dices con desgana.  
¿No suspiras por nuestra casita que,  
oculta en el bosque, nos espera?  
Nuestro nido sagrado,  
desconocido de todos,  
lleno de amor y de misterio  
¡A tu lado sentir,  
bajo las silenciosas estrellas,  
oír, el murmullo de la Naturaleza!

Dai boschi e dai roveti,  
dall'arse erbe, dall'imo  
dei franti sepolcreti  
odorosi di timo,  
la notte escon bisbigli  
di minuscoli amori  
e perfidi consigli  
che ammoliscono i cuori.  
Fiorite, o campi immensi, palpitate  
aure marine nel lunare albor,  
piovete voluttà, volte  
stellate!  
Arde a Tosca folle amor!

*(reclinando la testa sulla  
spalla di Cavaradossi)*

**CAVARADOSSI**  
*(vinto, ma vigilante)*  
Mi avvicini nei tuoi lacci mia sirena...

*(guarda verso la parte  
d'onde uscì Angelotti)*

**TOSCA**  
Arde Tosca nel sangue  
il folle amor!

**CAVARADOSSI**  
Mia sirena, verrò!  
Or lasciami al lavoro.

**TOSCA**  
*(sorpresa)*  
Mi discacci?

**CAVARADOSSI**  
Urge l'opra, lo sai!

**TOSCA**  
*(stizzita, alzandosi)*  
Vado! Vado!

*(s'allontana un poco da Cavaradossi,  
poi voltandosi per guardarlo, alza gli occhi  
vede il quadro, ed agitatissima ritorna verso  
Cavaradossi)*

Chi è quella donna bionda lassù?

**CAVARADOSSI**  
*(calmo)*  
La Maddalena. Ti piace?

**TOSCA**  
È troppo bella!

**CAVARADOSSI**  
*(ridendo ed inchinandosi)*  
Prezioso elogio!

De los bosques, de los robles,  
de las secas hierbas,  
desde lo profundo  
de las tumbas antiguas,  
llega el aroma del tomillo.  
La noche esconde murmullos  
de minúsculos amores  
y de pérfidos consejos  
que enternecen los corazones.  
Inmensos campos floridos: ¡palpita!  
¡Derrama voluptuosidad,  
bóveda estrellada!  
¡Arde en Tosca un amor loco!

*(Reclinando la cabeza sobre  
el hombro de Cavaradossi)*

**CAVARADOSSI**  
*(vencido pero alerta)*  
¡Abrazame, sirena mía...!

*(Mira hacia la puerta por  
donde ha salido Angelotti)*

**TOSCA**  
¡Arde en la sangre de Tosca  
un loco amor!

**CAVARADOSSI**  
¡Sirena mía, iré!  
Pero ahora, déjame trabajar.

**TOSCA**  
*(sorpresa)*  
¿Me echas?

**CAVARADOSSI**  
Urge la obra, ya lo sabes.

**TOSCA**  
*(Impaciente, levantándose)*  
¡Me voy! ¡Ya me voy!

*(Se aleja un poco, después se vuelve  
para mirarlo, alza los ojos y ve el  
cuadro. Muy agitada vuelve hacia  
Cavaradossi)*

¿Quién esa mujer rubia de ahí arriba?

**CAVARADOSSI**  
*(con calma)*  
La Magdalena. ¿te gusta?

**TOSCA**  
¡Muy bella!

**CAVARADOSSI**  
*(Riendo e inclinándose)*  
¡Precioso elogio!

**TOSCA**  
*(sospettosa)*  
Ridi?  
Quegli occhi cilestrini già li vidi...

**CAVARADOSSI**  
*(con indifferenza)*  
Ce n'è tanti pel mondo!...

**TOSCA**  
*(cercando di ricordare)*  
Aspetta... Aspetta...

*(sale sull'impalcato. Trionfante)*

E l'Attavanti!...

**CAVARADOSSI**  
*(ridendo)*  
Brava!...

**TOSCA**  
*(vinta dalla gelosia)*  
La vedi? T'ama?  
Tu l'ami?

*(piangendo)*

Tu l'ami?...

**CAVARADOSSI**  
*(procura di calmarla)*  
Fu puro caso...

**TOSCA**  
*(non ascoltandolo, con ira gelosa)*  
Quei passi e quel bisbiglio...  
Ah! Qui stava pur ora!

**CAVARADOSSI**  
Vien via!

**TOSCA**  
Ah, la civetta!

*(minacciosa)*

A me, a me!

**CAVARADOSSI**  
*(serio)*  
La vidi ieri, ma fu puro caso...  
A pregar qui venne...  
Non visto la ritrassi.

**TOSCA**  
Giura!

**CAVARADOSSI**  
*(serio)*

**TOSCA**  
*(Suspica)*  
¿Te estás riendo?  
Esos ojos celestes los he visto antes...

**CAVARADOSSI**  
*(Con indiferencia)*  
¡Hay tantos por el mundo...!

**TOSCA**  
*(Intentando recordar)*  
Espera,... espera...

*(Sube al andamio. Triunfante)*

¡Es la Attavanti!

**CAVARADOSSI**  
*(Riendo)*  
¡Muy bien!

**TOSCA**  
*(Ciega de celos)*  
¿La estás viendo? ¿Te ama!  
¿La amas tú?

*(Sollozando)*

¿Tú la amas...?

**CAVARADOSSI**  
*(procura calmarla)*  
Ha sido mera casualidad...

**TOSCA**  
*(Sin escucharlo, celosa)*  
Esos pasos y ese murmullo...  
¡Ah!... ¡Aquí estaba ahora mismo!

**CAVARADOSSI**  
¡Ven aquí!

**TOSCA**  
¡Ah, la pícara!

*(Amenazadora)*

¡A mí! ¡A mí!

**CAVARADOSSI**  
*(Serio)*  
La vi ayer, pero fue pura casualidad...  
A rezar viene aquí...  
No ha visto que la he retratado.

**TOSCA**  
¡Júralo!

**CAVARADOSSI**  
*(serio)*

Giuro!

**TOSCA**

*(sempre con gli occhi rivolti al quadro)*  
Come mi guarda fiso!

**CAVARADOSSI**

*(la spinge dolcemente a scendere dalla gradinata. Essa discende all'indietro tenendo alto le sue mani in quelle di Cavaradossi. Tosca scendendo ha sempre la faccia verso il quadro cui Mario dà le spalle)*  
Vien via!

**TOSCA**

Di me beffarda, ride.

**CAVARADOSSI**

Follia!

*(la tiene presso di sé fissandola in viso)*

**TOSCA**

*(con dolce rimprovero)*  
Ah, quegli occhi!...

**CAVARADOSSI**

Quale occhio al mondo può star di paro all'ardente occhio tuo nero?  
È qui che l'esser mio s'affissa intero.  
Occhio all'amor soave, all'ira fiero!  
Qual altro al mondo può star di paro all'occhio tuo nero!...

**TOSCA**

*(rapita, appoggiando la testa alla spalla di Cavaradossi)*  
Oh, come la sai bene l'arte di farti amare!

*(Sempre insistendo nella sua idea maliziosamente)*

Ma... falle gli occhi neri!...

**CAVARADOSSI**

*(teneramente)*  
Mia gelosa!

**TOSCA**

Sì, lo sento... ti tormento senza posa.

**CAVARADOSSI**

Mia gelosa!

**TOSCA**

Certa sono - del perdono se tu guardi al mio dolor!

¡Lo juro!

**TOSCA**

*(Aún con los ojos vueltos al cuadro)*  
¡Cuán fijamente me esta mirando!

**CAVARADOSSI**

*(La empuja suavemente para descender de las gradas. Tosca baja de espaldas dándole la mano a Cavaradossi, sin apartar la mirada del cuadro, al que Mario da la espalda)*  
¡Ven aquí!

**TOSCA**

De mí, sardónica, se ríe.

**CAVARADOSSI**

¡Tonterías!

*(La atrae, mirándola fijamente)*

**TOSCA**

*(Insistente)*  
¡Ah, esos ojos...!

**CAVARADOSSI**

¿Qué ojos pueden compararse a tus ardientes ojos negros?  
Es en ellos donde mi ser se mira.  
¡Ojos de tierno amor, de ira fieros...!  
¿Qué ojos pueden compararse a tus ojos negros...?

**TOSCA**

*(Vencida, apoyando la cabeza en el hombro de Cavaradossi)*  
¡Oh! ¡Cuán bien conoces el arte de hacerte amar!

*(Todavía insistiendo en su idea, maliciosamente)*

Pero... ¡píntale los ojos negros!

**CAVARADOSSI**

*(Con ternura)*  
¡Celosa mía!

**TOSCA**

Sí, lo siento; te atormento sin cesar.

**CAVARADOSSI**

¡Celosa mía!

**TOSCA**

¡Cierta estoy del perdón si comprendes mi dolor!

**CAVARADOSSI**

Mia Tosca idolatrata,  
ogni cosa in te mi piace;  
l'ira audace  
e lo spasimo d'amor!

**TOSCA**

Dilla ancora  
la parola che consola...  
Dilla ancora!

**CAVARADOSSI**

Mia vita, amante inquieta,  
dirò sempre: "Floria, t'amo!"  
Ah ! l'alma acquieta,  
sempre "t'amo!" ti dirò!

**TOSCA**

*(sciogliendosi, paurosa d'esser vinta)*  
Dio! quante peccata!  
M'hai tutta spettinata!

**CAVARADOSSI**

Or va, lasciami!

**TOSCA**

Tu fino a stasera stai fermo al lavoro.  
E mi prometti: sia caso o fortuna,  
sia treccia bionda o bruna,  
a pregar non verrà donna nessuna!

**CAVARADOSSI**

Lo giuro, amore!... Va!

**TOSCA**

Quanto m'affretti!

**CAVARADOSSI**

*(con dolce rimprovero vedendo  
rispuntare la gelosia)*  
Ancora?

**TOSCA**

*(cadendo nelle sue braccia e  
porgendogli la guancia)*  
No - perdona!...

**CAVARADOSSI**

*(scherzoso)*  
Davanti alla Madonna?

**TOSCA**

*(accennando alla Madonna)*  
È tanto buona!

*(si baciano. Avviandosi ad uscire  
e guardando ancora il quadro,  
maliziosamente gli dice:)*

Ma falle gli occhi neri!...

**CAVARADOSSI**

¡Mi Tosca idolatrada!  
¡Todo en ti me complace!  
¡Tu ira audaz  
y tu estremecimiento de amor!

**TOSCA**

Dime otra vez  
la palabra que consuela...  
¡Dímela otra vez!

**CAVARADOSSI**

Vida mía, amante inquieta,  
te diré siempre: "Flora, ¡te amo!"  
Ah, serena tu alma,  
pues te diré siempre: "¡Te amo!"

**TOSCA**

*(Desasiéndose)*  
¡Dios mío! ¡Cuántos pecados!  
¡Me tienes toda despeinada!

**CAVARADOSSI**

¡Ahora, ve, déjame solo...!

**TOSCA**

Hasta tarde estarás aquí, trabajando.  
Prometeme que, casualidad o suerte,  
morena o rubia,  
¡a rezar no vendrá mujer ninguna!

**CAVARADOSSI**

¡Te lo juro, mi amor! ¡Ve!

**TOSCA**

¡Cuánto me apremias!

**CAVARADOSSI**

*(Con dulce reproche, viendo  
despuntar, de nuevo, los celos)*  
¿Otra vez?

**TOSCA**

*(Cayendo en sus brazos y  
ofreciéndole su mejilla)*  
No... perdona...

**CAVARADOSSI**

*(Jocoso)*  
¿Ante la Señora?

**TOSCA**

*(Señalando a la Señora)*  
¡Es tan buena...!

*(Lo besa y se apresura a salir, pero  
mirando todavía el cuadro, le  
dice con malicia:)*

Pero... ¡píntale los ojos negros!

*(fugge rapidamente.)*

**Scena Sesta.**

*(Appena uscita Tosca, Cavaradossi sta ascoltandone i passi allontanarsi, poi con precauzione socchiude l'uscio e guarda fuori. Visto tutto tranquillo, corre alla Cappella. Angelotti appare subito dietro la cancellata)*

**CAVARADOSSI**

*(aprendo la cancellata ad Angelotti, che naturalmente ha dovuto udire il dialogo precedente)*

È buona la mia Tosca, ma credente al confessor nulla tiene celato, ond'io mi tacqui.  
È cosa più prudente.

**ANGELOTTI**

Siam soli?

**CAVARADOSSI**

Sì. Qual è il vostro disegno?...

**ANGELOTTI**

A norma degli eventi, uscir di Stato o star celato in Roma...  
Mia sorella...

**CAVARADOSSI**

L'Attavanti?

**ANGELOTTI**

Sì... ascose un muliebre abbigliamento là sotto l'altare...  
Vesti, velo, ventaglio...

*(si guarda intorno con paura)*

Appena imbruni  
indosserò quei panni...

**CAVARADOSSI**

Or comprendo!  
Quel fare circospetto  
e il pregante fervore  
in giovin donna e bella  
m'avean messo in sospetto  
di qualche occulto amor!  
Or comprendo!  
Era amor di sorella!

**ANGELOTTI**

Tutto ella ha osato  
onde sottrarmi a Scarpia, scellerato!

**CAVARADOSSI**

*(Tosca, sale corriendo.)*

**Escena sexta**

*(En cuanto ella se ha marchado, Cavaradossi, con precaución, abre la puerta y mira hacia afuera. Viéndolo todo tranquilo, corre o la capilla. Angelotti aparece, de pronto, detrás de la cancela)*

**CAVARADOSSI**

*(Abriendo la cancela a Angelotti, que naturalmente, ha debido de oír el diálogo anterior)*

Es buena mi Tosca, pero creyente, a su confesor nada le oculta; por eso, me he callado.  
Es lo más prudente.

**ANGELOTTI**

¿Estamos solos?

**CAVARADOSSI**

Sí. ¿Cuál es vuestro plan...?

**ANGELOTTI**

Según los acontecimientos,  
huir o permanecer escondido en Roma...  
Mi hermana...

**CAVARADOSSI**

¿La Attavanti?

**ANGELOTTI**

Sí... Ha escondido ropas de mujer ahí,  
bajo el altar:  
falda, velo, abanico...

*(Mira alrededor con miedo)*

Apenas anochezca  
me lo pondré todo...

**CAVARADOSSI**

¡Ahora comprendo!  
Ese hacer circunspecto,  
y el fervor en el rezo  
en una mujer tan joven y tan bella  
me habían hecho sospechar  
de un amor oculto...  
¡Ahora comprendo!  
¡Era amor de hermana!

**ANGELOTTI**

¡Ella todo lo ha arriesgado  
para sustraerme a Scarpia, el canalla!

**CAVARADOSSI**

Scarpia?  
Bigotto satiro che affina  
colle devote pratiche la foia  
libertina e strumento  
al lascivo talento!

*(con forza crescente)*

fa il confessore e il boia!  
La vita mi costasse, vi salverò!  
Ma indugiar fino a notte è mal sicuro...

**ANGELOTTI**  
Temo del sole!...

**CAVARADOSSI**  
*(indicando)*  
La cappella mette  
a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto  
che va lungi pei campi a una mia villa.

**ANGELOTTI**  
M'è nota...

**CAVARADOSSI**  
Ecco la chiave... - innanzi sera  
io vi raggiungo, - portate con voi  
le vesti femminili...

**ANGELOTTI**  
*(raccoglie in fascio le vestimenta  
sotto l'altare)*  
Ch'io le indossi?

**CAVARADOSSI**  
Per or non monta, il sentier è deserto...

**ANGELOTTI**  
*(per uscire)*  
Addio!

**CAVARADOSSI**  
*(accorrendo verso Angelotti)*  
Se urgesse il periglio,  
correte al pozzo del giardin.  
L'acqua è nel fondo,  
ma a mezzo della canna,  
un picciol varco  
guida ad un antro oscuro,  
rifugio impenetrabile e sicuro!

*(un colpo di cannone; i due si  
guardano agitatissimi)*

**ANGELOTTI**  
Il cannon del castello!...

**CAVARADOSSI**  
Fu scoperta la fuga!  
Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

¿Scarpia?  
¡Ese beato sátiro que explota  
con prácticas devotas  
su lujuria libertina,  
y se vale de su lascivo talento

*(Con fuerza creciente)*

para hacer de confesor y verdugo...!  
¡Aunque me cueste la vida, os salvaré!  
Mas esperar a la noche es poco seguro

**ANGELOTTI**  
¡Temo la luz del día...!

**CAVARADOSSI**  
*(Señalando)*  
La capilla da a un huerto mal cerrado;  
luego hay un cañaveral que lleva  
a través del campo a una villa mía.

**ANGELOTTI**  
La conozco...

**CAVARADOSSI**  
Aquí está la llave...  
antes de la noche me reuniré con vos.  
Llevaos las ropas de mujer

**ANGELOTTI**  
*(recoge las ropas, escondidas por su  
hermana, desde debajo del altar)*  
¿Me las pongo?

**CAVARADOSSI**  
No hace falta; el camino está libre...

**ANGELOTTI**  
*(A punto de salir)*  
¡Adiós!

**CAVARADOSSI**  
*(Corriendo hacia Angelotti)*  
En caso de peligro,  
id al pozo del jardín.  
¡El agua está en el fondo pero,  
hacia la mitad del descenso,  
hay un pequeño pasaje  
que lleva a un antro oscuro,  
refugio impenetrable y seguro...!

*(se oye un cañonazo; ambos se  
miran, muy nerviosos)*

**ANGELOTTI**  
¡El cañón del castillo!

**CAVARADOSSI**  
¡Han descubierto la fuga!  
¡Ahora, Scarpia suelta a sus esbirros!

**ANGELOTTI**

Addio!

**CAVARADOSSI**

*(con subita risoluzione)*

Con voi verrò! Staremo all'erta!

**ANGELOTTI**

Odo qualcun!

**CAVARADOSSI**

*(con entusiasmo)*

Se ci assalgon, battaglia!

*(escono rapidamente dalla Cappella.)*

**Scena Settima**

**SAGRESTANO**

*(entra correndo tutto scalmanato gridando)*

Sommo giubilo, Eccellenza!...

*(guarda verso l'impalcato e rimane sorpreso di non trovarvi neppure questa volta il pittore)*

Non c'è più! Ne son dolente!...

Chi contrista un miscredente  
si guadagna un'indulgenza!

*(accorrono da ogni parte chierici,  
allievi e cantori della Cappella.  
Tutti costoro entrano tumultuosamente)*

Tutta qui la cantoria!

Presto !...

*(altri allievi entrano in ritardo  
e alla fine si radunano tutti)*

**ALLIEVI**

*(colla massima confusione)*

Dove?

**SAGRESTANO**

*(spinge alcuni chierici)*

In sagrestia...

**ALCUNI**

Ma che avvenne?

**SAGRESTANO**

Nol sapete?

*(affannoso)*

Bonaparte... scellerato...

Bonaparte...

**ANGELOTTI**

¡Adiós!

**CAVARADOSSI**

*(Con súbita resolución)*

Iré con vos. ¡Estando alerta!

**ANGELOTTI**

¡Oigo a alguien!

**CAVARADOSSI**

*(Con entusiasmo)*

¡Si nos atacan lucharemos!

*(Salen rápidamente de la capilla.)*

**Escena Séptima**

**EL SACRISTÁN**

*(Entra corriendo gritando)*

¡Gran júbilo, excelencia...!

*(mira hacia el andamio y se queda sorprendido por no encontrar,  
tampoco esta vez, al pintor)*

¡Ya no está! ¡Qué decepción!

¡El que reza por quien no cree,  
se gana una indulgencia!

*(Acuden, de todas partes, clérigos,  
alumnos y cantores de la capilla.  
Entran todos tumultuosamente)*

¡Aquí, todos los del coro!

¡Rápido...!

*(otros diáconos entran, más tarde y,  
al fin, se agrupan todos)*

**LOS ALUMNOS**

*(Con máxima confusión)*

¿Dónde?

**EL SACRISTÁN**

*(Empujando a algunos clérigos)*

A la sacristía.

**ALGUNOS ALUMNOS**

Pero, ¿qué ocurre?

**EL SACRISTÁN**

¿No lo sabéis?

*(agitado)*

Bonaparte..., el bandido....

Bonaparte



**ALTRI ALLIEVI**

*(si avvicinano al sagrestano e lo attorniano, mentre accorrono altri che si uniscono ai primi)*  
Ebben? Che fu?

**SAGRESTANO**

Fu spennato, sfracellato,  
è piombato a Belzebù!

**CORO.**

Chi lo dice? È sogno!  
È fola!

**SAGRESTANO**

È veridica parola;  
or ne giunse la notizia!

**CORO**

Si festeggi la vittoria!

**SAGRESTANO**

E questa sera  
gran fiaccolata  
veglia di gala a Palazzo Farnese,  
ed un'apposita nuova cantata  
con Floria Tosca!...  
E nelle chiese  
inni al Signore!  
Or via a vestirvi,  
non più clamor!  
Via... via... in sagrestia!

**TUTTI**

*(ridendo e gridando gioiosamente, senza badare al Sagrestano che inutilmente li spinge a urtoni verso la sagrestia)*  
Doppio soldo... Te Deum... Gloria!  
Viva il Re!...  
Si festeggi la vittoria!  
Questa sera gran fiaccolata!

**SAGRESTANO**

Or via a vestirvi!

**CORO**

Serata di gala!  
Si festeggi la vittoria! Ecc.

**Scena Ottava**

*(Le loro grida e le loro risa sono al colmo, allorché una voce ironica tronca bruscamente quella gazzarra volgare di canti e risa. È Scarpia: dietro a lui Spoletta e alcuni sbirri)*

**SCARPIA**

*(con grande autorità)*  
Un tal baccano in chiesa!  
Bel rispetto!

**OTROS ALUMNOS**

*(se acercan al sacristán y lo rodean, mientras acuden otros que se unen a los primeros)*  
Bueno, ¿qué ha pasado?

**EL SACRISTÁN**

¡Lo han desplumado, aplastado  
y arrojado a Belcebú!

**CORO**

¡Quién lo ha dicho? ¡Es un sueño!  
¡Es mentira!

**EL SACRISTÁN**

Es cierto;  
¡acaba de llegar la noticia!

**EL CORO**

¡Festejemos la victoria!

**EL SACRISTÁN**

¡Y, esta noche,  
gran desfile de antorchas,  
noche de gala en el Palacio Farnesio,  
y, un nuevo recital para la ocasión  
de Flora Tosca!  
¡Y, en las iglesias,  
himnos al Señor!  
¡Ahora, id a vestiros,  
no hagáis más escándalo!  
¡Vamos, vamos, a la sacristía!

**CORO**

*(riendo y gritando alegremente, sin hacerle caso al sacristán, que intenta en vano dirigirlos hacia la sacristía)*  
¡Doble paga...! ¡Te Deum, Gloria...!  
¡Viva el Rey...!  
¡Festejemos la victoria!  
¡Esta noche gran desfile de antorchas!

**EL SACRISTÁN**

¡Id a vestiros!

**CORO**

¡Noche de gala,  
se festeja la victoria! etc.

**Escena Octava**

*(Sus gritos llegan al máximo cuando, una voz irónica rompe, bruscamente, la algarabía de cantos y risas. Escarpia; tras de él, entran Spoletta y algunos de sus esbirros)*

**SCARPIA**

*(con gran autoridad)*  
¡Un jolgorio así en la Iglesia!  
¡Qué poco respeto!

**SAGRESTANO**

*(balbettando impaurito)*  
Eccellenza! il gran giubilo...

**SCARPIA**

Apprestate per il te Deum.

*(tutti s'allontanano mogi; anche il Sagrestano fa per cavarcela, ma Scarpia bruscamente lo trattiene)*

Tu resta!

**SAGRESTANO**

*(impaurito)*  
Non mi muovo!

**SCARPIA**

*(a Spoletta)*  
E tu va, fruga ogni angolo,  
raccogli ogni traccia

**SPOLETTA**

Sta bene!

*(fa cenno a due sbirri di seguirlo)*

**SCARPIA**

*(ad altri sbirri)*  
Occhio alle porte,  
senza dar sospetti!

*(al Sagrestano)*

Ora a te!  
Pesa le tue risposte.  
Un prigionier di Stato  
fuggì pur ora da  
Castel Sant'Angelo...

*(energico)*

S'è rifugiato qui...

**SAGRESTANO**

Misericordia!

**SCARPIA**

Forse c'è ancora.  
Dov'è la Cappella degli Attavanti?

**SAGRESTANO**

Eccola.

*(va al cancello e lo vede socchiuso)*

Aperta! Arcangeli!  
E un'altra chiave!

**EL SACRISTÁN**

*(Balbuciendo, lleno de miedo)*  
Excelencia, el gran júbilo...

**SCARPIA**

Apresúrate para el Te Deum.

*(Todos se alejan, cabizbajos; el sacristán hace por escabullirse pero, Scarpia, lo retiene, bruscamente)*

¡Tú, quédate!

**EL SACRISTÁN**

*(Amedrentado)*  
¡No me muevo!

**SCARPIA**

*(A Spoletta)*  
¡Y, tú, ve, mira en cada esquina,  
recoge cada huella!

**SPOLETTA**

¡Está bien!

*(se marcha con dos esbirros)*

**SCARPIA**

*(A otros esbirros)*  
¡Ojo a las puertas,  
pero sin levantar sospechas!

*(Al sacristán)*

Ahora te toca a ti...  
Mide tus respuestas.  
Un prisionero de Estado  
ha huido hoy mismo  
del Castillo Sant' Angelo...

*(enérgico)*

¡Y se ha refugiado aquí...!

**EL SACRISTÁN**

¡Misericordia!

**SCARPIA**

Quizá, aún esté aquí.  
¿Dónde está la capilla Attavanti?

**EL SACRISTÁN**

¡Ésa es!

*(Va hacia la cancela y la ve abierta)*

¡Abierto! ¡Arcángeles!  
¡Hay otra llave!

**SCARPIA**

Buon indizio... Entriamo.

*(entrano nella Cappella, poi ritornano: Scarpia, assai contrariato, ha fra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente)*  
*(fra sé)*

Fu grave sbaglio  
quel colpo di cannone! Il mariolo  
spiccato ha il volo, ma lasciò una preda...  
preziosa...  
un ventaglio.

*(agitandolo in aria)*

Qual complice il misfatto preparò?

*(resta alquanto pensieroso, poi guarda attentamente il ventaglio; ad un tratto egli vi scorge uno stemma, e vivamente esclama:)*

La marchesa Attavanti!...  
Il suo stemma!...

*(guarda intorno, scrutando ogni angolo della chiesa: i suoi occhi si arrestano sull'impalcato, sugli arnesi del pittore, sul quadro... e il noto viso dell'Attavanti gli appare riprodotto nel volto della santa)*

Il suo ritratto!

*(al sagrestano)*

Chi fe' quelle pitture?

**SAGRESTANO**

*(ancor più invaso dalla paura)*  
Il cavalier Cavaradossi...

**SCARPIA**

Lui!

*(uno degli sbirri che seguì Scarpia, torna dalla Cappella portando il panier che Cavaradossi diede ad Angelotti)*

**SAGRESTANO**

*(vedendolo)*  
Numi! Il panier!

**SCARPIA**

*(seguitando le sue riflessioni)*  
Lui! L'amante di Tosca!  
Un uom sospetto!

**SCARPIA**

Buen indicio... entremos.

*(Entran en la capilla; después, vuelven. Scarpia tiene entre las manos un abanico cerrado que agita nerviosamente.)*  
*(Para sí)*

¡Ha sido un grave error  
ese disparo de cañón!  
El pájaro ha volado pero, tras de sí,  
dejó una prenda preciosa...  
un abanico.

*(Agitándolo con aire)*

¿Qué cómplice urdió esta trama?

*(se queda pensativo; después, mira, atentamente, el abanico. En un momento, se fija en un símbolo de armas familiar y exclama con viveza)*

¡La marquesa Attavanti!  
¡Su escudo...!

*(mira a su alrededor, escrutando cada esquina de la iglesia. Sus ojos se detienen en el andamio, sobre los útiles del pintor, sobre el cuadro y el rostro familiar de la Attavanti, con el que está representada la Virgen)*

¡Su retrato!

*(Al sacristán)*

¿Quién ha pintado esa tabla?

**EL SACRISTÁN**

*(Todavía más invadido por el miedo)*  
El caballero Cavaradossi...

**SCARPIA**

¡Él!

*(Uno de los esbirros que sigue a Scarpia, vuelve de la capilla llevando la cesta que Cavaradossi le había dado a Angelotti)*

**EL SACRISTÁN**

*(mirándolo)*  
¡Dioses! ¡La cesta!

**SCARPIA**

*(Continuando con sus reflexiones)*  
¡Él! ¡El amante de Tosca!  
¡Un sospechoso!

Un volterrian!

**SAGRESTANO**

*(che avrà esaminato il paniere, con gran sorpresa esclama:)*  
Vuoto?... Vuoto!...

**SCARPIA**

Che hai detto?

*(vede lo sbirro col paniere)*

Che fu?...

**SAGRESTANO**

*(prendendo il paniere)*  
Si ritrovò nella Cappella questo panier.

**SCARPIA**

Tu lo conosci?

**SAGRESTANO**

Certo!

*(è esitante e pauroso)*

È il cesto del pittor...  
ma... nondimeno...

**SCARPIA**

Sputa quello che sai.

**SAGRESTANO**

*(sempre più impaurito e quasi piangendo gli mostra il paniere vuoto)*  
Io lo lasciai ripieno  
di cibo prelibato...  
Il pranzo del pittor!...

**SCARPIA**

*(attento, inquirente per scoprire terreno)*  
Avrà pranzato!

**SAGRESTANO**

Nella Cappella?

*(facendo cenno di no colla mano)*

Non ne avea la chiave  
né contava pranzar... disse egli stesso.  
Onde l'avea già messo...  
al riparo.

*(impressionato dal severo e silente contegno di Scarpia)*  
*(fra sè)*

Libera me Domine!

¡Un revolucionario!

**EL SACRISTÁN**

*(Que fue a mirar la cesta con gran sorpresa exclama)*  
¡Vacía...! ¡Está vacía!

**SCARPIA**

¿Qué estás diciendo?

*(Ve al esbirro con la cesta)*

¿Qué pasa...?

**EL SACRISTÁN**

*(Cogiendo la cesta)*  
Esta cesta estaba en la capilla

**SCARPIA**

¿La conoces?

**EL SACRISTÁN**

¡Claro!

*(Nervioso y apresurado)*

Es la cesta del pintor...  
pero... no obstante...

**SCARPIA**

Escupe lo que sepas.

**EL SACRISTÁN**

*(Muy asustado y casi y sollozando le muestra la cesta vacía)*  
Yo, la dejé llena  
de manjares exquisitos...  
¡El almuerzo del pintor...!

**SCARPIA**

*(Atento, inquisitivo, para ganar terreno)*  
¡Habrà almorzado!

**EL SACRISTÁN**

¿En la capilla?

*(Hace un gesto negativo con la mano)*

No tenía la llave, ni pensaba comer,  
según me dijo él mismo.  
Por eso, yo la había puesto aparte...  
para mí.

*(Impresionado por el comportamiento severo de Scarpia)*  
*(Para sí)*

¡Libérame, Señor!

*(mostra dove aveva riposto il paniere e ve lo lascia)*

**SCARPIA**

*(fra sè)*

Or tutto è chiaro...  
la provvista del sacrista  
d'Angelotti fu la preda!

*(scorgendo Tosca che entra nervosissima)*

Tosca? Che non mi veda.

*(appena vista entrare Tosca, si è abilmente nascosto dietro la colonna ov'è la pila dell'acqua benedetta, facendo imperioso cenno di rimanere al Sagrestano; il quale, tremante, imbarazzato, si reca vicino al palco del pittore)*

Per ridurre un geloso allo sbaraglio  
Iago ebbe un fazzoletto...  
ed io un ventaglio!...

**Scena Nona**

**TOSCA**

*(Va dritta all'impalcato, ma non trovandovi Cavaradossi, sempre in grande agitazione va a cercarlo nella navata principale della chiesa)*

Mario! Mario!

**SAGRESTANO**

*(che si trova ai piedi dell'impalco, avvicinandosi a Tosca)*

Il pittor Cavaradossi?  
Chi sa dove sia?  
Svani, sgattaiolò  
per sua stregoneria.

*(se la svigna)*

**TOSCA**

*(Fra sè, quasi piangendo)*

Ingannata? No!... no!...  
Tradirmi egli non può!

**SCARPIA**

*(ha girato la colonna e si presenta a Tosca, sorpresa del suo subito apparire. Intinge le dita nella pila e le offre l'acqua benedetta; fuori suonano le campane che invitano alla chiesa)*

Tosca gentile  
la mano mia  
la vostra aspetta, piccola manina,  
non per galanteria  
ma per offrirvi l'acqua benedetta.

*(Muestra donde había dejado la cesta y ahí la coloca otra vez)*

**SCARPIA**

*(Para sí)*

Está todo claro...  
¡Las provisiones del sacristán  
fueron para Angelotti!

*(Viendo a Tosca, que entra aprisa)*

¿Tosca? Que no me vea

*(Apenas ve entrar a Tosca, se esconde hábilmente tras la pila del agua bendita haciendo señas imperiosas de quedarse al sacristán, el cuál, tremendamente incómodo, se acerca al andamio del pintor)*

¡Para inducir a un celoso a errar  
Yago tenía un pañuelo,  
y yo un abanico...!

**Escena Novena**

**TOSCA**

*(Corre al andamio, en busca de Cavaradossi y se sorprende de no verlo, va buscarlo a la nave central de la iglesia)*

¡Mario! ¡Mario!

**EL SACRISTÁN**

*(Que se encuentra al pie del andamio acercándose a Tosca)*

¿El pintor Cavaradossi?  
¡Quién sabe dónde está!  
Se ha esfumado, evaporado,  
por arte de su propia brujería.

*(Se escurre)*

**TOSCA**

*(Para sí, casi sollozando)*

¿Me habrá engañado? ¡No, no...!  
¡Él no puede traicionarme!

**SCARPIA**

*(Rodea la columna y se presenta ante la sorprendida Tosca. Sumerge los dedos en la pila y se los ofrece, con el agua bendita; fuera, suenan las campanas que invitan a la iglesia)*

Tosca divina la mano mía  
la vuestra espera,  
pequeña manita,  
no por galantería  
sino para ofreceros el agua bendita.

**TOSCA**

*(tocca le dita di Scarpia e si fa il segno della croce)*

Grazie, signor!

*(Poco a poco entrano in chiesa e vanno nella navata principale, popoloni, borghesi, ciociari, trasteverine, soldati, pecorari, ciociari, medicanti, ecc; poi, un Cardinale col Capitolo, si reca all'altare maggiore, la folla, rivolta verso l'altare maggiore si accalca nella navata principale)*

**SCARPIA**

Un nobile esempio è il vostro.  
Al cielo piena di santo zelo  
attingete dell'arte il magistero  
che la fede ravviva!

**TOSCA**

*(distratta e pensosa)*

Bontà vostra...

**SCARPIA**

Le pie donne son rare...  
Voi calcate la scena...

*(con intenzione)*

E in chiesa ci venite per pregar...

**TOSCA**

*(sorpresa)*

Che intendete?...

**SCARPIA**

E non fate come certe sfrontate

*(indica il ritratto)*

che han di Maddalena  
viso e costumi...

*(con intenzione marcata)*

e vi trescan d'amore!

**TOSCA**

*(scatta pronta)*

Che? D'amore? Le prove!

**SCARPIA**

*(mostrandole il ventaglio)*

È arnese da pittore questo?

**TOSCA**

*(lo afferra)*

Un ventaglio? Dove stava?

**TOSCA**

*(Toca los dedos de Scarpia y hace el signo de la cruz)*

¡Gracias, señor!

*(Poco a poco, entran en la iglesia y van hacia la nave principal, gente del pueblo, burgueses, criadas, ciudadanos, etc.; después, un cardenal, con el superior del convento, se acerca al altar mayor. La gente, vuelta hacia el altar, se sitúa en la nave principal)*

**SCARPIA**

¡Un noble ejemplo es el vuestro:  
obtenéis el cielo llena de santo celo,  
el magisterio del arte  
que la fe reaviva!

**TOSCA**

*(distráida y pensativa)*

Sois muy amable...

**SCARPIA**

Las mujeres pías son escasas...  
Vos sois una artista y sin embargo...

*(Con intención)*

a la iglesia venís a rezar.

**TOSCA**

*(Sorprendida)*

¿Qué queréis decir?

**SCARPIA**

Y, no hacéis como ciertas descaradas

*(Indicando el retrato)*

que tienen de Magdalena  
rostro y vestidos...

*(Con marcada intención)*

¡e intrigas de amor!

**TOSCA**

*(Con espontánea reacción)*

¿Qué? ¿De amor? ¡Pruebas!

**SCARPIA**

*(Le muestra el abanico)*

¿Es un útil de pintor esto?

**TOSCA**

*(Cogiéndolo)*

¡Un abanico! ¿Dónde estaba?

**SCARPIA**

Là su quel palco.  
Qualcun venne  
certo a sturbar gli amanti  
ed essa nel fuggir perdé le penne!...

**TOSCA**

*(esaminando il ventaglio)*  
La corona! Lo stemma!  
È l'Attavanti!  
Presago sospetto!...

**SCARPIA**

*(Fra sè)*  
Ho sortito l'effetto!

**TOSCA**

*(con grande sentimento, trattenendo a stento le lacrime, dimentica del luogo e di Scarpia)*  
Ed io venivo a lui tutta dogliosa  
per dirgli: invan stasera, il ciel s'infosca...  
l'innamorata Tosca è prigioniera...  
...dei regali tripudi."

**SCARPIA**

*(Fra sè)*  
Già il veleno l'ha rosa!

*(mellifluo a Tosca)*

O che v'offende,  
dolce signora?...  
Una ribelle  
lacrime scende  
sopra le belle  
guancie e le irrorà;  
dolce signora,  
che mai v'accora?

**TOSCA**

Nulla!

**SCARPIA**

*(Insinuante, con marcata intenzione)*  
Darei la vita per asciugar quel pianto.

**TOSCA**

*(non ascoltandolo)*  
Io qui mi struggo e intanto  
d'altra in braccio le mie smanie deride!

**SCARPIA**

*(Fra sè)*  
Morde il veleno!

**TOSCA**

*(con grande amarezza)*  
Dove son?  
Potessi coglierli, i traditori!

**SCARPIA**

Ahí, sobre esa tarima.  
Seguro que alguien ha venido  
a perturbar a los amantes  
¡y ella al huir, perdió las plumas...!

**TOSCA**

*(Examinando el abanico)*  
¡La corona! ¡El blasón!  
¡Es la Attavanti!  
¡Lo sospechaba...!

**SCARPIA**

*(Para sí)*  
¡Ha surtido efecto!

**TOSCA**

*(Con gran sentimiento, conteniendo apenas las lágrimas, se olvida del lugar y de Scarpia)*  
¡Y yo que venía apenada a decirle:  
"En vano el cielo se oscurece,  
la enamorada Tosca está prisionera  
de las fiestas reales"...!

**SCARPIA**

*(Para sí)*  
¡Ya le ha prendido el veneno!

*(Melifluo, a Tosca)*

¡Oh! ¿Qué os ofende  
dulce señora...?  
Una rebelde lágrima  
desciende  
sobre las bellas mejillas  
y las humedece.  
Dulce señora  
¿qué os ocurre?

**TOSCA**

¡Nada!

**SCARPIA**

*(Insinuante, con marcada intención)*  
Daría la vida por enjugar ese llanto.

**TOSCA**

*(Sin escucharlo)*  
¡Yo que tanto lloro y, mientras,  
en brazos de otra mi amor burla!

**SCARPIA**

*(Para sí)*  
¡Muerde el veneno!

**TOSCA**

*(Cada vez mas atormentada)*  
¿Dónde están?  
¡Si pudiera coger a esos traidores!

Oh qual sospetto!  
Ai doppi amori  
è la villa ricetto!  
Traditor! Traditor!

*(con immenso dolore)*

Oh mio bel nido insozzato di fango!

*(con pronta risoluzione)*

Vi piomberò inattesa!

*(rivolta al quadro, minacciosa)*

Tu non l'avrai stasera.  
Giuro!

**SCARPIA**

*(scandalizzato, quasi rimproverandola)*  
In chiesa!

**TOSCA**

Dio mi perdona...  
Egli vede ch'io piango!

*(piange dirottamente; Scarpia la sorregge  
accompagnandola all'uscita, fingendo  
di assicurarla. Appena uscita Tosca,  
ritorna presso la colonna e fa un cenno)*

**SCARPIA**

*(A Spoletta che sbuca di dietro  
la colonna)*  
Tre sbirri... Una carrozza...  
Presto!... seguila  
dovunque vada!... non visto!...  
provvedi!

**SPOLETTA**

Sta bene! Il convegno?

**SCARPIA**

Palazzo Farnese!

*(Spoletta parte rapidamente con tre sbirri)*

*(con un sorriso sardonico)*

Va, Tosca!  
Nel tuo cuor s'annida Scarpia!...  
Va, Tosca!  
È Scarpia che scioglie a volo  
il falco della tua gelosia.  
Quanta promessa nel tuo pronto sospetto!  
Nel tuo cuor s'annida Scarpia!...  
Va, Tosca!

*(esce il corteccio che accompagna il  
Cardinale all'altare maggiore: i soldati  
svizzeri fanno far largo alla folla,*

¡Oh, qué sospecha!  
¡De dobles amores  
es nido la villa!  
¡Traidor! ¡Traidor!

*(Con inmenso dolor)*

¡Mi bello nido, inundado de fango!

*(Con rápida resolución)*

¡Os sorprenderé!

*(Vuela al cuadro, amenazante)*

¡Tú no lo tendrás esta noche!  
¡Lo juro!

**SCARPIA**

*(Escandalizado, casi reprochándola)*  
¡En la iglesia!

**TOSCA**

Dios me perdonará...  
¡Él ve que estoy llorando!

*(Se va, muy agitada. Scarpia la  
acompaña, fingiendo darle seguridad.  
En cuanto Tosca ha salido, se vuelve  
y desde la columna, hace un gesto)*

**SCARPIA**

*(A Spoletta, que sale de  
detrás de la columna)*  
Tres esbirros... Una carroza...  
¡Rápido, seguidla a donde vaya,  
sin ser vistos...!  
¡Preparaos!

**SPOLETTA**

Está bien. ¿Dónde nos reuniremos?

**SCARPIA**

¡En el Palacio Farnesio!

*(Spoletta sale con tres esbirros)*

*(con sonrisa sardónica)*

¡Vete, Tosca!  
¡En tu corazón, anida Scarpia...!  
¡Vete, Tosca!  
¡Es Scarpia quien ha dado alas  
al halcón de tus celos!  
¡Qué prometedora es tu sospecha!  
¡En tu corazón se anida Scarpia...!  
¡Vete, Tosca!

*(Sale el cortejo que acompaña  
al cardenal desde el altar mayor,  
los soldados suizos separan a la*



*che si dispone su due ali Scarpia  
s'inchina e prega al passaggio del  
Cardinale Il Cardinale benedice la  
folla che reverente s'inchina)*

**CAPITOLO**

Adjutorum nostrum in nomine Domini

**FOLLA**

Qui fecit coelum et terram

**CAPITOLO**

Sit nomen Domini benedictum

**FOLLA**

Et hoc nunc et usquem in saeculum.

**SCARPIA**

*(con ferocia)*

A doppia mira tendo il voler,  
né il capo del ribelle  
è la più preziosa. Ah di quegli occhi  
vittoriosi veder la fiamma  
illanguidir con spasimo d'amore,  
fra le mie braccia...  
L'uno al capestro,  
l'altra fra le mie braccia...

*(resta immobile guardando nel  
vuoto Tutta la folla è rivolta verso  
l'altare maggiore; alcuni s'inginocchiano)*

**FOLLA**

Te Deum laudamus:  
Te Dominum confitemur!

**SCARPIA**

*(Il canto sacro dal fondo della chiesa  
lo scuote, come svegliandolo da un  
sogno. Si rimette, fa il segno della  
croce guardandosi intorno, e dice:)*  
Tosca, mi fai dimenticare Iddio!

*(s'inginocchia e prega devotamente)*

**TUTTI, SCARPIA**

Te aeternum Patrem  
omnis terra veneratur!

**ATTO SECONDO**

*(La camera di Scarpia al piano  
superiore del Palazzo Farnese.  
Tavola imbandita. Un'ampia finestra  
verso il cortile del Palazzo. È notte.  
Scarpia è seduto alla tavola e vi cena.  
Interrompe a tratti la cena per riflettere.  
Guarda l'orologio: è smanioso  
e pensieroso)*

*gente que se dispone a los dos lados.  
Scarpia se inclina y reza, al paso del  
cardenal El cardenal bendice a la  
gente que se inclina con reverencia)*

**PRIOR**

Adjutorum nostrum in nomine Domini

**CORO**

qui fecit coelum et terram

**PRIOR**

sit numen Domini benedictum

**CORO**

et hoc nunc et usquem in saeculum.

**SCARPIA**

*(Con ferocidad)*

A dos objetos apunta mi deseo:  
la cabeza del rebelde  
y en otra aún más preciosa...  
¡En esos ojos victoriosos ver la llama  
languidecer con espasmos  
entre mis brazos...!  
¡El uno, al potro;  
la otra, entre mis brazos...!

*(Queda inmóvil mirando al vacío.  
Toda la gente está vuelta hacia  
el altar mayor, algunos arrodillados)*

**EL CORO**

Te Deum laudamos:  
Te Deum confitemur!

**SCARPIA**

*(el canto desde el fondo de la iglesia  
lo sacude, como despertándolo de un  
sueño. Se recompone, hace la señal  
de la cruz y dice:)*  
¡Tosca, me haces olvidar a Dios!

*(Se arrodilla, devotamente)*

**CORO, SCARPIA**

Te aeternum  
Patrem omnis terra veneratur!

**ACTO SEGUNDO**

*(La habitación de Scarpia, en el piso  
superior del palacio Farnesio. Mesa  
dispuesta. Una amplia ventana sobre  
el patio del Palacio. Es de noche.  
Scarpia está sentado a la mesa y  
cena. Interrumpe la cena, reflexiona  
y mira el reloj; está inquieto y  
pensativo).*

### Scena Prima.

#### SCARPIA

Tosca è un buon falco!...  
Certo a quest'ora  
i miei segugi le due prede azzannano!  
Doman sul palco  
vedrà l'aurora  
Angelotti e il bel Mario  
al laccio pendere.

*(suona campanella, entra Sciarrone)*

Tosca è a palazzo?...

#### SCIARRONE

Un ciambellan ne uscìa  
pur ora in traccia...

#### SCARPIA

*(accenna la finestra)*  
Apri. Tarda è la notte...

*(dal piano inferiore - ove la Regina di Napoli, Maria Carolina, dà una grande festa in onore di Melas - si ode il suonare di un'orchestra)*

Alla cantata ancor manca la Diva,  
e strimpellan gavotte.

*(a Sciarrone)*

Tu attenderai la Tosca in sull'entrata;  
le dirai ch'io l'aspetto  
finita la cantata...

*(Sciarrone fa per andarsene)*

O meglio...

*(si alza e va a scrivere in fretta un biglietto)*

Le darai questo biglietto.

*(Sciarrone esce. Scarpia torna alla tavola e si versa da bere)*

Ella verrà... per amor del suo Mario!  
Per amor del suo Mario...  
al piacer mio  
s'arrenderà. Tal dei profondi amori,  
è la profonda miseria.  
Ha più forte sapore la conquista violenta  
che il mellifluo consenso.  
Io di sospiri e di lattiginose  
albe lunari poco mi appago.  
Non so trarre accordi di chitarra,  
né oroscopo di fior

### Escena Primera

#### SCARPIA

¡Tosca es un buen halcón!:  
¡Seguro que a estas horas  
mis secuaces han apresado a ambos!  
Mañana, sobre el patíbulo,  
verá la aurora  
a Angelotti y al bello Mario,  
pender del lazo.

*(toca la campanilla, entra Sciarrone)*

Tosca... ¿está en palacio?

#### SCIARRONE

Un chambelán ha salido  
en su busca...

#### SCARPIA

*(Señalando la ventana)*  
Abre. Se ha hecho tarde....

*(Del piso inferior donde la reina de Nápoles, María Carolina, está dando una gran fiesta en honor de Melas se oye sonar una orquesta).*

Al recital, aún le falta la diva.  
Ya tocan gavotas.

*(A Sciarrone)*

Tú esperarás a la Tosca a la entrada,  
le dirás que yo la espero  
en cuanto acabe el recital...

*(Sciarrone va a irse)*

O, mejor...

*(Se levanta y va a escribir una nota)*

Le darás esta nota.

*(Sciarrone se va. Scarpia se sienta otra vez a la mesa y se llena el vaso)*

¡Ella vendrá por amor a su Mario!  
¡Por el amor de su Mario...  
a mi placer se entregará!  
Los profundos amores  
se igualan en las profundas miserias.  
Sabe mejor la conquista violenta  
que el mellifluo consentimiento.  
Yo no sé de suspiros  
ni de lechosas albas lunares.  
¡No sé tañer acordes de guitarra  
ni horóscopos de flores,

*(sdegnosamente)*

né far l'occhio di pesce,  
o tubar come tortora!

*(s'alza, ma non si allontana dalla tavola)*

Bramo.  
La cosa bramata perseguo,  
me ne sazio e via la getto...  
volto a nuova esca.  
Dio creò diverse beltà  
e vini diversi... Io vo' gustar  
quanto più posso dell'opra divina!

*(beve. Entra Sciarrone)*

**SCIARRONE**

Spoletta è giunto.

**SCARPIA**

*(eccitatissimo, gridando)*

Entri. In buon punto!

*(Sciarrone esce per chiamare Spoletta,  
che accompagna nella sala, rimanendo  
poi presso la porta del fondo)*

**Scena Seconda**

**SCARPIA**

*(si siede e tutt'occupato a cenare,  
interroga intanto Spoletta senza  
guardarlo)*

O galantuomo,  
come andò la caccia?...

**SPOLETTA**

*(avanzandosi un poco ed impaurito. Fra sè)*  
Sant'Ignazio m'aiuta!

*(A Scarpia)*

Della signora seguimmo la traccia.  
Giunti a un'erma villetta  
tra le fratte perduta...  
ella v'entrò. N'esci sola ben presto.  
Allor scavalco lesto  
il muro del giardin coi miei cagnotti  
e piombo in casa...

**SCARPIA**

Quel bravo Spoletta!

**SPOLETTA**

*(esitando)*

Fiuto!... razzolo!... frugo!...

**SCARPIA**

*(si avvede dell'indecisione di Spoletta e*

*(Con desdén)*

ni poner ojos de pez  
o arrullar como una tórtola!

*(Se levanta sin alejarse de la mesa)*

¡Deseo ardientemente!  
La cosa deseada persigo,  
me sacio, la tiro  
y vuelvo a una nueva presa.  
Dios creó beldades y vinos diversos.  
¡Yo quiero degustar cuanto pueda  
de la obra de Dios!

*(Bebe. Entra Sciarrone)*

**SCIARRONE**

Ha llegado Spoletta.

**SCARPIA**

*(Muy excitado, gritando)*

¡Que entre, ya era hora!

*(Sciarrone sale para llamar a  
Spoletta, entra con él y se queda  
cerca de la puerta del fondo)*

**Escena Segunda**

**SCARPIA**

*(se sienta y está muy ocupado en  
cenar, al mismo tiempo, interroga  
a Spoletta sin mirarlo)*

Y bien, amigo mío,  
¿cómo anduvo la caza...?

**SPOLETTA**

*(un poco y asustado. Para sí)*  
¡Que San Ignacio me ayude!

*(A Scarpia)*

De la señora seguimos las huellas,  
llegamos a una pequeña villa aislada,  
entre las frondas perdida.  
Ella entró y salió sola, bien pronto.  
Entonces, salté rápido  
el muro del jardín, con mis perros,  
y entré en la casa...

**SCARPIA**

¡Muy bien Spoletta!

**SPOLETTA**

*(Vacilando)*

¡Husmeo...! ¡Escarbo...! ¡Fustigo...!

**SCARPIA**

*(Percibe la indecisión de Spoletta*

*si leva ritto, pallido d'ira, le ciglia  
corrugate)*  
Ah! L'Angelotti?...

**SPOLETTA**  
Non s'è trovato.

**SCARPIA**  
*(furente)*  
Ah cane! Ah traditore!  
Ceffo di basilisco,

*(gridando)*

alle forche!

**SPOLETTA**  
*(tremante, cerca di scongiurare  
la collera di Scarpia)*  
Gesù!

*(timidamente)*

C'era il pittor...

**SCARPIA**  
*(interrompendolo)*  
Cavaradossi?

**SPOLETTA**  
*(accenna di sì, ed aggiunge  
pronto:)*  
Ei sa dove l'altro s'asconde...  
Ogni suo gesto, ogni accento  
tradia tal beffarda ironia,  
ch'io lo trassi in arresto!

**SCARPIA**  
*(con sospiro di soddisfazione)*  
Meno male!

**SPOLETTA**  
*(accenna all'anticamera)*  
Egli è là.

*(Scarpia passeggia meditando: ad  
un tratto si arresta: dall'aperta  
finestra odesi la Cantata eseguita  
dai Cori nella sala della Regina)*

**CORO INTERNO**  
Sale, ascende l'uman cantico,  
Varca spazi, varca cieli,  
Per ignoti soli empirei,  
Profetati dai Vangeli,  
A te giunge o re dei re,

**SCARPIA**  
*(A Spoletta:)*  
Introducete il Cavaliere.

*y se levanta recto, pálido de ira,  
frunciendo el ceño)*  
¡Ah...! ¿Y Angelotti...?

**SPOLETTA**  
¡No lo encontramos!

**SCARPIA**  
*(Enfureciéndose)*  
¡Ah, perro! ¡Ah, traidor!  
¡Morro de basilisco,

*(Gritando)*

a la horca!

**SPOLETTA**  
*(Temblando, intentado aplacar la  
cólera de Scarpia)*  
¡Jesús!

*(Timidamente)*

Estaba el pintor...

**SCARPIA**  
*(Interrumpiéndolo)*  
¿Cavaradossi?

**SPOLETTA**  
*(Asiente con el gesto y añade  
rápidamente)*  
Él sabe dónde se esconde el otro.  
¡Cada gesto, cada palabra,  
traicionaba su burlona ironía;  
así que lo traje arrestado!

**SCARPIA**  
*(Suspirando de satisfacción)*  
¡Menos mal!

**SPOLETTA**  
*(Señala la antecámara)*  
Está allí.

*(Scarpia pasea, meditando; de  
momento, se para. Por la ventana,  
abierta, se oye el recital, seguido de  
los coros, en la sala de la reina.)*

**CORO**  
El canto de los hombres asciende  
a través del espacio, de los cielos,  
transmitido por cuerpos celestes,  
como lo anunciaban los Evangelios,  
viene hacia ti, ¡Oh! Rey de Reyes!

**SCARPIA**  
*(A Spoletta)*  
Traed aquí al caballero.

*(Spoletta esce)  
(a Sciarrone)*

A me Roberti e il Giudice del Fisco.

*(Sciarrone esce. Scarpia siede  
di nuovo a tavola.)*

**Scena Terza.**

*(Spoletta e quattro sbirri introducono  
Mario Cavaradossi. Poi Roberti, esecutore  
di Giustizia, il Giudice del Fisco con uno  
Scrivano e Sciarrone)*

**CAVARADOSSI**  
*(altero, avanzandosi con impeto)*  
Tal violenza!...

**SCARPIA**  
*(con studiata cortesia)*  
Cavalier,  
vi piaccia accomodarvi...

**CAVARADOSSI**  
Vo' saper...

**SCARPIA**  
*(accennando una sedia al lato  
opposto della tavola)*  
Sedete...

**CAVARADOSSI**  
*(rifiutando)*  
Aspetto.

**SCARPIA**  
E sia!

*(guarda fisso Cavaradossi,  
prima di interrogarlo)*

**CORO, TOSCA**  
Questo canto voli a te.  
A te quest'inno di gloria  
voli a te, Sommo Iddio della vittoria.  
Dio che fosti innanzi  
ai secoli  
Alle cantiche degli angeli  
Quest'inno di gloria or voli a te!  
Sale, ascende l'uman cantico, ecc

**SCARPIA**  
V'è noto che un prigionero...

*(odesi la voce di Tosca che prende  
parte alla Cantata)*

**CAVARADOSSI**

*(Sale Spoletta)  
(A Sciarrone)*

Que vengan Roberti y el Juez Fiscal.

*(Sale Sciarrone. Scarpia se sienta  
de nuevo en la mesa)*

**Escena Tercera.**

*(Spoletta y cuatro esbirros introducen  
a Mario Cavaradossi; después,  
entran Roberti, el Juez con un  
escribano y Sciarrone.)*

**CAVARADOSSI**  
*(Altivamente, avanzando con impetu)*  
¡Qué violencia...!

**SCARPIA**  
*(Con estudiada cortésia)*  
Caballero,  
tened la bondad de acomodaros...

**CAVARADOSSI**  
Quiero saber...

**SCARPIA**  
*(Señalando una silla en el lado  
opuesto de la mesa)*  
Sentaos...

**CAVARADOSSI**  
*(Rechazándolo)*  
Estoy esperando.

**SCARPIA**  
¡Así sea!

*(Mira fijamente a Cavaradossi  
antes de interrogarlo)*

**CORO, TOSCA**  
¡Este canto vuela hacia ti!  
Que este himno de gloria vaya a ti,  
Dios todopoderoso y victorioso.  
Dios que existías  
antes del comienzo de los tiempos.  
Que este canto se eleve hacia ti,  
junto con el cántico de los ángeles.  
El canto de los hombres asciende, etc.

**SCARPIA**  
Sabéis que un prisionero...

*(Se oye la voz de Tosca que,  
participa en el recital)*

**CAVARADOSSI**

*(commosso)*

La sua voce!...

**SCARPIA**

*(che si era interrotto all'udire la voce di Tosca, riprende)*

... v'è noto che un prigioniero oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo?

**CAVARADOSSI**

Ignoro.

**SCARPIA**

Eppur, si pretende che voi l'abbiate accolto in Sant'Andrea, provvisto di cibo e di vesti...

**CAVARADOSSI**

*(risoluto)*

Menzogna!

**SCARPIA**

*(continuando a mantenersi calmo)*

... e guidato ad un vostro potere suburbano...

**CAVARADOSSI**

Nego. Le prove?

**SCARPIA**

*(mellifluo)*

Un suddito fedele...

**CAVARADOSSI**

Al fatto. Chi mi accusa?

*(ironico)*

I vostri sbirri invan frugar la villa.

**SCARPIA**

Segno che è ben celato.

**CAVARADOSSI**

Sospetti di spia!

**SPOLETTA**

*(offeso, interviene)*

Alle nostre ricerche egli rideva...

**CAVARADOSSI**

E rido ancor!

**SCARPIA**

*(terribile, alzandosi)*

Questo è luogo di lacrime!

*(minaccioso)*

*(Conmovido)*

¡Su voz!

**SCARPIA**

*(Que se había interrumpido al oír la voz de Tosca)*

...¿Sabéis que un prisionero ha huido hoy del Castillo de Sant' Angelo?

**CAVARADOSSI**

Lo ignoro.

**SCARPIA**

Y se sospecha que vos lo habéis escondido en Sant' Andrea, provisto de alimentos y ropas...

**CAVARADOSSI**

*(Con resolución)*

¡Mentiras!

**SCARPIA**

*(Sigue manteniéndose calmado)*

...y, guiado a una propiedad vuestra, fuera de la ciudad...

**CAVARADOSSI**

¡Lo niego! ¿Las pruebas?

**SCARPIA**

*(Mellifluo)*

Un súbdito fiel...

**CAVARADOSSI**

A los hechos. ¿quién me acusa?

*(Irónico)*

Vuestros esbirros en vano han rastreado la villa.

**SCARPIA**

Señal de que está bien escondido

**CAVARADOSSI**

¡Sospechas de espía!

**SPOLETTA**

*(Ofendido)*

De nuestra búsqueda, él se reía...

**CAVARADOSSI**

¡Y me sigo riendo; aún más!

**SCARPIA**

*(Con tono severo, levantándose)*

¡Éste es un lugar de lágrimas!

*(Amenazador)*

Badate!

*(nervosissimo)*

Or basta! Rispondete!

*(Si alza e chiude stizzito la finestra per non essere disturbato dai canti che hanno luogo al piano sottostante; poi si volge imperioso a Cavaradossi)*

Dov'è Angelotti?

**CAVARADOSSI**

Non lo so.

**SCARPIA**

Negate avergli dato cibo?

**CAVARADOSSI**

Nego!

**SCARPIA**

E vesti?

**CAVARADOSSI**

Nego!

**SCARPIA**

E asilo nella villa?

E che là sia nascosto?

**CAVARADOSSI**

*(con forza)*

Nego! nego!

**SCARPIA**

*(Astutamente, ritornando calmo)*

Via, Cavaliere, riflettete:

saggia non è cotesta

ostinatezza vostra.

Angoscia grande,

pronta confessione

eviterà! Io vi consiglio, dite:

dov'è dunque Angelotti?

**CAVARADOSSI**

Non lo so.

**SCARPIA**

Ancor, l'ultima volta: dov'è?

**CAVARADOSSI**

Nol so!

**SPOLETTA**

*(Fra di sè)*

O bei tratti di corda!

**Scena Quarta**

¡Tened cuidado!

*(Muy nervioso)*

¡Ahora basta! ¡Responded!

*(Se levanta y cierra, enfadado, la ventana, para que no lo molesten los cantos del piso de abajo; después, se vuelve, imperioso, a Cavaradossi)*

¿Dónde está Angelotti?

**CAVARADOSSI**

No lo sé.

**SCARPIA**

¿Negáis haberle dado alimentos?

**CAVARADOSSI**

¡Lo niego!

**SCARPIA**

¿Y ropas?

**CAVARADOSSI**

¡Lo niego!

**SCARPIA**

¿Y asilo en la villa?

¿Y que esté allí escondido?

**CAVARADOSSI**

*(Con fuerza)*

¡Lo niego! ¡Lo niego!

**SCARPIA**

*(Astutamente, volviendo a serenarse)*

Vamos, caballero: reflexionad.

No es nada sabia

esta obstinación vuestra.

¡Esa gran angustia,

la evitará una rápida confesión!

Yo os lo aconsejo; decid:

¿Dónde está, pues, Angelotti?

**CAVARADOSSI**

No lo sé.

**SCARPIA**

Por última vez: ¿dónde está?

**CAVARADOSSI**

¡No lo sé!

**SPOLETTA**

*(Para sus adentros)*

¡Oh, una buena cuerda!

**Escena Cuarta**

*(Tosca, entra affannosa.)*

**SCARPIA**

*(vedendo Tosca. Fra sè)*  
Eccola!

**TOSCA**

*(vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo)*  
Mario, tu qui?

**CAVARADOSSI**

*(sommessamente a Tosca)*  
Di quanto là vedesti, taci,  
o m'uccidi!

*(Tosca accenna che ha capito)*

**SCARPIA**

*(con solennità)*  
Mario Cavaradossi,  
qual testimone il Giudice vi aspetta.

*(a Roberti)*

Pria le forme ordinarie...  
Indi... ai miei cenni...

*(Fa cenno a Sciarrone di aprire l'uscio che dà alla camera della tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo seguono, rimanendo Tosca e Scarpia. Spoletta si ritira presso alla porta in fondo alla sala. Sciarrone chiude l'uscio. Tosca fa un atto di grande sorpresa: Scarpia, studiatamente gentile, la rassicura)*

**SCARPIA**

*(con galanteria)*  
Ed or fra noi  
da buoni amici.  
Via quell'aria sgomentata...

*(accenna a Tosca di sedere)*

**TOSCA**

*(siede con calma studiata)*  
Sgomento alcun non ho...

**SCARPIA**

La storia del ventaglio?

*(passa dietro al canapè sul quale è seduta Tosca e vi si appoggia, parlando sempre con galanteria)*

**TOSCA**

*(con simulata indifferenza)*  
Fu sciocca gelosia...

*(Entra Tosca, afanosa)*

**SCARPIA**

*(Viendo a Tosca. Para sí)*  
¡Eso es!

**TOSCA**

*(corre a abrazar a Cavaradossi)*  
Mario, ¿tú aquí?

**CAVARADOSSI**

*(En voz baja a Tosca)*  
¡De cuanto allí has visto, calla,  
o me matan!

*(Tosca gesticula que ha entendido)*

**SCARPIA**

*(Con solemnidad)*  
Mario Cavaradossi,  
tu testimonio el juez espera.

*(A Roberti)*

Primero, las formas ordinarias...  
Luego... como yo os indique.

*(Hace señas a Sciarrone para que abra la puerta que da a la cámara de tortura. El juez entra y los demás lo siguen. Quedando Tosca y Scarpia. Spoletta se retira, junto a la puerta. Sciarrone cierra la puerta. Tosca hace una señal de sorpresa y Scarpia con gentileza la tranquiliza)*

**SCARPIA**

*(Con galantería)*  
Y, ahora, entre nosotros,  
hablemos como buenos amigos.  
Fuera ese aire de preocupación...

*(indica a Tosca que se siente)*

**TOSCA**

*(Sentándose, con calma estudiada)*  
Preocupación, no tengo ninguna...

**SCARPIA**

¿La historia del abanico?

*(Pasa detrás del canapè sobre el que está sentada Tosca y se apoya; habla todo el tiempo con galantería)*

**TOSCA**

*(Con simulada indiferencia)*  
Fueron mis estúpidos celos...



**SCARPIA**  
L'Attavanti non era dunque alla villa?

**TOSCA**  
No: egli era solo.

**SCARPIA**  
Solo?

*(indagando con malizia)*

Ne siete ben sicura?

**TOSCA**  
Nulla sfugge ai gelosi.  
Solo! solo!

*(con insistenza stizzosa)*

**SCARPIA**  
*(prende una sedia, la porta di fronte a Tosca, vi si siede e la guarda fissamente)*  
Davver?

**TOSCA**  
*(irritata)*  
Solo, sì!

**SCARPIA**  
Quanto fuoco!  
Par che abbiate paura  
di tradirvi.

*(rivolgendosi verso l'uscio della camera della tortura chiamando)*

Sciarrone, che dice il Cavalier?

**SCIARRONE**  
*(apparendo sul limitare dell'uscio )*  
Nega.

**SCARPIA**  
*(a voce più alta verso l'uscio aperto)*  
Insistiamo.

*(Sciarrone rientra nella camera della tortura, chiudendone l'uscio)*

**TOSCA**  
*(ridendo)*  
Oh, è inutile!

**SCARPIA**  
*(serissimo, si alza e passeggia)*  
Lo vedremo, signora.

**TOSCA**  
*(lentamente, con sorriso ironico)*  
Dunque, per compiacervi,

**SCARPIA**  
¿La Attavanti no estaba en la villa?

**TOSCA**  
No; él estaba solo.

**SCARPIA**  
¿Solo?

*(Preguntando con malicia)*

¿Estáis bien segura?

**TOSCA**  
Nada se le escapa a un celoso.  
¡Solo! ¡Solo!

*(Enfadándose)*

**SCARPIA**  
*(Coge una silla, la pone frente a Tosca, se sienta y la mira fijamente)*  
¿De verdad?

**TOSCA**  
*(Irritada)*  
¡Solo! ¡Sí!

**SCARPIA**  
¡Cuánto fuego!  
Parece que tuvierais miedo  
de contradeciros.

*(Volviéndose hacia la puerta de la cámara de la tortura y llamando)*

Sciarrone, ¿qué dice el caballero?

**SCIARRONE**  
*(Apareciendo en la puerta)*  
Lo niega todo.

**SCARPIA**  
*(En voz más alta)*  
Insistamos.

*(Sciarrone vuelve a irse hacia la cámara de tortura y cierra la puerta)*

**TOSCA**  
*(Riendo)*  
¡Oh, es inútil!

**SCARPIA**  
*(Serio, paseando)*  
Lo veremos, señora.

**TOSCA**  
*(Lentamente, con sonrisa irónica)*  
Entonces, para complaceros,

si dovrebbe mentir?

**SCARPIA**

No, ma il vero potrebbe abbreviargli  
un'ora assai penosa...

**TOSCA**

*(sorpresa)*

Un'ora penosa?

Che vuol dir?

Che avviene in quella stanza?

**SCARPIA**

È forza che si adempia la legge.

**TOSCA**

Oh! Dio!... Che avvien!

**SCARPIA**

*(con espressione di ferocia e con  
forza crescente)*

Legato mani e piè

il vostro amante ha un cerchio uncinato

alle tempia,

che ad ogni niego ne sprizza

sangue senza mercè!

**TOSCA**

*(balza in piedi)*

Non è ver, non è ver!

Sogghigno di demone...

*(ascolta con grande ansietà, le mani  
nervosamente avvinghiate alla  
spalliera del canapè)*

**LA VOCE DI CAVARADOSSI**

Ahimè!

*(gemito prolungato de Cavaradossi)*

**TOSCA**

Un gemito? Pietà, pietà!

**SCARPIA**

Sta in voi di salvarlo.

**TOSCA**

Ebben... ma cessate!, cessate!

**SCARPIA**

*(va presso all'uscio. Gridando)*

Sciarrone, sciogliete!

**SCIARRONE**

*(si presenta sul limitare)*

Tutto?

**SCARPIA**

Tutto.

¿debería mentir?

**SCARPIA**

No; pero la verdad podría abreviarle  
una hora bastante penosa...

**TOSCA**

*(Sorprendida)*

¿Una hora penosa?

¿Qué queréis decir?

¿Qué está pasando en esa habitación?

**SCARPIA**

Es necesario que se respete la ley

**TOSCA**

¡Oh Dios! ¿Qué ocurre...?

**SCARPIA**

*(Con expresión feroz y con  
fuerza creciente)*

¡Atado de manos y pies,

vuestro amante tiene

un cerco de acero en las sienes,

que a cada negativa,

lo salpica de sangre sin piedad!

**TOSCA**

*(Se pone de pie)*

No es verdad, ¡no es verdad!

¡Cara de demonio!

*(Escucha con gran ansiedad,  
asiendo nerviosamente con la  
mano el respaldo del sofá)*

**LA VOZ DE CAVARADOSSI**

¡Ay, de mí!

*(gemido prolongado de Cavaradossi)*

**TOSCA**

¿Un gemido? ¡Piedad...! ¡Piedad...!

**SCARPIA**

Está en vos salvarlo.

**TOSCA**

Bien pues... ¡cesad, cesad!

**SCARPIA**

*(Se acerca a la puerta gritando)*

¡Sciarrone, parad!

**SCIARRONE**

*(Aparece en el umbral)*

¿Del todo?

**SCARPIA**

Del todo.

*(Sciarrone entra di nuovo nella camera della tortura, chiudendo)*

*(a Tosca)*

Ed or la verità...

**TOSCA**  
Ch'io lo veda!

**SCARPIA**  
No!

**TOSCA**  
*(riesce ad avvicinarsi all'uscio)*  
Mario!

**LA VOCE DI CAVARADOSSI**  
*(dolorosamente)*  
Tosca!

**TOSCA**  
Ti fanno male ancor?

**LA VOCE DI CAVARADOSSI**  
No, Coraggio! Taci!  
Sprezzo il dolor!

**SCARPIA**  
*(avvicinandosi a Tosca)*  
Orsù, Tosca, parlate.

**TOSCA**  
*(rinfrancata dalle parole di Cavaradossi)*  
Non so nulla!

**SCARPIA**  
Non vale quella prova?  
Roberti, ripigliamo...

*(fa per avvicinarsi all'uscio)*

**TOSCA**  
*(si mette fra l'uscio e Scarpia, per impedire che dia l'ordine)*  
No! Fermate!

**SCARPIA**  
Voi parlerete?

**TOSCA**  
No!, No! Ah... mostro!  
Lo strazia... l'uccidi!

**SCARPIA**  
Lo strazia quel vostro silenzio assai più.

**TOSCA**  
Tu ridi...

*(Sciarrone entra, de nuevo, en la cámara de tortura, cerrando)*

*(A Tosca)*

Y, ahora, la verdad...

**TOSCA**  
¡Quiero verlo!

**SCARPIA**  
¡No!

**TOSCA**  
*(Consigue acercarse a la puerta)*  
¡Mario!

**LA VOZ DE CAVARADOSSI**  
*(Dolorosamente)*  
¡Tosca!

**TOSCA**  
¿Te torturan aún?

**LA VOZ DE CAVARADOSSI**  
¡No, ten valor!  
¡Calla, no me importa el dolor!

**SCARPIA**  
*(Acercándose a Tosca)*  
Vamos, Tosca, hablad.

**TOSCA**  
*(aliviada por las palabras de Mario)*  
¡No sé nada!

**SCARPIA**  
¿No ha sido suficiente esta prueba?  
¡Roberti, continuamos...!

*(Hace amago de ir hacia la puerta)*

**TOSCA**  
*(Se pone entre Scarpia y la puerta, para impedir que dé la orden)*  
¡No! ¡Parad!

**SCARPIA**  
¿Vos hablaréis?

**TOSCA**  
¡No! ¡No! ¡Ah, monstruo...!  
¡Lo torturas, lo matas!

**SCARPIA**  
Lo tortura ese silencio vuestro, mucho más que yo.

**TOSCA**  
¿Te ríes...

all'orrida pena?

**SCARPIA**

*(con feroce ironia)*

Mai Tosca alla scena  
più tragica fu!

*(Tosca, inorridita, si allontana da  
Scarpia che, preso da subitaneo  
senso di ferocia, si rivolge a Spoletta)*

**SCARPIA**

*(gridando a Spoletta)*

Aprite le porte  
che n'oda i lamenti!

*(Spoletta apre l'uscio e  
ritto sulla soglia)*

**LA VOCE DI CAVARADOSSI**

Vi sfido!

**SCARPIA**

*(gridando a Roberti)*

Più forte! Più forte!

**LA VOCE DI CAVARADOSSI**

Vi sfido!

**SCARPIA**

*(a Tosca)*

Parlate...

**TOSCA**

Che dire?

**SCARPIA**

Su, via!

**TOSCA**

Ah! non so nulla! Ah!

*(disperata)*

dovrei mentir?

**SCARPIA**

*(insistendo)*

Dite dov'è Angelotti?

Dite dov'è Angelotti?

parlate, su, via, dove celato sta?

Su, via parlate! Ov'è?

**TOSCA**

No! No!

Ah! Ah! Ah! Più non posso!

Ah! Che orror!

Ah!

Cessate il martir!

È troppo il soffrir!

de ese horrible castigo?

**SCARPIA**

*(Con feroz ironía)*

¡Nunca Tosca en escena,  
ha sido más trágica!

*(Tosca, seria, se aleja de Scarpia  
que con un súbito ceño de ferocidad,  
dirige la mirada a Spoletta)*

**SCARPIA**

*(Gritando a Spoletta)*

¡Abrid la puerta,  
que se oigan sus lamentos!

*(Spoletta abre la puerta y se queda  
firme, bajo el umbral)*

**LA VOZ DE CAVARADOSSI**

¡Os desafío!

**SCARPIA**

*(Gritando a Roberti)*

¡Más fuerte! ¡Más fuerte...!

**LA VOZ DE CAVARADOSSI**

¡Os desafío!

**SCARPIA**

*(A Tosca)*

¡Hablad...!

**TOSCA**

¿Qué puedo decir?

**SCARPIA**

¡Vamos, venga...!

**TOSCA**

¡Ah, no sé nada! ¡Ah!

*(Desesperada)*

¿Debería mentir?

**SCARPIA**

*(Insistiendo)*

Decid, ¿Dónde esta Angelotti?,

Decid, ¿Dónde esta Angelotti?,

¡Vamos, hablad! ¿Dónde se esconde?

¡Vamos, hablad! ¿dónde está él?

**TOSCA**

¡No! ¡No!

¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡No puedo más!

¡Ah! ¡Qué horror!

¡Ah!

¡Cesad el martirio...!

Es demasiado sufrimiento...

Ah! Non posso più!  
Ah! Non posso più!

**LA VOCE DI CAVARADOSSI**  
Ahimè!

**TOSCA**

*(si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale fa cenno a Spoletta di lasciare avvicinare Tosca: questa va presso all'uscio aperto ed esterrefatta alla vista dell'orribile scena, si rivolge a Cavaradossi col massimo dolore:)*  
Mario, consenti ch'io parli?

**LA VOCE DI CAVARADOSSI**  
*(spezzata)*  
No, no.

**TOSCA**

*(con insistenza)*  
Ascolta, non posso più...

**LA VOCE DI CAVARADOSSI**  
Stolta, che sai?... che puoi dir?...

**SCARPIA**

*(irritantissimo per le parole di Cavaradossi e temendo che da queste Tosca sia ancora incoraggiata a tacere, grida terribile a Spoletta:)*  
Ma fatelo tacere!

*(Spoletta entra nella camera della tortura e n'esce poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata sul canapè e con voce singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso.)*

**TOSCA**

Che v'ho fatto in vita mia?  
Son io che così torturate!...  
Torturate l'anima...  
Sì, l'anima mi torturate!

**SPOLETTA**

*(brontolando in attitudine di preghiera)*  
Judex ergo, cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit.  
Nil inultum remanebit.

*(Scarpia, profittando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera della tortura e fa cenno di ricominciare il supplizio - un grido orribile si fa udire - Tosca si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia:)*

¡No puedo más!  
¡No puedo más!

**LA VOZ DE CAVARADOSSI**  
¡Ay de mí!

**TOSCA**

*(se vuelve, otra vez suplicante, a Scarpia, que indica a Spoletta, con n gesto, que deje acedarse a Tosca; ella va hacia la puerta abierta e impresionada a la vista de la terrible escena, dice a Cavaradossi:)*  
Mario, ¿consientes que yo hable?

**LA VOZ DE CAVARADOSSI**  
*(Con voz quebrada)*  
¡No. No!

**TOSCA**

*(Con insistencia)*  
Escucha, no puedo más...

**LA VOZ DE CAVARADOSSI**  
Tonta, ¿qué sabes? ¿qué puedes decir?

**SCARPIA**

*(Irritadísimo por las palabras de Cavaradossi y temiendo que por estas Tosca siga todavía empeñada en callar grita a Spoletta)*  
Pero, ¡hacedlo callar!

*(Spoletta entra en la cámara de tortura y sale poco después; mientras, Tosca, vencida por una terrible conmoción, cae postrada en el canapé. Con voz ahogada, se vuelve a Scarpia que está silencioso.)*

**TOSCA**

¿Pero qué os he hecho yo?  
¡Es a mí a quien así torturáis!  
¡Torturáis mi alma...!  
Sí, ¡Torturáis mi alma...!

**SPOLETTA**

*(gruñe plegarias, en voz baja)*  
Judex erge cum sedebit  
quidquid latet apparebit  
nil inultum remanebit.  
nil inultum remanebit.

*(Scarpia, aprovechándose del abatimiento de Tosca, con un gesto, indica que vuelva a comenzar el suplicio. Un grito horrible se oye. Tosca se levanta y con la voz sofocada, le espeta a Scarpia)*

**TOSCA**  
Nel pozzo... nel giardino...

**SCARPIA**  
Là è Angelotti?...

**TOSCA**  
(*soffocato*)  
Sì.

**SCARPIA**  
(*forte, verso la camera della tortura*)  
Basta, Roberti.

**SCIARRONE**  
(*che ha aperto l'uscio*)  
E svenuto!

**TOSCA**  
(*a Scarpia*)  
Assassino!  
Voglio vederlo.

**SCARPIA**  
Portatelo qui!...

(*Sciarrone rientra e subito appare Cavaradossi svenuto, portato dai birri che lo depongono sul canapè. Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa sgomentata si copre il volto per non vederlo - poi, vergognosa di questa sua debolezza, si inginocchia presso di lui, baciandolo e piangendo. Sciarrone, il Giudice, Roberti, lo Scrivano escono dal fondo, mentre, ad un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano*)

**CAVARADOSSI**  
(*riavendosi*)  
Flora!

**TOSCA**  
(*coprendolo di baci*)  
Amore...

**CAVARADOSSI**  
Sei tu?

**TOSCA**  
(*caldamente*)  
Quanto hai penalo anima mia!..  
Ma il giusto Iddio lo punirà!

**CAVARADOSSI**  
Tosca, hai parlato?

**TOSCA**  
No, amor...

**TOSCA**  
En el pozo... en el jardín...

**SCARPIA**  
¿Ahí esta Angelotti?

**TOSCA**  
(*Sofocada*)  
Sí.

**SCARPIA**  
(*Fuerte, hacia la cámara de tortura*)  
¡Basta, Roberti!

**SCIARRONE**  
(*Que ha abierto la puerta*)  
¡Se ha desmayado!

**TOSCA**  
(*A Scarpia*)  
¡Asesino!  
Quiero verlo...

**SCARPIA**  
¡Traedlo aquí...!

(*Sciarrone vuelve a entrar y sale con dos esbirros que llevan a Cavaradossi desvanecido. Tosca corre hacia él, pero el horror al ver a su amante ensangrentado es tan intenso que se cubre la cara. Luego, avergonzada de su propia debilidad, se arrodilla a su lado, besándolo y llorando. Sciarrone, Roberti, el juez y el escribano salen desde el fondo; mientras, a un gesto de Scarpia, Spoletta y los esbirros, se detienen.*)

**CAVARADOSSI**  
(*Reponiéndose*)  
¡Flora!

**TOSCA**  
(*Cubriéndolo de besos*)  
Amor...

**CAVARADOSSI**  
¿Eres tú?

**TOSCA**  
(*Cálidamente*)  
¡Cuánto has sufrido, alma mía!  
¡Pero el Dios justo lo castigará!

**CAVARADOSSI**  
Tosca, ¿has hablado?

**TOSCA**  
No, amor...

**CAVARADOSSI**

Davvero?...

**SCARPIA**

*(a Spoletta con autorità)*

Nel pozzo del giardino.

Va, Spoletta!

*(Spoletta esce: Cavaradossi, che ha udito, si leva minaccioso contro Tosca; poi le forze l'abbandonano e si lascia cadere sul canapè, esclamando con rimprovero pieno di amarezza verso Tosca:)*

**CAVARADOSSI**

M'hai tradito!

**TOSCA**

*(supplichevole)*

Mario!

**CAVARADOSSI**

*(respingendo Tosca che si abbraccia stretta a lui)*

Maledetta!

*(Sciarrone, irrompe tutto affannoso)*

**SCIARRONE**

Excelenza! quali nuove!...

**SCARPIA**

*(sorpreso)*

Che vuol dir quell'aria afflitta?

**SCIARRONE**

Un messaggio di sconfitta...

**SCARPIA**

Che sconfitta? Come? Dove?

**SCIARRONE**

A Marengo...

**SCARPIA**

*(impazientito, gridando)*

Tartaruga!

**SCIARRONE**

Bonaparte è vincitor!

**SCARPIA**

Melas...

**SCIARRONE**

No! Melas è in fuga!...

*(Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le parole di*

**CAVARADOSSI**

¿De verdad?

**SCARPIA**

*(A Spoletta, con autoridad)*

En el pozo del jardín.

¡Ve, Spoletta!

*(Sale Spoletta. Cavaradossi que lo ha oído, se incorpora, amenazante, contra Tosca; luego, las fuerzas lo abandonan y se deja caer sobre el canapé, exclamando reproches, lleno de amargura, hacia Tosca)*

**CAVARADOSSI**

¡Ah! ¡Me has traicionado!

**TOSCA**

*(Suplicante)*

¡Mario!

**CAVARADOSSI**

*(Rechazando a Tosca, que estaba abrazada a él)*

¡Maldita!

*(Sciarrone irrumpe, todo ansioso)*

**SCIARRONE**

Excelencia, ¡qué noticia!

**SCARPIA**

*(Sorprendido)*

¿Qué significa ese aire afligido?

**SCIARRONE**

¡Un mensaje de derrota!

**SCARPIA**

¿Qué derrota? ¿Cómo? ¿Dónde?

**SCIARRONE**

En Marengo.

**SCARPIA**

*(Impaciente, gritando)*

¡Estúpido!

**SCIARRONE**

¡Bonaparte ha vencido!

**SCARPIA**

¿Y Melas?

**SCIARRONE**

No; ¡Melas se ha dado a la fuga!

*(Cavaradossi que, con ansia creciente, ha oído las palabras de*

*Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia)*

**CAVARADOSSI**

Vittoria! Vittoria!  
L'alba vindice appar  
che fa gli empi tremar!  
Libertà sorge,  
crollan tirannidi!

**TOSCA**

*(Cercando disperatamente di calmarlo)*  
Mario, taci, pietà di me!

**CAVARADOSSI**

Del sofferto martir  
me vedrai qui gioir...  
Il tuo cor trema,  
o Scarpia, carnefice!

*(Tosca, disperatamente aggrappandosi a Cavaradossi, tenta, con parole interrotte, di farlo tacere, mentre Scarpia risponde a Cavaradossi con un sarcastico sorriso)*

**SCARPIA**

Braveggia, urla!  
T'affretta a palesarmi  
il fondo dell'alma ria!  
Va! Moribondo,  
il capestro t'aspetta!

*(ed irritato per le parole di Cavaradossi, grida ai birri:)*

Portatemelo via!

*(Sciarrone ed i birri s'impossessano di Cavaradossi e lo trascinano verso la porta - Tosca con un supremo sforzo tenta di tenersi stretta a Cavaradossi, ma invano: essa è brutalmente respinta)*

**TOSCA**

Mario... con te...

*(i birri conducono via Cavaradossi; li segue Sciarrone: Tosca si avventa per seguir Cavaradossi, ma Scarpia si colloca innanzi la porta e la chiude, respingendo Tosca)*

**SCARPIA**

Voi no!

*(Rimangono solamente Scarpia e Tosca)*

**Scena Quinta.**

*Sciarrone, encuentra fuerzas para levantarse, amenazante, frente a Scarpia.)*

**CAVARADOSSI**

¡Victoria! ¡Victoria!  
¡Llega el día de la venganza  
que hace a los cobardes temblar!  
¡Vuelve la libertad!  
¡Que tiemblen los tiranos!

**TOSCA**

*(Intentando calmarlo)*  
¡Mario, calla! ¡Ten piedad de mí!

**CAVARADOSSI**

De este sufrimiento mártir,  
me veréis regocijarme...  
Tu corazón tiembla...  
¡Oh Scarpia, carnicero!

*(Tosca, aferrándose a Cavaradossi, intenta, con palabras entrecortadas, hacerlo callar; mientras, Scarpia responde a Cavaradossi con una sonrisa sarcástica.)*

**SCARPIA**

¡Bravuconea, grita!  
¡Vamos, descúbreme  
la vileza profunda de tu alma!  
¡Ve, moribundo,  
el patíbulo te espera!

*(Irritado por las palabras de Cavaradossi, grita a los esbirros)*

¡Lleváoslo de aquí!

*(Sciarrone y los esbirros se apoderan de Cavaradossi y lo arrastran hacia la puerta. Tosca intenta mantenerse sujeta a él aunque, en vano; la rechazan brutalmente.)*

**TOSCA**

¡Mario...! ¡Contigo...!

*(Los esbirros se llevan a Cavaradossi les sigue Sciarrone; Tosca intenta seguirlos, pero Scarpia se coloca delante de la puerta y la cierra, rechazando a Tosca)*

**SCARPIA**

¡Vos no!

*(quedan solamente, Scarpia y Tosca.)*

**Escena Quinta**



**TOSCA**

*(come un gemito)*

Salvatelo!

**SCARPIA**

Io?... Voi!

*(si avvicina alla tavola, vede la sua cena lasciata a mezzo e ritorna calmo e sorridente)*

La povera mia cena fu interrotta.

*(vede Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta)*

Così accasciata?...

Via, mia bella signora,  
sedete qui. Volete che cerchiamo  
insieme il modo di salvarlo?

*(Tosca si scuote e lo guarda: Scarpia sorride sempre e si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca)*

E allora... sedete... e favelliamo.

*(forbisce un bicchiere col tovagliolo, quindi lo guarda a traverso la luce del candelabro)*

E intanto un sorso.

È vin di Spagna...

*(riempie il bicchiere e lo porge a Tosca)*

Un sorso

*(con gentilezza)*

per rincorarvi.

**TOSCA**

*(siede in faccia a Scarpia, guardandolo fissamente. Appoggiando i gomiti sul tavolo, si sorregge il viso, e coll'accento del più profondo disprezzo chiede a Scarpia:)*  
Quanto?

**SCARPIA**

*(imperturbabile, versandosi da bere)*

Quanto?

*(ride)*

**TOSCA**

Il prezzo!...

**SCARPIA**

**TOSCA**

*(Con un gemido)*

¡Salvadlo!

**SCARPIA**

¿Yo...? ¡Vos!

*(se acerca a la mesa, ve su cena dejada a medias, y vuelve sereno y sonriente)*

Mi pobre cena se ha interrumpido.

*(ve a Tosca, abatida, inmóvil, todavía junto a la puerta)*

¿Así, decaída...?

Vamos, mi bella señora, sentaos aquí.  
¿Queréis que busquemos juntos  
la manera de salvarlo?

*(Tosca lo mira; Scarpia sonríe todo el tiempo, y se sienta, indicando, al mismo tiempo a Tosca, que se sienta)*

Entonces sentaos... y hablemos.

*(Limpia un vaso con la servilleta y después lo mira a la luz del candelabro)*

Y mientras, un sorbo:

Es vino de España...

*(Llena el vaso y se lo da a Tosca)*

Un sorbito,

*(Gentilmente)*

para que os recobréis.

**TOSCA**

*(Mirando fijamente a Scarpia, se acerca a la mesa, se sienta sosteniéndole la mirada, luego, con profundo desprecio, le pregunta:)*  
¿Cuánto?

**SCARPIA**

*(Imperturbable)*

¿Cuánto?

*(Se ríe)*

**TOSCA**

¡El precio...!

**SCARPIA**

Già Mi dicon venal,  
ma a donna bella

*(insinuante e con intenzione)*

non mi vendo a prezzo di moneta.  
Se la giurata fede  
devo tradir...  
ne voglio altra mercede.  
Quest'ora io l'attendevo!  
Già mi struggea  
l'amor della diva!  
Ma poc'anzi  
ti mirai  
qual non ti vidi mai!

*(eccitatissimo, si alza)*

Quel tuo pianto era lava ai sensi miei  
e il tuo sguardo  
che odio in me dardeggiava,  
mie brame inferociva!...  
Agil qual leopardo  
ti avvinghiasti all'amante;  
Ah! In quell'istante  
t'ho giurata mia!... Mia!

*(si avvicina, stendendo le braccia verso  
Tosca: questa, che aveva ascoltato  
immobile, impietrita, le lascive paro  
le di Scarpia, s'alza di scatto e si rifugia  
dietro il canapé)*

**TOSCA**

Ah!

**SCARPIA**

*(quasi inseguendola)*

Sì, t'avrò!...

**TOSCA**

*(inorridita corre alla finestra)*

¡Ah!

Piuttosto giù mi avvento!

**SCARPIA**

*(freddamente)*

In pegno il Mario tuo mi resta!...

**TOSCA**

Ah! miserabile...

l'orribile mercato!

*(le balena l'idea di recarsi presso  
la Regina e corre verso la porta)*

**SCARPIA**

*(che ne indovina il pensiero, si  
tira in disparte)*

Violenza non ti farò.

Sei liberai. Va pure.

Dicen que soy venal pero,  
a mujer bella

*(Insinuante y con intención)*

no me vendo por dinero.  
Si la fe jurada  
he de traicionar...  
quiero otro tipo de recompensa.  
¡Esperaba este momento!  
¡Ya me consumía  
el amor de la diva!  
¡Mas ahora te miro,  
ante mí,  
como no te había visto nunca!

*(Muy excitado, se levanta)*

¡Ese llanto tuyo era lava  
para mis sentidos y, tu mirada,  
que disparaba odio sobre mí,  
mi deseo aún más brutalizaba!  
Ágil, como un leopardo,  
te lanzaste sobre tu amante;  
¡y en ese instante he jurado  
que serías mía...! ¡Mía!

*(Se acerca extendiendo sus brazos  
a Tosca; ella, que había escuchado,  
inmóvil, las palabras lascivas de  
Scarpia, se levanta, impetuosa,  
y se refugia detrás del canapé)*

**TOSCA**

¡Ah!

**SCARPIA**

*(Casi persiguiéndola)*

¡Sí, te haré mía...!

**TOSCA**

*(Horrorizada corre hacia la ventana)*

¡Ah!

¡Antes prefiero tirarme!

**SCARPIA**

*(Con frialdad)*

¡En prenda me queda tu Mario...!

**TOSCA**

¡Ah, miserable...!

¡Qué horrible comercio!

*(Le viene la idea de acercarse hasta  
la reina y corre hacia la puerta)*

**SCARPIA**

*(Que le adivina el pensamiento, se  
aleja de ella)*

No voy a violentarte.

Eres libre. Vete, si quieres...

*(Tosca con un grido di gioia fa per uscire: Scarpia con un gesto e ridendo ironicamente la trattiene)*

Ma è fallace speranza... la Regina farebbe grazia ad un cadavere!

*(Tosca retrocede spaventata, e fissando Scarpia si lascia cadere sul canapè: poi stacca gli occhi da Scarpia con un gesto di supremo disgusto e di odio)*

*(con accento convinto e con compiacenza)*

Come tu m'odii!

**TOSCA**

*(con tutto l'odio e il disprezzo)*

Ah! Dio!...

**SCARPIA**

*(avvicinandosele)*

Così ti voglio!

**TOSCA**

*(esasperata)*

Non toccarmi, demonio!

T'odio, t'odio, t'odio,  
abbietto, vile!

*(fugge da Scarpia inorridita)*

**SCARPIA**

Che importa?!

*(avvicinandosele ancor più)*

Spasimi d'ira...  
spasimi d'amore!

**TOSCA**

Vile!

**SCARPIA**

Mia!

*(cerca di afferrarla)*

**TOSCA**

*(si ripara dietro la tavola)*

Vile!

**SCARPIA**

*(inseguendola)*

Mia!

**TOSCA**

Aiuto! Aiuto!

*(Tosca con un grido de alegría hace mención de salir, Scarpia con un gesto y riendo la retiene)*

pero, la esperanza es vana, ¡la Reina concedería su gracia a un cadáver!

*(Tosca retrocede, asustada y, mirando a Scarpia, se deja caer en el canapé; luego, retira su mirada, con un gesto de absoluto odio.)*

*(Con acento amable y convencido)*

¡Cómo me odias!

**TOSCA**

*(Con mucho odio y desprecio)*

¡Ah! ¡Dios...!

**SCARPIA**

*(Acercándose)*

¡Así, así te quiero!

**TOSCA**

*(Con repugnancia)*

¡No me toques, demonio!

¡Te odio! ¡Te odio! ¡Te odio,  
abyecto, vil!

*(Huye de él, horrorizada)*

**SCARPIA**

¿Qué importa?

*(Acercándose más)*

¡Espasmos de ira...  
espasmos de amor!

**TOSCA**

¡Vil!

**SCARPIA**

¡Mía!

*(Intenta agarrarla)*

**TOSCA**

*(Se resguarda tras la mesa)*

¡Vil!

**SCARPIA**

*(Siguiéndola)*

¡Mía...!

**TOSCA**

¡Socorro! ¡Socorro!

*(un lontano rullo di tamburi a poco a poco s'avvicina, poi si dilegua lontano)*

**SCARPIA**

*(fermandosi)*

Odi? È il tamburo. S'avvia.

Guida la scorta  
ultima ai condannati.

Il tempo passa!

*(Tosca, dopo aver ascoltato con ansia terribile, si allontana dalla finestra e si appoggia, estenuata, al canapè)*

Sai... quale oscura opera  
laggiù si compia?  
Là... si drizza un patibolo!...

*(Tosca fa un movimento di disperazione e di spavento)*

Al tuo Mario, per tuo voler,  
non resta che un'ora di vita.

*(freddamente si appoggia ad un angolo della tavola, continuando a guardare Tosca. Tosca affranta dal dolore si lascia cadere sul canapè. Freddamente Scarpia, si versa del caffè e lo assorbe mentre continua a guardare Tosca)*

**TOSCA**

*(nel massimo dolore)*

Vissi d'arte, vissi d'amore,  
non feci mai male ad anima viva!...  
Con man furtiva  
quante miserie conobbi, aiutai...  
Sempre con fe' sincera,  
la mia preghiera  
ai santi tabernacoli salì.  
Sempre con fe' sincera  
diedi fiori agli altar.

*(alzandosi)*

Nell'ora del dolore  
perché, perché Signore,  
perché me ne rimunerì così?  
Diedi gioielli  
della Madonna al manto,  
e diedi il canto agli astri,  
al ciel, che ne ridean più belli.  
Nell'ora del dolore, perché,  
perché Signore, perché  
me ne rimunerì così?

*(singhiozzando)*

**SCARPIA**

*(avvicinandosi di nuovo a Tosca)*

*(Un lejano redoble de tambores va acercándose; luego se aleja.)*

**SCARPIA**

*(deteniéndose)*

¿Lo oyes? Es el tambor.

Se prepara la última escolta  
de los condenados.

¡El tiempo pasa!

*(Tosca, después de haber escuchado con ansiedad, se aleja de la ventana y se apoya sobre el canapé.)*

¿Sabes qué oscura obra, ahí abajo,  
se completa?  
Ahí... ¡se prepara un patíbulo...!.

*(Tosca hace un movimiento de desesperación y de espanto)*

A tu Mario, por tu deseo,  
no le queda sino una hora de vida.

*(Con frialdad, se apoya en un ángulo de la mesa, sin dejar de mirar a Tosca. Esta, abatida por el dolor se deja caer en el canapé. Con frialdad Scarpia se sirve café y lo toma mientras continúa mirando a Tosca)*

**TOSCA**

*(Con muchísimo dolor)*

He vivido del arte, he vivido del amor,  
¡nunca le he hecho mal a nadie...!  
Con mano furtiva  
cuantas miserias he conocido,  
he socorrido...  
Siempre, con fe sincera, mi plegaria  
en los santos templos, elevé.  
Siempre, con fe sincera,  
he llevado flores al altar.

*(Levantándose)*

En la hora del dolor, ¿por qué,  
por qué Señor, por qué  
me pagas de esta manera?  
He dado joyas  
para el manto de la Señora,  
y he dado mi canto a las estrellas,  
que brillaban tan radiantes.  
En la hora del dolor, ¿por qué,  
por qué Señor, por qué  
me pagas de esta manera?

*(Sollozando)*

**SCARPIA**

*(acercándose de nuevo a Tosca)*

Risolvi!

**TOSCA**

Mi vuoi supplice ai tuoi piedi!

*(inginocchiandosi innanzi a Scarpia)*

Vedi,

*(singhiozza)*

le man giunte io stendo a te!

*(alzando le mani giunte)*

Ecco... vedi...

*(con accento disperato)*

e mercè d'un tuo detto,  
vinta, aspetto...

*(avvilita)*

**SCARPIA**

Sei troppo bella, Tosca,  
e troppo amante.

Cedo.

A misero prezzo tu,  
a me una vita,  
io, a te chieggo un istante!

**TOSCA**

*(alzandosi, con un senso  
di gran disprezzo)*

Va! - Va! - Mi fai ribrezzo!

Va! - Va!

*(bussano alla porta)*

**SCARPIA**

Chi è là?

**SPOLETTA**

*(entrando tutto frettoloso e trafelato)*

Eccellenza, l'Angelotti  
al nostro giungere si uccise.

**SCARPIA**

Ebbene, lo si appenda  
morto alle forche!  
E l'altro prigionier?

**SPOLETTA**

Il Cavalier Cavaradossi?  
È tutto pronto, Eccellenza!

**TOSCA**

*(Fra sè)*

Dio m'assisti!

¡Decídet!

**TOSCA**

¡Queréis que os lo pida de rodillas?

*(Arrodillándose ante Scarpia)*

¡Ves,

*(Solloza)*

mis manos juntas extendiendo hacia ti!

*(Levanta las manos juntas)*

mira... ves...

*(Con acento desesperado)*

Y, a merced de una palabra tuya,  
vencida, espero...

*(Abatida)*

**SCARPIA**

Eres demasiado bella, Tosca,  
y demasiado apasionada.

Cedo.

¡Por un mísero precio:  
tú me pides una vida;  
yo te pido un instante!

**TOSCA**

*(Levantándose, con sensación de  
enorme desprecio)*

¡Quita! ¡Quita! ¡Me repugnas!

¡Vete! ¡Vete!

*(Llaman a la puerta)*

**SCARPIA**

¿Quién está ahí?

**SPOLETTA**

*(Entra, muy apurado y sin aliento)*

Excelencia, Angelotti,  
ante nuestra llegada, se ha suicidado.

**SCARPIA**

Bueno, que se le lleve muerto  
a la horca.  
¡Y el otro prisionero?

**SPOLETTA**

¿El caballero Cavaradossi?  
¡Todo está listo, Excelencia!

**TOSCA**

*(Para sí)*

¡Que Dios me ayude!

**SCARPIA**

*(a Spoletta)*

Aspetta.

*(piano a Tosca)*

Ebbene?

*(Tosca accenna di sì col capo e dalla vergogna piangendo affonda la testa fra i cuscini del canapé)*

*(a Spoletta)*

Odi...

**TOSCA**

*(interrompendo subito Scarpia)*

Ma libero all'istante lo voglio!

**SCARPIA**

*(a Tosca)*

Occorre simular.

Non posso far grazia aperta.

Bisogna che tutti

abbian per morto il cavalier.

*(accenna a Spoletta)*

Quest'uomo fido provvederà.

**TOSCA**

Chi mi assicura?

**SCARPIA**

L'ordin ch'io gli darò

voi qui presente.

*(a Spoletta)*

Spoletta: chiudi.

*(Spoletta frettolosamente chiude la porta, poi ritorna presso Scarpia)*

Ho mutato d'avviso...

Il prigionier sia fucilato.

*(Tosca scatta atterrita)*

Attendi...

*(fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di Scarpia)*

Come facemmo col Conte Palmieri...

**SPOLETTA**

Un'uccisione...

**SCARPIA**

*(A Spoletta)*

Espera.

*(Despacio a Tosca)*

¿Y bien?

*(Tosca gesticula un sí y, llorando de vergüenza, se esconde la cara tras el cojín del canapé)*

*(A Spoletta)*

Escucha...

**TOSCA**

*(Interrumpiendo, de pronto)*

¡Pero libre al instante, lo quiero...!

**SCARPIA**

*(A Tosca)*

Hay que disimular.

No puedo dar gracia públicamente.

Es necesario que todos

den por muerto al caballero.

*(Señala a Spoletta)*

Este hombre se encargará de ello.

**TOSCA**

¿Quién me lo asegura?

**SCARPIA**

La orden que voy a darle

estando vos aquí presente.

*(A Spoletta)*

Spoletta: cierra.

*(Spoletta cierra rápidamente la puerta; luego, vuelve junto a Scarpia)*

He cambiado de opinión...

Que el prisionero sea fusilado...

*(Tosca se estremece, aterrorizada)*

Atención...

*(Mira fijamente a Spoletta que asiente con la cabeza, su respuesta da entender el pensamiento de Scarpia)*

Como hicimos con el Conde Palmieri.

**SPOLETTA**

Una ejecución...

**SCARPIA***(Subito con marcata intenzione)*

... simulata!... Come  
avvenne del Palmieri!  
Hai ben compreso?

**SPOLETTA**

Ho ben compreso.

**SCARPIA**

Va.

**TOSCA***(che ha ascoltato avidamente, interviene)*

Voglio avvertirlo io stessa.

**SCARPIA**

E sia.

*(a Spoletta, indicando Tosca)*

Le darai passo.  
Bada: all'ora quarta...

*(marcando intenzionalmente)***SPOLETTA***(con intenzione)*

Sì. Come Palmieri...

*(Spoletta esce. Scarpia, ritto presso la porta, ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformato nel viso e nei gesti si avvicina con grande passione a Tosca)***SCARPIA**

Io tenni la promessa...

**TOSCA***(arrestandolo)*

Non ancora.  
Voglio un salvocondotto onde fuggir  
dallo Stato con lui.

**SCARPIA***(con galanteria)*

Partir dunque volete?

**TOSCA***(con accento convinto)*

Sì, per sempre!

**SCARPIA**

Si adempia il voler vostro.

*(va allo scrittoio; si mette a scrivere, interrompendosi per domandare a Tosca:)*

E qual via scegliete?

**SCARPIA***(Súbito, con marcada intención)*

¡Simulada...!  
¡Como le sucedió a Palmieri...!  
¿Has comprendido bien?

**SPOLETTA**

Sí, comprendo.

**SCARPIA**

Ve.

**TOSCA***(Tosca que ha escuchado con avidez)*

Quiero avisarle yo misma.

**SCARPIA**

Está bien.

*(A Spoletta y señalando a Tosca)*

La dejarás pasar...  
Y, recuerda, a la hora cuarta...

*(Remarcando con intención)***SPOLETTA***(Con intención)*

Sí, como Palmieri...

*(Spoletta se va. Scarpia, escucha a Spoletta alejarse; luego, transformando su rostro y su gesto, se acerca, con gran pasión, a Tosca.)***SCARPIA**

Yo he mantenido mi promesa...

**TOSCA***(Deteniéndolo)*

Todavía no.  
Quiero un salvoconducto  
para huir del Estado, con él

**SCARPIA***(Con galantería)*

¿Queréis, pues, partir?

**TOSCA***(Con acento convencido)*

Sí; ¡para siempre!

**SCARPIA**

Si ese es vuestro deseo....

*(Va al escritorio; se pone a escribir, y pregunta a Tosca)*

¿Y qué camino escogeréis?

*(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e con la mano tremante prende il bicchiere di vino di Spagna versato da Scarpia, ma nel portare il bicchiere alle labbra, scorge sulla tavola un coltello affilato ed a punta; dà un'occhiata a Scarpia che in quel momento è occupato a scrivere - e con infinite precauzioni cerca d'impossessarsi del coltello, rispondendo alle domande di Scarpia ch'essa sorveglia attentamente)*

**TOSCA**

La più breve!

**SCARPIA**

Civitavecchia?

**TOSCA**

Sì.

*(Finalmente ha potuto prendere il coltello, che dissimula dietro di sé appoggiandosi alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio: quindi aprendo le braccia si avvicina a Tosca per avvincerla a sé)*

**SCARPIA**

Tosca, finalmente mia!...

*(ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido terribile - Tosca lo ha colpito in pieno petto. Gridando)*

Maledetta!

**TOSCA**

*(gridando)*

Questo è il bacio di Tosca!

**SCARPIA**

*(con voce strozza)*

Aiuto! muoio!

*(Scarpia stende il braccio verso Tosca avvicinandosi barcollante in atto di aiuto. Tosca lo sfugge ma ad un tratto si trova presa fra Scarpia e la tavola e, vedendo che sta per essere toccata da lui, lo respinge toccata da lui, lo respinge inorridita. Scarpia cade)*

Soccorso! Muoio!

Soccorso! Aiuto! Muoio!

**TOSCA**

*(con odio a Scarpia)*

*(Mientras Scarpia escribe, Tosca se ha acercado a la mesa y descubre, un cuchillo afilado y de punta; echa un vistazo a Scarpia que, en ese momento, esta ocupado en su escrito. Con infinita precaución, intenta apoderarse del cuchillo, respondiendo a las preguntas de Scarpia a quien, ella, está vigilando atentamente.)*

**TOSCA**

¡La más corta!

**SCARPIA**

¿Civitavecchia?

**TOSCA**

Sí.

*(Finalmente ha podido coger el cuchillo sin dejar de vigilar a Scarpia. El ha terminado de escribir el salvoconducto, le pone el sello, pliega el papel y, hecho esto, abriendo los brazos, se acerca a Tosca para abrazarla.)*

**SCARPIA**

Tosca, ¡por fin mía!

*(Mas su voluptuoso acento se torna un grito terrible: Tosca lo ha apuñalado en el pecho. Grita)*

¡Maldita!

**TOSCA**

*(Gritando)*

¡Este es el beso de Tosca!

**SCARPIA**

*(Con voz ahogada)*

¡Ayuda...! ¡Me muero...!

*(Scarpia extiende el brazo hacia Tosca acercándose, perdiendo estabilidad, en acto de pedir ayuda. Tosca lo rehuye pero él está a punto de tocarla; ella lo rechaza horrorizada. Scarpia cae, gritando, con la voz ahogada por la sangre.)*

¡Socorro! ¡Me muero!

¡Socorro! ¡Ayuda! ¡Me muero...!

**TOSCA**

*(Con odio a Scarpia)*



Ti soffoca il sangue?

*(Fissando a Scarpia que si dibatte inutilmente e cerca di rialzarsi, aggrappandosi al canapè)*

E ucciso da una donna!  
M'hai assai torturata!...  
Odi tu ancora? Parla!...  
Guardami!... Son Tosca!... O Scarpia!

### SCARPIA

*(fa un ultimo sforzo, poi cade riverso soffocato)*  
Soccorso, aiuto!

### TOSCA

*(piegandosi sul viso di Scarpia)*  
Ti soffoca il sangue?  
Muori dannato! Muori, Muori!

*(Scarpia rimane rigido)*

È morto!  
Or gli perdono!  
E avanti a lui tremava tutta Roma!

*(senza togliere lo sguardo dal cadavere di Scarpia, va al tavolo, vi depone il coltello, prende una bottiglia d'acqua e inzuppando un tovagliolo si lava le dita, poi si ravvia i capelli guardandosi allo specchio e quindi cerca il salvacondotto sullo scrittoio; non trovandolo. Lo cerca ancora, finalmente vede il salvacondotto nella mano raggrinzita di Scarpia. Solleva il braccio di Scarpia, che poi lascia cadere inerte, dopo aver tolto il salvacondotto che nasconde in petto. Si avvia per uscire, ma si pente, va a prendere le due candele che sono sulla mensola a sinistra e le accende al candelabro sulla tavola spegnendo poi questo. Colloca una candela accesa a destra della testa di Scarpia. Mette l'altra candela a sinistra. Cerca di nuovo intorno e vedendo un crocifisso va a staccarlo dalla parete e portandolo religiosamente si inginocchia per posarlo sul petto di Scarpia. Si alza e con grande precauzione esce, chiudendo dietro a sé la porta)*

## ATTO TERZO

### Scena Prima

*(La piattaforma di Castel Sant'Angelo. A*

¿Te ahoga la sangre?

*(Mirándolo fijamente debatirse inútilmente, intenta ponerse en pie, agarrándose al canapè)*

¡Te ha dado muerte una mujer!  
¿Me has torturado lo suficiente?  
¿Me oyes aún? ¡Habla!  
¡Mírame! ¡Soy Tosca...! ¡Oh, Scarpia!

### SCARPIA

*(Hace un último esfuerzo; después cae desplomado, ahogándose)*  
¡Socorro! ¡Ayuda...!

### TOSCA

*(Inclinándose hacia él)*  
¿Te sofoca la sangre?  
¡Muere maldito! ¡Muere! ¡Muere!

*(Scarpia queda inmóvil)*

¡Está muerto...!  
¡Ahora lo perdono...!  
¡Y ante él temblaba toda Roma...!

*(Sin perder de vista el cadáver, Tosca va hacia la mesa, deja el cuchillo, coge una botella de agua, humedece una servilleta y se lava los dedos. Después, va al espejo y se ordena los cabellos. Busca el salvoconducto en el escritorio; no lo encuentra. Se vuelve y lo ve en la mano del muerto; levanta el brazo de Scarpia y luego lo deja caer inerte. Le coge el papel y se lo esconde en su pecho. Apaga el candelabro y, ya para salir, se detiene viendo encendida una de las velas sobre el escritorio, se acerca a cogerla, enciende la otra a la izquierda de la cabeza de Scarpia. Levantándose, mira otra vez a su alrededor, descubre un crucifijo y lo lleva religiosamente para posarlo sobre el pecho de Scarpia. Después se levanta y sale con mucha precaución, cerrando la puerta tras de sí.)*

## ACTO TERCERO

### Escena Primera

*(La terraza del castillo de*

*sinistra, una casamatta: vi è collocata una avola, sulla quale stanno una lampada, un grosso registro e l'occorrente per scrivere: una panca, una sedia. Su di una parete della casamatta un crocifisso: davanti a questo è appesa un lampada. A destra, L'apertura di una piccola scala per la quale si ascende alla piattaforma. Nel fondo il Vaticano e San Pietro. E ancora notte. Cielo sereno, scintillante di stelle. Si odono, lontano, la campanelle di un armento e la voce d'un pastore)*

#### **LA VOCE DI UN PASTORE**

Io de' sospiri.  
Ve ne rimanno tanti  
Pe' quante foje  
Ne smoveno li venti.  
Tu me disprezzi.  
Io me ci accoro,  
lampena d'oro  
Me fai morir!

*(poco a poco si vede a luce incerta e grigia che precede l'alba: le campane delle chiese suonano mattutino Un Carceriere con una lanterna sale dalla scala, va alla casamatta e vi accende la lampada sospesa davanti al crocifisso, poi quella sulla tavola. Poi va in fondo alla piattaforma e guarda giù nel cortile sotto stante per vedere se giunge il picchetto dei soldati, col condannato. Si incontra con una sentinella che percorre tutt'all'intorno la piattaforma e scambiate colla stessa alcune parole, ritorna alla casamatta, siede ed aspetta mezzo assonnato. Più tardi un picchetto, comandato da un Sergente di guardia, sale sulla piattaforma accompagnando Cavaradossi: il picchetto si arresta e il Sergente conduce Cavaradossi nella casamatta, Alla vista del sergente il carceriere s'alza salutandolo; il sergente consegna un foglio al carceriere;. questi esamina il foglio, apre il registro e vi scrive mentre interroga:)*

#### **Scena Seconda.**

##### **CARCERIERE**

Mario Cavaradossi?

*(Cavaradossi china il capo, assentendo. Il Carceriere porge la penna al Sergente)*

A voi.

*(Il Sergente firma il registro, poi parte coi soldati, scendendo per la scala)*

*Sant'Angelo. Una casamata; sobre ella, una lámpara, un grueso libro de registro y útiles de escribir. Un banco y una silla. En una de las paredes de la casamata, un crucifijo con una lámpara enfrente. A la derecha una pequeña escalera por la que se asciende a la terraza. Al fondo, el Vaticano. Aún es de noche. Cielo sereno lleno de estrellas. Se oye, a lo lejos, las campanillas de un rebaño y la voz de un pastor)*

#### **LA VOZ DEL PASTOR**

Yo te doy  
tantos suspiros,  
como hojas  
lleva el viento.  
Tú me desprecias;  
yo, quebrantado;  
¡luz de oro,  
muero por ti...

*(Poco a poco, se va viendo la luz incierta y gris que precede al alba. Las campanas de las iglesias suenan por maitines Un carcelero con una linterna sube por la escalera, va a la casamata y enciende una lámpara, después la lámpara de la mesa; mira al patio para ver aparecer el destacamento de soldados que traerá al condenado. Se encuentra con un centinela que recorre la terraza e intercambia algunas palabras Después vuelve a la casamata se sienta y espera medio dormido. El destacamento de soldados y un sargento de la guardia suben a la terraza acompañando a Cavaradossi. El sargento conduce a Cavaradossi dentro de la casamata. A la vista del sargento el carcelero se levanta y lo saluda. El sargento tiende un papel al carcelero, abre el registro y escribe mientras interroga)*

#### **Escena Segunda**

##### **EL CARCELERO**

¿Mario Cavaradossi?

*(Mario asiente. El carcelero da una pluma al sargento)*

Tomad.

*(El sargento firma el registro, después sale con los soldados y descende por la escalera)*

(A Cavaradossi)

Vi resta un'ora...  
Un sacerdote i vostri cenni attende.

**CAVARADOSSI**

No! Ma un'ultima grazia io vi richiedo...

**CARCERIERE**

Se posso...

**CAVARADOSSI**

Io lascio al mondo  
una persona cara. Consentite  
ch'io le scriva un sol motto.

*(togliendosi dal dito un anello)*

Unico resto  
di mia ricchezza è questo anel!...  
Se promettete di consegnarle  
il mio ultimo addio,  
esso è vostro...

**CARCERIERE**

*(tituba un poco, poi accetta e facendo cenno a Cavaradossi di sedere alla tavola, va a sedere sulla panca)*  
Scrivete...

**CAVARADOSSI**

*(rimane alquanto pensieroso, quindi si mette a scrivere... ma dopo tracciate alcune linee è invaso dalle rimembranze, e si arresta dallo scrivere)*

*(pensando)*

E lucevan le stelle...  
ed olezzava la terra...  
stridea l'uscio dell'orto...  
e un passo sfiorava la rena...  
Entrava ella, fragrante,  
mi cadea fra le braccia...  
Oh! dolci baci, o languide carezze,  
mentr'io fremente  
le belle forme disciogliea dai veli!  
Svanì per sempre  
il sogno mio d'amore...  
L'ora è fuggita...  
E muoio disperato!  
E non ho amato mai tanto la vita!...

*(scoppia in singhiozzi, coprendosi il volto colle mani. Dalla scala viene Spoletta, accompagnato dal Sergente e seguito da Tosca: il Sergente porta una lanterna - Spoletta accenna a Tosca ove trovasi Cavaradossi, poi chiama a sé il Carceriere: con questi e col Sergente ridiscende, non senza aver prima dato ad una sentinella,*

(A Cavaradossi)

Os queda una hora.  
Si necesitáis un sacerdote...

**CAVARADOSSI**

No; pero os pido una última gracia.

**EL CARCELERO**

Si puedo...

**CAVARADOSSI**

Dejo en el mundo  
a una persona querida. Consentid  
que le escriba unas palabras.

*(Quitándose del dedo un anillo)*

El único resto  
de mi riqueza es este anillo.  
Si me prometéis entregarle  
mi último adiós  
el anillo es vuestro...

**EL CARCELERO**

*(Titubea un poco; luego, acepta y, señalándole que se sienta a la mesa, va a sentarse sobre el banco)*  
Escribid...

**CAVARADOSSI**

*(Permanece pensativo, después, se pone a escribir pero, después de algunas líneas, le invaden los recuerdos, y cesa de escribir)*

*(pensando)*

Y brillaban las estrellas  
y olía la tierra...  
chirriaba la puerta del huerto  
y unos pasos hacían florecer la arena...  
Entraba ella fragante  
y caía entre mis brazos...  
¡Oh dulces besos, lánguidas caricias!  
Mientras yo estremecido  
las bellas formas iba desvelando...  
Para siempre desvanecido  
mi sueño de amor...  
Ese tiempo ha acabado...  
¡y voy a morir desesperado!  
¡Y jamás he amado tanto la vida!

*(Rompe en sollozos y se coge la cabeza entre las manos. De la escalera viene Spoletta acompañado por el sargento y seguido de Tosca. El sargento lleva una linterna. Spoletta indica a Tosca dónde se encuentra Cavaradossi; luego con el carcelero y el sargento baja,*

*che sta in fondo, l'ordine di sorvegliare il prigioniero).*

**Scena Terza.**

*(Tosca che in questo frattempo è rimasta agitatissima, vede Cavaradossi che piange: si slancia presso a lui, e non potendo parlare per la grande emozione gli solleva con le due mani la testa, presentandogli in pari tempo il salvacondotto: Cavaradossi, alla vista di Tosca, balza in piedi sorpreso, legge il foglio che gli presenta Tosca)*

**CAVARADOSSI**

*(legge)*

Franchigia a Floria Tosca...

... e al cavaliere che l'accompagna.

**TOSCA**

*(leggendo insieme a lui con voce affannosa e convulsa)*

... e al cavaliere che l'accompagna.

*(a Cavaradossi con un grido d'esultanza)*

Sei libero!

**CAVARADOSSI**

*(guarda il foglio; ne vede la firma guardando Tosca con intenzione)*

Scarpia!...

Scarpia che cede? La prima

sua grazia è questa...

**TOSCA**

E l'ultima!

*(riprende il salvacondotto e lo ripone in una borsa)*

**CAVARADOSSI**

Che dici?

**TOSCA**

*(scattando)*

Il tuo sangue o il mio amore volea...

Fur vani scongiuri e pianti.

Invan, pazza d'orror,  
alla Madonna mi volsi e ai santi...

L'empio mostro dicea:

già nei cieli

il patibol le braccia leva!

Rullavano i tamburi...

Rideva, l'empio mostro...

rideva...

già la sua preda pronto a ghermir!

"Sei mia!" - Sì.

Alla sua brama mi promisi.

Lì presso luccicava una lama...

*no sin antes indicar a un centinela que vigile al prisionero.)*

**Escena Tercera**

*(Tosca, muy agitada, ve a Mario que está llorando, se precipita hacia él, y muy emocionada para hablar, le levanta la cabeza de las manos y le presenta el salvoconducto. Al ver a Tosca, Cavaradossi se levanta sorprendido, después lee el papel que ella le presenta)*

**CAVARADOSSI**

*(Leyendo)*

Un salvoconducto para Flora Tosca...

...y para el caballero que la acompaña.

**TOSCA**

*(Leyendo junto a él, con voz ansiosa y convulsa)*

...y para el caballero que la acompaña

*(A Cavaradossi, exultante)*

¡Eres libre!

**CAVARADOSSI**

*(Mira el papel y ve la firma mirando a Tosca con intención)*

¡Scarpia...!

¿Escarpia ha cedido?

Su primera clemencia es ésta...

**TOSCA**

¡Y la última!

*(Coge el salvoconducto y lo pone en una bolsa)*

**CAVARADOSSI**

¿Qué quieres decir?

**TOSCA**

*(Enfureciéndose)*

Tu sangre o mi amor quería.

Eran en vano ruegos y llantos.

En vano, loca de horror,  
a la Señora me volví, y a los santos...

El impío monstruo decía:

¡Ya a los cielos el patíbulo

levanta los brazos!

Redoblaban los tambores...

Reía, el impío monstruo reía,

¡ya dispuesto a caer sobre su presa!

"¿Eres mía?" Sí,

prometí satisfacer sus deseos.

Al lado, brillaba una hoja de metal.

Escribió el documento liberador,

Ei scrisse il foglio liberator,  
venne all'orrendo amplesso...  
Io quella lama gli piantai nel cor.

**CAVARADOSSI**

Tu!?!...  
di tua man l'uccidesti?  
tu pia, tu benigna, - e per me!

**TOSCA**

N'ebbi le man tutte lorde di sangue!

**CAVARADOSSI**

*(prendendo amorosamente fra le sue le mani di Tosca)*  
O dolci mani mansuete e pure,  
o mani elette a bell'opre e pietose,  
a carezzar fanciulli, a coglier rose,  
a pregar, giunte, per le sventure,  
dunque in voi, fatte dall'amor secure,  
giustizia le sue sacre armi depose?  
Voi deste morte,  
o man vittoriose,  
o dolci mani mansuete e pure!...

**TOSCA**

*(svincolando le mani)*  
Senti... l'ora è vicina;  
Io già raccolti

*(mostrando la borsa)*

oro e gioielli... una vettura è pronta.  
Ma prima... ridi amor...  
prima sarai fucilato - per finta -  
ad armi scariche...  
Simulato supplizio.  
Al colpo... cadì.  
I soldati sen vanno... -  
e noi siam salvi!  
Poscia a Civitavecchia... una tartana...  
e via pel mar!

**CAVARADOSSI**

Liberi!

**TOSCA**

Liberi!

**CAVARADOSSI**

Via pel mar!

**TOSCA**

Chi si duole  
in terra più? Senti effluvi di rose?!...  
Non ti par che le cose  
aspettan tutte innamorate il sole?...

**CAVARADOSSI**

*(colla più tenera commozione)*

y cuando venía dispuesto  
al horrible abrazo...  
yo esa hoja le clavé en el corazón.

**CAVARADOSSI**

¿Tú?  
¿Con tu propia mano lo has matado?  
¿Tú, pía, tú benigna... y por mí?

**TOSCA**

¡Tenía las manos bañadas en sangre!

**CAVARADOSSI**

*(Cogiendo amorosamente entre las suyas las manos de Tosca)*  
¡Oh dulces manos, mansas y puras!  
¡Manos elegidas para buenas obras,  
para acariciar niños, para coger rosas,  
para rezar, juntas, por las desventuras!  
¿En vosotras, hechas para amar,  
puso la justicia sus armas sagradas?  
Vosotras disteis muerte,  
¡oh manos victoriosas!  
¡oh dulces manos mansas y puras!

**TOSCA**

*(Liberando sus manos)*  
Escucha... se acerca la hora.  
Yo ya he recogido

*(Enseñando una bolsa)*

oro y joyas, un coche esta preparado...  
Pero, antes... ríe amor..  
antes, serás fusilado...  
Fingidamente, con armas descargadas,  
simulado suplicio.  
¡Al disparo, cae;  
los soldados se irán  
y nosotros estaremos a salvo!  
Iremos a Civitavecchia,  
una tartana y... ¡hacia el mar!

**CAVARADOSSI**

¡Libres!

**TOSCA**

¡Libres!

**CAVARADOSSI**

¡Huiremos por mar!

**TOSCA**

¿Quién se duele ya en la tierra?  
¿Sientes los efluvios de las rosas?  
¿No te parece que las cosas  
esperan todas enamoradas al sol...?

**CAVARADOSSI**

*(Con la emoción más tierna)*

Amaro sol per te m'era morire,  
da te la vita prende ogni splendore,  
all'esser mio la gioia ed il desire  
nascon di te, come di fiamma ardore.  
Io folgorare i cieli e scolorire  
vedrò nell'occhio tuo rivelatore,  
e la beltà delle cose più mire  
avrà sol da te voce e colore.

#### **TOSCA**

Amor che seppe a te vita serbare,  
ci sarà guida in terra,  
e in mar nocchier...  
e vago farà il mondo riguardare.  
Finché congiunti alle celesti sfere  
dileguerem, siccome alte sul mare  
a sol cadente,

*(fissando come in una visione)*

nuvole leggere!...

*(rimangono commossi, silenziosi: poi  
Tosca, chiamata dalla realtà delle  
cose, si guarda attorno inquieta)*

E non giungono...

*(si volge a Cavaradossi con  
premurosa tenerezza)*

Bada!...  
al colpo egli è mestiere  
che tu subito cada...

#### **CAVARADOSSI**

*(La rassicura)*  
Non temere  
che cadrò sul momento, e al naturale.

#### **TOSCA**

*(insistendo)*  
Ma stammi attento di non farti male!  
Con scenica scienza  
io saprei la movenza...

#### **CAVARADOSSI**

*(la interrompe, attirandola a sé)*  
Parlami ancora come dianzi parlavi,  
è così dolce il suon della tua voce!

#### **TOSCA**

*(si abbandona quasi estasiata,  
quindi poco a poco accalorandosi)*  
Uniti ed esultanti  
diffonderem pel mondo i nostri amori,  
armonie di colori...

#### **CAVARADOSSI**

*(esaltandosi)*

Amargo, sólo por ti, me era el morir.  
En ti, la vida cobra todo su esplendor.  
En mi ser, la alegría y el deseo  
nacen de ti, como la llama del calor.  
Veré del cielo su fulgor y oscuridad  
en tus ojos reveladores,  
y la belleza de todas las cosas,  
sólo de ti tomarán voz y color.

#### **TOSCA**

El amor, que supo salvar tu vida,  
será guía en la tierra y faro en el mar...  
¡Qué bello será el mundo!  
¡Hasta que juntos nos disolvamos  
en las esferas celestes,  
como las altas nubes  
sobre el mar,

*(Fijamente como en una visión)*

a la caída del sol...!

*(Permanecen emocionados,  
silenciosos. Tosca mira a su  
alrededor, inquieta.)*

¡Aún no vienen...!

*(Se vuelve a Cavaradossi, con  
ternura)*

¡Ten cuidado!  
Al oír el disparo, es necesario que,  
inmediatamente, caigas...

#### **CAVARADOSSI**

*(asegurándose)*  
No temas,  
caeré al momento y con naturalidad.

#### **TOSCA**

*(Insistente)*  
¡Ten cuidado de no hacerte daño!  
Con escénica ciencia,  
yo sabré qué hacer después...

#### **CAVARADOSSI**

*(La interrumpe, atrayéndola hacia sí)*  
Háblame como antes me hablabas...  
¡Es tan dulce el sonido de tu voz...!

#### **TOSCA**

*(Se abandona, casi extasiada  
después, animándose poco a poco)*  
Unidos y exultantes  
irán por el mundo nuestros amores,  
armonía de colores...

#### **CAVARADOSSI**

*(animándose)*

Armonie di canti diffonderem!

**TOSCA, CAVARADOSSI**

*(con grande entusiasmo)*

Trionfal,  
di nova speme  
l'anima freme  
in celestial  
crescente ardor.  
Ed in armonico vol  
già l'anima va  
all'estasi d'amor.

**TOSCA**

Gli occhi ti chiuderò con mille baci  
e mille ti dirò nomi d'amor.

**Scena Ultima**

*(Frattanto dalla scaletta è salito un drappello di soldati: lo comanda un Ufficiale, il quale schiera i soldati nel fondo: seguono Spoletta, il Sergente, il Carceriere. Spoletta dà le necessarie istruzioni. Il cielo si fa più luminoso; è l'alba: suonano le 4 del mattino. Il Carceriere si avvicina a Cavaradossi e togliendosi il berretto gli indica l'Ufficiale)*

**CARCERIERE**

L'ora!

**CAVARADOSSI**

Son pronto.

*(il carceriere prende il registro dei condannati e scende per la scaletta)*

**TOSCA**

*(a Cavaradossi, con voce bassissima e ridendo di soppiatto)*

Tieni a mente...  
al primo colpo... giù...

**CAVARADOSSI**

*(sottovoce, ridendo esso pure)*

Giù.

**TOSCA**

Non rialzarti innanzi ch'io ti chiami.

**CAVARADOSSI**

No, amore!

**TOSCA**

E cadì bene.

**CAVARADOSSI**

*(sorridendo)*

Come la Tosca in teatro.

¡Armonía de cantos difundiremos!

**TOSCA, CAVARADOSSI**

*(Con gran entusiasmo)*

Triunfantes...  
De nueva esperanza  
palpita el alma  
en celestial,  
creciente ardor.  
Y, en armónico vuelo,  
ya el alma va  
al éxtasis del amor

**TOSCA**

Tus ojos cerraré con mil besos  
y mil nombres de amor te diré.

**Escena Última**

*(Mientras, por la escalera ha subido un pelotón de soldados mandado por un oficial. Siguen Spoletta, el sargento y el carcelero. Spoletta da las instrucciones pertinentes. El cielo se hace mas luminoso; ya ha amanecido. Suenan las 4 de la mañana. El carcelero se acerca a Cavaradossi y quitándose la gorra le indica al oficial)*

**EL CARCELERO**

¡Es la hora!

**CAVARADOSSI**

Estoy listo.

*(El carcelero coge el registro de los condenados y se va por la escalera)*

**TOSCA**

*(A Cavaradossi con voz bajísima y riendo a escondidas)*

Tenlo en mente:  
al primer disparo... al suelo...

**CAVARADOSSI**

*(En voz baja, riendo él también)*

Al suelo

**TOSCA**

No te levantes hasta que yo te llame.

**CAVARADOSSI**

¡No, mi amor!

**TOSCA**

Y, cae bien.

**CAVARADOSSI**

*(Sonriendo)*

Como la Tosca en el teatro.

**TOSCA**

*(vedendo sorridere Cavaradossi)*

Non ridere...

**CAVARADOSSI**

*(serio)*

Così?

**TOSCA**

Così.

*(Cavaradossi segue l' Ufficiale dopo aver salutato Tosca, la quale si colloca a sinistra, nella casamatta, in modo però da poter spiare quanto succede sulla piattaforma. Essa vede l'Ufficiale ed il Sergente che conducono Cavaradossi presso il muro di faccia a lei; il Sergente vuol porre la benda agli occhi di Cavaradossi: questi, sorridendo, rifiuta. - Tali lugubri preparativi stancano la pazienza di Tosca.)*

**TOSCA**

Com'è lunga l'attesa!

Perché indugiano ancor?...?

Già sorge il sole...

Perché indugiano ancora?...?

è una commedia,

lo so... ma questa angoscia eterna pare!...

*(l' Ufficiale e il Sergente dispongono il plotone dei soldati, impartendo gli ordini relativi)*

Ecco!... Apprestano l'armi...

Com'è bello il mio Mario!

*(vedendo l'Ufficiale che sta per abbassare la sciabola, si porta le mani agli orecchi per non udire la detonazione; poi fa cenno con la testa a Cavaradossi di cadere, L'ufficiale abbassa la sciabola, i soldati sparano e Cavaradossi cade)*

Là! Muori!

*(vedendolo a terra gli invia colle mani un bacio)*

Ecco un artista!

*(il sergente si avvicina al caduto e lo osserva attentamente: Spoletta pure si è avvicinato; allontana il Sergente impedendo gli di dare il colpo di grazia, quindi copre Cavaradossi con un mantello. L'Ufficiale allinea i soldati: il Sergente ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti,*

**TOSCA**

*(Viendo sonreír a Cavaradossi)*

No te rías...

**CAVARADOSSI**

*(Serio)*

¿Así?

**TOSCA**

Así.

*(Cavaradossi sigue al oficial después de haberse despedido de Tosca, que se sitúa a la izquierda de la casamata de manera que puede observar todo lo que sucede en la terraza. Ve al oficial y al sargento conducir a Cavaradossi junto al muro, frente a ella. El sargento pretende poner la venda sobre los ojos de Cavaradossi pero él, sonriendo, la rechaza. Estos preparativos impacientan a Tosca.)*

**TOSCA**

¡Qué larga es la espera!

¿Por qué tardan tanto...??

Ya sale el sol...

¿Por qué tardan tanto...??

Es una comedia, lo sé,

pero esta angustia, ¡eterna parece!

*(El oficial y el sargento disponen el pelotón de soldados, impartiendo las ordenes pertinentes.)*

¡Ahí está! ¡Aprestan las armas!

¡Qué bello es mi Mario!

*(Viendo al oficial que va a bajar el sable se tapa los oídos para no oír la detonación; después hace señas a Cavaradossi para que caiga. El oficial baja sable, los soldados disparan y Cavaradossi cae.)*

¡Así, muere!

*(Viéndolo en tierra le envía con la mano un beso)*

¡He ahí un artista!

*(El sargento se acerca al caído y lo observa. Spoletta también se ha acercado para impedir que el sargento le dé el tiro de gracia; cubre a Cavaradossi con una manta. El oficial alinea a los soldados, el sargento retira al centinela del*



*preceduti da Spoletta, scendono la scala. Tosca è agitatissima: essa sorveglia questi movimenti temendo che Cavaradossi, per impazienza, si muova o parli prima del momento opportuno; a voce repressa verso Cavaradossi)*

O Mario, non ti muovere...  
S'avviano... taci!  
Vanno... scendono.

*(vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare presso l'imbocco della scaletta: vi i arresta trepidante, affannosa, parendole ad un tratto che i soldati anziché allontanarsi, ritornino sulla piattaforma i nuovo si rivolge a Cavaradossi con voce bassa)*

Ancora non ti muovere...

*(ascolta si sono tutti allontanati, va al prospetto e cautamente sporgendosi, osserva di sotto. Poi corre verso Cavaradossi)*

Presto, su! Mario! Mario,  
su presto! Andiamo!...  
Su!... Su! Mario! Mario!

*(si china per aiutare Cavaradossi a rialzarsi: a un tratto dà un grido soffocato di terrore, di sorpresa e si guarda le mani colle quali ha sollevato il mantello)*

Ah!

*(si inginocchia, toglie rapidamente il mantello e balza in piedi livida, atterrita)*

Morto! Morto!

*(con incomposte parole, con sospiri, singhiozzi si butta sul corpo di Cavaradossi, quasi non credendo all'orribil destino)*

O Mario... morto... tu.. così... Finire così!! Così?... povera Floria tua!

*(intanto dal cortile al disotto del parapetto e su dalla piccola scala arrivano prima confuse, poi sempre più vicine le voci di Sciarrone, di Spoletta e di alcuni soldati)*

**VOCI CONFUSE**

Ah!...

*fondo; luego, todos, precedidos por Spoletta, descienden por la escalera. Tosca, agitadaísimamente teme que Cavaradossi, por impaciencia, se mueva o hable antes de tiempo. Habla en voz baja a Cavaradossi:)*

¡Oh Mario, no te muevas!  
Se marchan... ¡calla!  
Se van... bajan...

*(Viendo desierta la terraza, va a escuchar junta a la boca de la escalera; se detiene temerosa, con mucha ansiedad, pareciéndole que los soldados estuvieran volviendo a la terraza. De nuevo, se vuelve a Cavaradossi, con voz baja:)*

No te muevas aún...

*(Escucha si se han alejado todos. Va al parapeto y con cautela observa lo que ocurre debajo. Después corre hacia Cavaradossi)*

¡Rápido! ¡levántate! ¡Mario!, ¡Mario!  
¡Levántate rápido, vayámonos!  
¡Levántate...! ¡Mario! ¡Mario!

*(Se inclina, para ayudar a Cavaradossi a levantarse; de pronto, da un grito sofocado de terror, de sorpresa y se mira las manos ensangrentadas)*

¡Ah!

*(Se arrodilla, retira, rápidamente, la manta y se pone en pie, livida, aterrorizada.)*

¡Muerto! ¡Muerto!

*(Con palabras descompuestas, con suspiros, sollozando, se arroja sobre el cuerpo de Cavaradossi, casi sin creer el horrible destino.)*

¡Oh Mario! ¿Muerto? ¿Tú...? ¿Así?  
¿Terminar así...? ¿Tu pobre Flora!

*(Mientras, desde el patio y desde la escalera llegan, primero confusas y poco a poco más cerca, las voces de Sciarrone, de Spoletta y de algunos soldados:)*

**VOCES CONFUSAS**

¡Ah!

**LA VOCE DI SCIARRONE**  
vi dico pugnalato!

**VOCI CONFUSE**  
Scarpia?

**LA VOCE DI SCIARRONE**  
Scarpia.

**LA VOCE DI SPOLETTA**  
La donna è Tosca!

**VARIE VOCI PIÙ VICINE**  
Che non sfugga!

**LA VOCE DI SPOLETTA, SCIARRONE**  
*(più vicine)*  
Attenti agli sbocchi delle scale!  
Attenti agli sbocchi delle scale!

*(Spoletta apparisce dalla scala,  
mentre Sciarrone dietro a lui  
gli grida additando Tosca:)*

**SCIARRONE**  
È lei!

**SPOLETTA**  
*(gettandosi su Tosca)*  
Ah! Tosca, pagherai  
ben cara la sua vita!...

*(Tosca balza in piedi e invece di sfuggire  
Spoletta, lo respinge violentemente,  
rispondendogli:)*

**TOSCA**  
Colla mia!

*(all'urto inaspettato Spoletta dà  
addietro e Tosca rapida gli sfugge,  
passa avanti a Sciarrone ancora sulla  
scala e correndo al parapetto si getta  
nel vuoto gridando:)*

O Scarpia, avanti a Dio!

*(Sciarrone ed alcuni soldati, saliti  
confusamente, corrono al parapetto  
e guardano giù. Spoletta rimane  
esterrefatto, allibito.)*

**FINE DELL'OPERA**

**LA VOZ DE SCIARRONE**  
¿Dices que apuñalado?

**VOCES CONFUSAS**  
¿Scarpia?

**LA VOZ DE SCIARRONE**  
¿Scarpia!

**LA VOZ DE SPOLETTA**  
¿La mujer es Tosca!

**VOCES MÁS CERCANAS**  
¿Que no huya!

**VOZ DE SPOLETTA, SCIARRONE**  
*(Más cerca)*  
¿Atentos! ¿Cerrad todas las salidas!  
¿Cerrad todas las salidas!

*(Spoletta aparece en la escalera  
mientras Sciarrone, detrás de él,  
le grita, señalando a Tosca)*

**SCIARRONE**  
¿Es ella!

**SPOLETTA**  
*(Arrojándose sobre Tosca)*  
¿Ah Tosca!  
¿Pagarás muy cara su vida...!

*(Tosco se alza en pie y rechaza  
a Spoletta violentamente,  
respondiéndole:)*

**TOSCA**  
¿Con la mía!

*(Esa reacción inesperada repele a  
Spoletta y Tosca, rápida, escapa  
de él, pasa ante Sciarrone todavía  
en la escalera, sube al parapeto y  
se arroja al vacío, gritando:)*

¿Oh Scarpia, ante Dios...!

*(Sciarrone y algunos se precipitan  
hacia el parapeto y se quedan  
mirando hacia abajo Spoletta se  
a quedado petrificado, pálido.)*

**FIN DE LA ÓPERA**



Escaneado por:  
Rafael Torregrosa Sánchez 1999

